

**Dortmunder Konzepte**  
**zur**  
**Fremdsprachendidaktik**  
**Band 4**

**Helmut Heuer (Hg.)**

**Fit für England und Amerika:  
Interkulturelle Kommunikation**

**Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer**  
**Bochum 1996**

# INHALT

<b>Vorwort zum Ansatz einer interkulturellen Kommunikationskompetenz.....</b>	<b>5</b>
<b>Großbritannien (Guido Bräunig) .....</b>	<b>6</b>
<b>1. Großbritannien — Landeskundliche Informationen .....</b>	<b>6</b>
1.1 Großbritannien: geographisch und politisch — <i>Great Britain: the geographical and political perspective.....</i>	6
1.1.1 Das Vereinigte Königreich — <i>The United Kingdom .....</i>	6
1.1.2 Regionen und Grafschaften — <i>Regions and counties .....</i>	6
1.1.3 England .....	6
1.1.4 Wales.....	6
1.1.5 Schottland.....	7
1.1.6 Nordirland (Ulster).....	7
1.2 Regionale und soziale Gruppierungen — <i>Regional and social groupings.....</i>	8
1.2.1 Ruf und Stereotypen — <i>Reputation and stereotypes .....</i>	8
1.2.2 Ethnische und nationale Minderheiten — <i>Ethnic and national minorities .....</i>	9
1.3 Britische Werte, Tugenden und Überzeugungen — <i>British values, virtues and beliefs .....</i>	10
1.3.1 "The Soul of England": Das britische Selbstbild — <i>The British self-portrait.....</i>	10
1.3.2 Unabhängigkeit und Freiheitsliebe — <i>Independence and a sense of freedom.....</i>	10
1.3.3 Gruppen- und Gemeinschaftsgeist — <i>Team spirit and community spirit .....</i>	10
1.3.4 Das Gentleman-Ideal — <i>The ideal type: The gentleman .....</i>	11
1.3.5 Gesunder Menschenverstand — <i>Common sense.....</i>	12
1.3.6 Disziplin — <i>Discipline .....</i>	12
1.4 Gegenwärtige Vergangenheit in GB — <i>Britain's living past.....</i>	13
1.4.1 Allgemeines zum Geschichtsverständnis in GB — <i>The British view of history .....</i>	13
1.4.2 <i>Europe .....</i>	13
1.4.3 <i>The continent .....</i>	13
1.4.4 <i>Overseas .....</i>	13
1.5 Sport und Freizeit — <i>Sport and leisure.....</i>	14
1.5.1 Sport — <i>Sport and games .....</i>	14
1.5.2. Natur, Bingo und Trivial Pursuit — <i>Countryside, bingo and trivial pursuit .....</i>	15
1.5.3 Englische <i>pubs</i> — <i>English pubs.....</i>	16
1.5.4 Fernsehen und Radio — <i>TV and radio.....</i>	17
1.6 Verkehrsmittel — <i>Double decker, bus, coach, tube.....</i>	17
1.7 Das englische Schul- und Hochschulsystem — <i>The English school and university system .....</i>	18
1.7.1 Schule — <i>School .....</i>	18
1.7.2 Hochschule — <i>University .....</i>	18
1.8 Zum Studium in GB — <i>Studying in GB.....</i>	21
1.8.1 Einige Unterschiede — <i>A few differences.....</i>	21
1.8.2 Multikulturalität innerhalb der Studentenschaft — <i>Multicultural student life .....</i>	22
1.8.3 Studentenvereinigungen — <i>Societies.....</i>	23
<b>2. Interkulturelle Perspektiven.....</b>	<b>23</b>
2.1 Das englische Deutschlandbild — <i>Germany seen through English eyes .....</i>	23
2.1.1 Arbeit, Wohlstand und Technik: Deutschland als Wirtschaftsmacht — <i>Work, wealth and technical knowledge: Germany's economic power .....</i>	23

2.1.2 Deutsche Kriegsvorgeschichte und deutscher Nationalismus — <i>Germany's wartime past and German nationalism</i> .....	24
2.1.3 Die deutsche Sprache — <i>The German language: A language of the rocks and caves?</i> .....	26
2.2 Das deutsche Englandbild — <i>England seen through German eyes</i> .....	26
2.2.1 Von der britischen Weltmacht zur "splendid isolation" — <i>From the British Empire to a splendid isolation</i> .....	27
2.2.2 England: Das Land des guten Anstandes und der Höflichkeit? — <i>England: The country of good manners and courtesy</i> .....	28
2.2.3 Klassengesellschaft oder klassenbewußte Gesellschaft? — <i>Class society or class-conscious society?</i> .....	30
<b>3. Empfehlungen zu Umgangs- und Verhaltensformen</b> .....	31
3.1 Begrüßung durch Handschlag — <i>Shaking hands</i> .....	31
3.2 Kleidung — <i>Dress</i> .....	32
3.3 Gruß- und Weihnachtskarten — <i>Greeting cards and Christmas cards</i> .....	32
3.4 Gesellschaftliche Anlässe — <i>Social gatherings</i> .....	33
3.4.1 Einladung zum Essen — <i>Dinner partyt</i> .....	33
3.4.2 Restaurantbesuch — <i>Eating out</i> .....	34
3.4.3 Besuch eines Pub — <i>Visiting a pub</i> .....	34
3.5 Mahlzeiten: Begriffe und Uhrzeiten — <i>Social functions: terms and times</i> .....	34
3.6 Feiertage — <i>Bank holidays</i> .....	35
3.7 Arztbesuch — <i>Visit to the doctor's</i> .....	36
3.8 Straßenverkehr — <i>Road traffic</i> .....	36
<b>4. Empfehlungen zur sprachlichen Bewältigung wichtiger kommunikativer Situationen</b> .....	36
4.1 Schriftsprache — <i>Formal correspondence</i> .....	36
4.1.1 Allgemeines zur Korrespondenz auf englisch — <i>Concerning correspondence in English</i> ..	36
4.1.2 Lebenslauf — <i>CV (curriculum vitae)</i> .....	37
4.1.3 Höflichkeit in der Korrespondenz — <i>Courteous correspondence</i> .....	37
4.1.4 Datumsangabe — <i>Expressing dates</i> .....	38
4.1.5 Handschriftliche Ziffern und Zahlen — <i>Hand-written digits and numbers</i> .....	38
4.2 Mündlichkeit — <i>Spoken language</i> .....	38
4.2.1 Sprachliche Umgangsformen in GB — <i>English language etiquette</i> .....	38
4.2.2 Fragepartikel in der Konversation — <i>Question tags in conversation</i> .....	38
4.2.3 Unterhaltungen in Gang bringen und halten — <i>Starting a conversation and keeping it going</i> .....	39
4.2.4 Britische Untertreibung — <i>British understatement</i> .....	39
4.2.5 Falsche Freunde — <i>'False friends'</i> .....	39
4.3 Höflichkeitselemente im gesprochenen Englisch — <i>Courtesy elements in spoken English</i> .....	40
4.3.1 <i>Please / thank you / you're welcome</i> .....	40
4.3.2 <i>Excuse me / sorry</i> .....	41
4.3.3 "Deutsche Direktheit" und "englische Indirektheit" — <i>"German directness" and "English indirectness"</i> .....	42
4.3.4 <i>Want</i> .....	43
<b>5. Vorschläge zur optimalen Vorbereitung des Engländeraufenthaltes</b> .....	43
5.1 Sprachliche Vorbereitungen für den Studienaufenthalt — <i>Language preparations for the stay</i> .	43

5.1.1	Warum sprachlich vorbereiten? — <i>Why prepare linguistically?</i> .....	43
5.1.2	Einstimmung auf England — <i>Tuning up for England</i> .....	44
5.1.3	Aufbau eines nützlichen Wortschatzes — <i>Building up a useful vocabulary</i> .....	45
5.1.3.1	Das Alltagsleben — <i>Everyday life</i> .....	45
5.1.3.2	Die akademische Umwelt — <i>The academic environment</i> .....	46
5.1.3.3	Das gesellige Leben — <i>Socializing</i> .....	46
5.1.3.4	Konversation vs. "gesprochene Prosa" — <i>Conversation vs. "spoken prose"</i> .....	46
5.1.4	Verbesserung der englischen Aussprache — <i>Improving one's English pronunciation</i> .....	50
5.1.5	Verständnis- und Verständigungsprobleme — <i>Difficulties in comprehending and communicating</i> .....	52
5.1.6	Handicap-Signale: "Könnten Sie bitte etwas langsamer sprechen?" — <i>Handicap signals: "Could you speak a little more slowly, please?"</i> .....	54
5.2	Außersprachliche Vorbereitungen für den Studienaufenthalt — <i>Non-linguistic preparations for the stay</i> .....	57
5.2.1	Landeskundliches Hintergrundwissen — <i>Information on people and culture</i> .....	57
5.2.2	Wohnungssuche — <i>Finding accommodation</i> .....	60
5.2.3	Einfuhr eines PKW — <i>Bringing your private motor vehicle</i> ...	61
5.2.4	Ein Bankkonto in England — <i>A bank account in England</i> .....	62
5.2.5	Papiere und Versicherungen — <i>Identification documents and insurance</i> .....	62
5.2.6	Zu guter Letzt: Den Koffer packen — <i>Last but not least: Packing the suitcase</i> .....	62
5.2.6.1	Ein Stück Deutschland im Koffer — <i>Bringing a slice of German life</i> .....	62
5.2.6.2	Jeans, Schlips und Rock — <i>Jeans, tie and skirt</i> .....	63
5.2.6.3	Elektrische Geräte — <i>Electrical appliances</i> .....	63
5.3	Literaturempfehlungen — <i>Suggestions for further reading</i> .....	63
5.3.1	Landeskundliche Literatur — <i>Readers</i> .....	64
5.3.2	Nachschlagewerke und Literatur zur englischen Sprache — <i>Reference books and linguistic reading matter</i> .....	66
5.4	Nützliche Adressen.....	67
<b>6.</b>	<b>Literatur</b> .....	<b>68</b>
6.1	Alphabetische Reihenfolge.....	68
6.2	Literatur in Sinngruppen .....	71
6.2.1	Landeskunde .....	71
6.2.2	Umgangsformen / Etikette .....	71
6.2.3	Interkulturalität.....	72
6.2.4	England und Europa .....	72
6.2.5	Die englische Sprache .....	73
6.2.6	Studentische Auslandserfahrungen / Studienführer .....	73
6.2.7	Bewerbungen.....	73
<b>USA (Silja Kappelhoff)</b>	.....	<b>74</b>
<b>1.</b>	<b>Die einzelnen Bundesstaaten - <i>The States of the Union</i></b> .....	<b>74</b>
1.1	Regionalismus - <i>Regionalism</i> .....	74
1.1.1	Der Südosten - <i>The Southeast</i> .....	74
1.1.2	Der Nordosten - <i>The Northeast</i> .....	75

1.1.3 Die mittleren Staaten - <i>The Middle States</i> .....	75
1.1.4 Der Nordwesten - <i>The Northwest</i> .....	76
1.1.5 Der Südwesten - <i>The Southwest</i> .....	76
1.1.6 Die Westküste - <i>The West Coast</i> .....	76
1.2 Ruf und Stereotypen - <i>Reputation and Stereotypes</i> .....	77
1.3 Ethnische und nationale Minderheiten - <i>Ethnic and National Minorities</i> .....	78
<b>2. Amerikanische Werte, Tugenden und Überzeugungen - <i>American Values, Virtues and Beliefs</i></b> .....	79
2.1 Das Recht auf Waffenbesitz - <i>The Right to bear Arms</i> .....	79
2.2 Freie Religionsausübung - <i>Freedom of Religion</i> .....	79
2.3 Versammlungsfreiheit - <i>Freedom of Assembly</i> .....	80
2.4 Unterwegssein als Wert - <i>To be on the Move as a Value</i> .....	80
2.5 Individualismus und Gemeinschaft - <i>Individualism and Community</i> .....	81
<b>3. Geschichtsverständnis in den USA - <i>The Concept of History in the USA</i></b> .....	82
3.1 Nationalstolz - <i>National Pride</i> .....	83
3.2 Europa - <i>Europe</i> .....	83
3.3 Deutschland - <i>Germany</i> .....	83
<b>4. Alltag in den USA - <i>Everyday Life in the USA</i></b> .....	84
4.1 Das Auto - <i>The Car; The Automobile</i> .....	84
4.2 Andere Verkehrsmittel - <i>Other Ways of Transportation</i> .....	85
4.3 Das Fernsehen - <i>Television</i> .....	85
4.4. Musik und Unterhaltung - <i>Music and Entertainment</i> .....	85
4.5 Sport - <i>Sports</i> .....	85
4.6 Essen gehen - <i>Eating Out</i> .....	86
4.7 Übernachtungen - <i>Overnight Accommodation</i> .....	87
4.8 Hygiene und Körper - <i>Hygiene and Body</i> .....	87
4.9 Emotion und Benimm - <i>Emotion and Manners</i> .....	88
4.10 Euphemismus und Höflichkeit - <i>Euphemism and Politeness</i> .....	89
<b>5. Kulturschock - <i>Cultural Shock</i></b> .....	90
<b>The USA from Within: Selected Aspects</b>	
<b>(by Michael Dabir)</b> .....	91
Youth .....	91
America and Its Police.....	91
Different Concepts in Codes of Conduct.....	92
Friends and Phoneyes.....	92
<b>Literatur</b> .....	93

## **Vorwort zum Ansatz einer interkulturellen Kommunikationskompetenz**

Wer nach Großbritannien, in die USA oder in ein anderes englischsprachiges Land fährt, möchte nicht gerne in "Fettnäpfchen" treten, an Sympathie verlieren oder sich blamieren. Ein Grammatikfehler ist gar nicht so schlimm. Ein Wortschatzfehler ist es auch nicht, es sei denn, man greift in der Bedeutung daneben und wirkt dadurch unhöflich oder arrogant, ohne es zu wollen und ohne es zu bemerken. In den Bereichen Aussprache und besonders Intonation kann man jedoch leicht die ganze Sprache für die Ohren der *native speakers* falsch ansetzen und einen Eindruck erwecken, den man unter keinen Umständen herbeiführen möchte. Auch der Griff in falsche Register und Wendungen bei einfachen Redemitteln kann als Zeichen von Unfreundlichkeit oder gar dominantem Verhalten aufgenommen werden. Gerade das, worauf der schulische Fremdsprachenunterricht wenig Wert legte, ist für Erfolg und Mißerfolg im fremden Lande so entscheidend. Und worauf so viel Wert gelegt wurde, wie formal richtige Grammatik, hat in der tatsächlichen Kommunikation nicht den Stellenwert wie in der Schule.

Die Fremdsprache als Objekt ist nicht so schwer, doch ihr angemessener Gebrauch in den verschiedenen Situationen und unsere Sprecherhaltung, die dahinter steht, sind nicht so leicht zu erlernen. Die Fremdsprache tritt in Aktion, ist voller Dynamik und zeigt uns als Person und als Charakter im anderen Lande, denn die Sprache verbindet sich mit der fremden Welt, mit den zwischenmenschlichen Beziehungen, mit der Kultur, mit den Institutionen. Der kulturspezifische Sprachgebrauch ist der Schlüssel zu den Menschen, und diesen Schlüssel können wir richtig oder auch falsch herum drehen. Wir schließen auf oder auch ab. Die Sprache ist das Instrument zum Erschließen der kulturellen Eigenarten, der sozialen Gruppen und ihrer Mentalitätsformen. Wir müssen in der Fremde ein Netzwerk von einfachen Sachverhalten bis zu komplexen Wertungssystemen sehen und deuten und mit unserer Fremdsprache mehr und mehr meistern. Der Sprachgebrauch verknüpft sich mit den Landeskulturen. Landeswissen und Sprachwissen, Kulturkunde und Kommunikation bilden einen engen Zusammenhang, der uns im anderen Land umgibt und umhüllt. Wir sollten die wichtigsten Fäden dieses Netzes kennen.

In unserem Buch *Fit für England und Amerika: Interkulturelle Kommunikation* wollen wir künftige Auslandsfahrer sensibel für Sprachverhalten und Verhalten allgemein im Zielsprachenland machen. Wenn die künftigen Reisenden Einstellung und Blick in "Passung" gebracht und die Elemente von Begegnungshaltung und fremdkultureller "Gerichtetheit" gemeistert haben, möchten wir auf höherer Ebene entscheidende "*Do's*" und "*Don'ts*" in ihren Grundstrukturen vermitteln. Der Fremdsprachengebrauch wird in speziellen Situationen und Sätzen vorgestellt. Die Pragmatik unseres Vermittlungsansatzes soll sowohl Einzelphänomene als auch Kategorien in den Blick, in das Ohr und in das Gedächtnis nehmen. Ein kulturgeographischer Überblick und ein kleiner Abriss der Geschichte und der kulturellen Beziehungen zwischen Großbritannien und den USA auf der einen und Deutschland auf der anderen Seite sollen hilfreiches Anwendungswissen für *academics as travellers* vermitteln. Inmitten dieses Rahmens darf es dann auch erlaubt sein, nützliche Adressen, Hilfsmittel und Literatur zur inneren Kenntnisnahme der Zielsprachenländer für eine optimale Vorbereitung der Reise zu nennen.

Ein Wort noch zu der Texterstellung. Das Buch beruht auf dem Dortmunder Konzept einer kommunikativ-fremdkulturellen Landeskunde und praxisorientierten interkulturellen Kommunikationskompetenz. Guido Bräunig (Großbritannien) und Silja Kappelhoff (USA) haben als wissenschaftliche Hilfskräfte in der Form einer Auftragsarbeit die Ausgangsmanuskripte verfaßt, Michael Dabir schrieb als studentische Hilfskraft und Muttersprachler das Kapitel "The USA from Within". Sabine Wilczek, Jörg Kaiser, Thorsten Seifert (studentische Hilfskräfte) und Jutta Rymarczyk, M.A. (wissenschaftliche Assistentin) halfen bei der Bearbeitung und Korrektur der Texte. Der Forschungskommission der Universität Dortmund sei gedankt für die Finanzierungsmittel.

Helmut Heuer

Dortmund, Herbst 1996



# GROßBRITANNIEN

## 1. Großbritannien - Landeskundliche Informationen

### 1.1 Großbritannien: geographisch und politisch — *Great Britain: the geographical and political perspective*

#### 1.1.1 Das Vereinigte Königreich — *The United Kingdom*

Hinter der Bezeichnung '*United Kingdom*' verbirgt sich in ausgeschriebener Form: *The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*. Dies ist der volle politische Titel GBs, der sowohl das britische *mainland* als auch das nordirische **Ulster** umschließt. Zudem zählen zahlreiche kleinere Inseln, so die **Shetland Inseln**, die **Hebriden**, **Anglesey**, die **Orkney Inseln**, die **Isle of Wight** und die **Isles of Scilly** zur politischen und administrativen Einheit GBs. Nicht zu GB gehörig sind die **Isle of Man** in der Irischen See wie auch die zahlreichen übrigen Kanalinseln vor der französischen Küste. Das *mainland* teilt sich auf in die drei Großregionen **England**, **Schottland** und **Wales** und formt zusammen das, was gewöhnlich in der Umgangssprache als GB bezeichnet wird.

#### 1.1.2 Regionen und Grafschaften — *Regions and counties*

GB in Regionen aufzuteilen, wirft einige Probleme auf, da sich die englische Bezeichnung *regions* auf politische, geographische sowie auf Wirtschaftsregionen beziehen kann. Die Großregionen GBs, die sich durch eigene geschichtlich gewachsene Traditionen, Bräuche und zum Teil durch eine eigene Sprache (verwandte Sprachen keltischen Ursprungs) auszeichnen, sind England, Schottland und Wales. Neben diesen Großregionen ist GB unterteilt in Grafschaften, *counties*, die politisch-administrative Einheiten begrenzen.

In den letzten Jahrzehnten sind Gesetze in Kraft getreten, unter denen zahlreiche geographische und geschichtliche Grenzlinien zu politischen Grenzen erklärt, einige andere Großgebiete zwecks effizienterer Verwaltung weiter aufgebrochen wurden. Im Verlauf dieser Grenzziehung entstanden neue *counties* wie etwa **Cleveland**, **Cumbria** und **Avon**; andere bereits zuvor existierende verschwanden hingegen von der GB-Karte.

#### 1.1.3 England

England, das den größten Teil des britischen *mainland* ausmacht, ist heute untergliedert in 45 *counties*. Darüber hinaus existieren zudem Überreste des alten städtischen Verwaltungssystems der *boroughs*.

Aus der Sicht eines Geographen besteht England zum größten Teil aus sanft hügeliger oder aber flacher Naturlandschaft. Zu den Gebirgsgebieten sind die **Cheviot Hills** zwischen England und Schottland, der nördliche **Lake District**, die **Cumbrian Mountains**, das **Pennines Plateau** und der **Peak District** nördlich von Sheffield zu nennen. Die größte Bevölkerungsdichte weist England heute im **Großraum London** sowie in den Ballungszentren um **Birmingham**, **Leeds**, **Bradford**, **Sheffield**, **Liverpool**, **Manchester**, **Newcastle** und **Sunderland** auf.

#### 1.1.4 Wales

Im Laufe der Eroberungs- und Besiedlungsgeschichte GBs hat Wales -genaugenommen: **The Principality of Wales** - als geographischer Randbezirk viele seiner Kulturbesonderheiten bewahren können. So wird auch heute noch von ca. 19% der Bevölkerung die walisische Sprache *Welsh* gesprochen, wenngleich auch von nahezu allen Walisern das Englische als zweite Sprache beherrscht wird. Seit den 60er Jahren setzen sich jedoch nationale Bewegungen verstärkt dafür ein, das auf einen Zweig des Keltischen zurückgehende *Welsh* an den Schulen des Landes wiederzubeleben.

In kultureller Hinsicht zeichnet sich das in acht Regionen aufgeteilte Wales vor allem durch seine literarische Tradition sowie durch sein vielgestaltiges Musikleben aus (zahllose Chorvereinigungen, die *Welsh National Opera* sowie das Kulturfestival *eisteddfodau*).

In geographischer Hinsicht besteht Wales zu wesentlichen Teilen aus Hochland, das durch die Flußeinschnitte des **Dee**, **Wye** und **Severn** Schluchten und Talgebiete aufzuweisen hat. Das höchste Gebirge findet man im **Snowdonia National Park** im Nordwesten des Landes mit seinem die 1000-Meter Marke übersteigenden **Mount Snowdon**. Die Ebenen in Zentral- und Südwales bestehen zu großen Teilen aus weiten Moorlandschaften. Die Gebiete um **Cardiff**, **Swansea**, **Newport** und **Wrexham** formen aufgrund der dort ansässigen Montanindustrie die großen Ballungszentren von Wales.

### 1.1.5 Schottland

Auch in Schottland, das seit seiner frühen Geschichte eine Vielzahl unterschiedlicher Völkerstämme absorbiert hat, findet man heute noch eine Gemeinschaft von nahezu 80.000 Sprechern einer im Keltischen wurzelnden Sprache vor. Im Unterschied zu Wales handelt es sich in Schottland jedoch um das Gälische (**Gaelic**). Die größte gälischsprachige Gemeinschaft ist auf der Inselgruppe der Hebriden, nordwestlich vor Schottland, anzutreffen.

Schottland ist in 9 Regionen unterteilt, zu denen auch die politische Verwaltung der Inselgruppen **Shetland**, **Orkney** sowie der **Western Isles** zählt. Das Band zu England ist zwar durch den Minister für schottische Angelegenheiten in der Londoner Regierung gesetzlich verankert; der Kontakt beider Länder ist jedoch auch noch heute nicht immer freundlich.

Neben dem schottischen Whisky haben sich zudem schottische Tweed- und Tartan-Stoffe sowie Wollwaren einen Namen gemacht. Die Montanindustrie und der Schiffsbau Schottlands haben in der jüngeren Vergangenheit einiges an wirtschaftlicher Kraft verloren; an ihrer Stelle treten seit einiger Zeit jedoch verstärkt die Chemie- und Elektroindustrie des Landes in den Vordergrund.

Geographisch läßt sich Schottland in 3 Hauptregionen unterteilen: Die dünn besiedelten **Grampians** (nordwestliche und zentrale Highlands) zusammen mit den vorgelagerten Inselgruppen; die **Central Lowlands**, in denen der größte Teil der schottischen Bevölkerung und Industrie angesiedelt ist, und schließlich die **Southern Uplands**, die sich in Form von Hügelketten bis zur englischen Grenze erstrecken. In den schottischen **Highlands** liegt mit 1.342 Metern der höchste Berg Großbritanniens, der **Ben Nevis**.

Die größte Bevölkerungsdichte verzeichnen die Gebiete im Umkreis der Hauptstadt **Edinburgh**, das Industriezentrum um **Glasgow** sowie **Dundee** und, als Öl produzierende Stadt, **Aberdeen**.

### 1.1.6 Nordirland (Ulster)

Nordirland umfaßt den nordöstlichen Teil der Insel Irland mit den sechs mehrheitlich protestantischen *counties* **Antrim**, **Down**, **Armagh**, **Fermanagh**, **Tyrone** und **Londonderry**.

In seiner Typologie zeigt Nordirland die Gestalt einer flachen Schüssel mit einer zentralen Senke um **Lough Neagh** sowie Hügel- und Berglandschaften in den Randgebieten. Fast die Hälfte der Bevölkerung lebt in der Region um die **Hauptstadt Belfast**.

Bis in das 20. Jahrhundert hinein bildete Nordirland mit den übrigen Teilen der Insel eine historisch-politische Einheit. Mit dem **Government of Ireland Act** (1920) trennte die britische Regierung die mehrheitlich protestantischen Grafschaften Ulsters vom übrigen hauptsächlich katholischen Irland ab und verlieh ihnen im Rahmen einer Union mit GB Autonomie.

Um die Eskalation der Gewalt, hervorgerufen durch die in den 60er Jahren aufkommenden Terrororganisationen **IRA** und **UDA**, zu stoppen, übernahm die britische Regierung von 1972 an erstmals die direkte Verwaltung Nordirlands durch die Ernennung eines *Secretary of State for Northern Ireland*.



## 1.2 Regionale und soziale Gruppierungen — *Regional and social groupings*

### 1.2.1 Ruf und Stereotypen — *Reputation and stereotypes*

Neben den auf Sprachunterschieden basierenden Verschiedenartigkeiten der drei Hauptbevölkerungsgruppen zeichnet sich natürlich auch in GB eine jede Region durch ihr besonderes Lokalkolorit aus. Zuweilen handelt es sich dabei um von außen herangetragene Stereotypen; manchmal jedoch bestätigen Alltagserfahrungen die einer jeweiligen Gruppierung nachgesagten Umgangs- oder Verhaltensbesonderheiten. Das *British Council* umreißt in einer Broschüre für ausländische Studenten die regionalen Hauptunterschiede im englischen Charakter wie folgt:

"Within England you will soon become aware of different regional cultural identities. People in the North, for example, are often reputed to be more outward going and 'to say what they think' or 'speak their minds' more readily than those in the South. As with your own country, you will also find different regional accents, dialect words and colloquial expressions."<sup>1</sup>

Und tatsächlich befinden auch Engländer, daß vor allem zwischen dem Norden und dem Süden - vergleichbar mit der BRD - Mentalitätsunterschiede deutlich hervortreten. So kennt der britische Volksmund etwa eine große Anzahl assoziationsreicher Bezeichnungen für die Bewohner Nordenglands, denen eine besondere Art britischen Humors nachgesagt wird. Zudem zeichnen sich Nordengländer durch unverwechselbare Akzente und Dialekte aus. Einen besonderen und in Fernsehsendungen verewigten Ruf haben die Bewohner der nordöstlichen Grafschaft **Tyneside**, die ihren Spitznamen **Geordies** ihrem starken, dem Schottischen ähnlichen Akzent zu verdanken haben. (*Geordie* ist die vom Tyneside-Dialekt gefärbte Variante des Vornamens Georgie.) Ebenfalls wegen ihres Akzentes zuweilen verspöttelt, aber gleichzeitig beliebt, sind die Einwohner Liverpools (**Liverpudlians**), die auch den Spitznamen **scouse** tragen. Die Reputation eines extrovertierten Naturells und ein eigener Akzent haften darüber hinaus den **Mancunians** (Einwohner Manchesters) an.

Aus den südenenglischen Regionen tragen in erster Linie der **Kentishman** und der **Cockney** aus London einen Namen; ersterer aufgrund seiner respektablen Herkunft aus der wohlhabenden, südöstlichen Grafschaft Kent, letzterer aufgrund seines unverkennbaren Londoner Akzentes (*Cockney*). Zudem gibt es noch vereinzelte Sprecher des **Cockney Rhyming Slang**, welcher Wörter - um Sinnzusammenhänge für Außenstehende unkenntlich zu machen - durch Reimwörter ersetzt.

Als Beispiel sei hier die Bestellung eines Zechers genannt, der in einem Pub folgenden Getränkewunsch ausspricht: "A pig, two Toms, a pimple, Vera and a smack, please" und damit nichts anderes meint als: "A beer, two rums, a Scotch (whisky), a gin and a rye, please". Dieser verborgene Sinn erschließt sich jedoch nur demjenigen, der die dazu gehörigen Reimwörter kennt. Diese aber werden zwecks stärkerer Verzerrung fortgelassen. Mitsamt der Reimwörter hieße die Bestellung dann: "A pig's ear (=beer), two Tom Thumbs (=rums), a pimple and blotch (=Scotch), Vera Lynn (=gin) and a smack in the eye (=rye), please".

Auch Schotten und Waliser haften - nicht nur aus englischer Sicht - gewisse Attribute an. Zweifellos scherzhaft, wohl aber auch als Spiegel für die Engländer gemeint, ist folgendes Zitat aus dem humoristischen *Xenophobes Guide to the English*:

"When it comes to their neighbours in the British Isles, the English are in absolutely no doubt as to their own innate superiority. This they see as no petty prejudice but rather as a scientific observation. The Irish are perceived as being wildly eccentric at best, completely mad at worst. The Welsh are dishonest and the Scots are dour and mean."<sup>2</sup>

Weitere klischierte Ansichten über Schotten und Waliser stehen zumeist in engem Zusammenhang mit den jeweiligen kulturellen oder wirtschaftlichen Besonderheiten dieser Länder. So wird den Schotten gerne ein geiziger (*mean*) Charakter, ein überaus starker, aus ihrer **Clan**-Mentalität

---

<sup>1</sup> Siehe *British Council*, S. 56.

<sup>2</sup> Antony Miall, S. 6.

erwachsener Sippengeist und eine eiserne Trinkfestigkeit bescheinigt, die sich vornehmlich auf ihr eigenes Destillat, den *pure malt whisky* beschränkt.

Neben dem Attribut *dishonest*, unehrlich, erwähnen die Engländer in einem Atemzug mit ihren walisischen Nachbarn häufig das Fehlen einer etablierten Staatskirche sowie das angeblich unverwechselbare äußere Erscheinungsbild der Waliser, die zuweilen als *little and dark* beschrieben werden.

Selbstverständlich sollte der GB-Reisende auf eigene Faust zu erkunden versuchen, inwieweit man die hier aufgeführten regionalen Eigenarten als bloße Klischees verwerfen kann und muß.

### 1.2.2 Ethnische und nationale Minderheiten — *Ethnic and national minorities*

"*The British are clearly among the most ethnically composite of the Europeans*" stellt John Geipel in seinem Buch *The Europeans — An Ethnohistorical Survey*<sup>3</sup> fest. Und es bedarf keiner besonderen Anstrengung, die starke Multikulturalität innerhalb GBs auszumachen, die als Ergebnis einer langen Flüchtlings- und Immigrationsgeschichte und zudem in enger Verbindung mit den historischen britischen Kolonialbestrebungen zu sehen ist (siehe auch Abschnitt "Multikulturalität innerhalb der Studentenschaft").

Im Jahre 1991 wurde in GB der Bevölkerungsanteil der *non-whites* auf 5,5% geschätzt, von denen jedoch nahezu die Hälfte in GB geboren wurde. Bei einer Gesamtbevölkerung von 57,8 Millionen (Mitte 1991) machen die ethnischen Gruppen somit einen Anteil von 3,2 Millionen aus. Unter ihnen stellen die Inder die größte Gemeinschaft dar, gefolgt von den Gruppierungen karibischer und pakistanischer Abstammung. Bangladescher, Chinesen, Afrikaner und Araber bilden kleinere ethnische Gruppen innerhalb GBs.<sup>4</sup>

Will man jedoch sämtliche Immigrantengruppen berücksichtigen, müssen zudem weiße europäische Einwanderer, vornehmlich aus Irland, aber auch aus Griechenland, der Türkei, Italien und Spanien hervorgehoben werden. Darüber hinaus haben auch zahlreiche Auswanderer Australiens und Lateinamerikas in GB eine neue Heimat gefunden.

Auch die deutsche Emigration nach GB hat eine lange Geschichte. Während der Zeit der Hanse, beginnend im 11. Jahrhundert, waren es in erster Linie Handelsbeziehungen, die für eine rege deutsche Emigration nach GB verantwortlich waren. Zum Ende des 16. und Beginn des 17. Jahrhunderts siedelten deutsche Protestanten sowie - seit dem 17. Jahrhundert - auch Wissenschaftler nach GB über. Im Ausklang der napoleonischen Ära entwickelten sich weitere Handelsbeziehungen, und infolge der Personalunion GBs mit dem Kurfürstentum Hannover im 18. Jahrhundert (sowie der Eheschließung Königin Victorias mit Prinz Albert von Sachsen-Coburg und Gotha im 19. Jahrhundert) kam es zu einer Überführung zahlloser deutscher Bediensteter an den englischen Hof.<sup>5</sup>

Nicht zu vergessen ist ferner die große kontinentaleuropäische Emigrantenwelle, innerhalb welcher die Deutschen bis zum Jahr 1880 die mit Abstand größte ausländische Bevölkerungsgruppe bildeten. Auch die beiden Weltkriege waren für etliche Deutsche - kommunistischer und sozialdemokratischer Gesinnung sowie jüdischer Abstammung - Anlaß, Exil in GB zu suchen.<sup>6</sup>

---

<sup>3</sup> John Geipel, S. 163.

<sup>4</sup> Zu diesen Angaben siehe John Oakland, S. 42 ff., sowie Central Office of Information (Hg.): *Britain 1994 - An Official Handbook*. Her Majesty's Stationery Office, 1993, S. 30 f.

<sup>5</sup> Siehe dazu Adolf Birke, S. 13 f., sowie Hermann Kellenbenz, S. 63 ff.

<sup>6</sup> Siehe dazu Gerhard Hirschfeld, S. 159-171.

### 1.3 Britische Werte, Tugenden und Überzeugungen — *British values, virtues and beliefs*

#### 1.3.1 "The Soul of England"<sup>7</sup>: Das britische Selbstbild — *The British self-portrait*

In einem kulturkundlichen Lesebuch für deutsche Oberklassen aus dem Jahre 1929 kommt der britische Geistliche W.R. Inge mit einem "*The Soul of England*" überschriebenen Kurzaufsatz über die Hauptcharakteristika des englischen Wesens zu Wort. Dem Anglophilen oder Englandkenner wird beim Lesen dieses Aufsatzes wohl kaum entgehen, daß Inge sich bei der Porträtierung seiner Landsleute sehr stark am englischen Autostereotyp, also an deren Selbstbild orientiert. Trotzdem erstaunt an seinem kaum fünf Seiten umfassenden Artikel dreierlei:

- a) Es handelt sich um ein sehr realistisches Selbstbild, das auch die z.T. belächelten Seiten des englischen Charakters nicht außer acht läßt.
- b) Es überrascht, daß seine Beschreibung auch 65 Jahre nach ihrer Publikation sowohl für das englische Selbstbild als auch für das "objektivierbare" (deutsche) Fremdbild Gültigkeit zu besitzen scheint.
- c) Es geht aus ihm hervor, daß im Englischen der Begriff '*values*' nahezu gleichzusetzen ist mit '*national disposition*'. Dies deutet an, wie sehr man sich im Vereinigten Königreich darum bemüht, geschichtlich gewachsene nationale Tugenden aufrechtzuerhalten und an nachkommende Generationen weiterzuleiten.

Im folgenden sollen hier einige näher ausgeführte und kommentierte Zitate aus dem o.a. Aufsatz dazu dienen, die Kerntugenden des britischen Selbstbildes zu beleuchten.

#### 1.3.2 Unabhängigkeit und Freiheitsliebe — *Independence and a sense of freedom*

"Since the days of the Saxons and Vikings, the English temper has been the temper of an independent, freespoken people, who in ordinary times are refractory to discipline and impatient of restraint, each man feeling himself fit to rule ... ."

Im Gegensatz zu allen anderen europäischen Staaten existiert in GB *keine* geschriebene Verfassung. Auch heute noch scheinen lediglich Traditionen und ungeschriebene Regeln auszureichen, die individuellen Freiheiten und Grenzen menschlichen Miteinanders zu bestimmen. So genießen die Briten eine Freiheit, die durch das Nicht-Vorhandensein ihrer Definition entsteht.

Einen entscheidenden Beitrag zu einer solchen Auffassung von individueller und politischer Freiheit in GB leistete der liberalpolitische Philosoph **John Stuart Mill** (1806-1873) mit seinem wegweisenden *Essay on Liberty*. Durch die weltweite Ausdehnung des britischen *Empire* erhielt der Begriff der Freiheitsliebe für britische Staatsbürger die zusätzliche Bedeutung der Möglichkeit zur individuellen Mobilität, eine Tatsache, die im britischen Geist ein stark ausgeprägtes kosmopolitisches Denken erwachen ließ. Im 20. Jahrhundert wurde der Gedanke der individuellen Freiheit durch den Essayisten **Bertrand Russell** erneut belebt, der die Wurzeln allen gesellschaftlichen Fortschritts in den Leistungen des freien Individuums sah.

Für den Beitrag britischer Politik zur Freiheit des Landes soll hier ein Zitat des in GB lehrenden deutschen Politologen Ralf Dahrendorf stellvertretend stehen: "Gebt mir die politische Kultur des Westminster Game mit ... ihrem für manche absurden Ritual - denn wenn es einmal hart auf hart gehen sollte (und wer weiß schon in diesem schrecklichen Jahrhundert, ob das nicht noch einmal passiert), dann weiß ich, daß Englands politische Kultur die elementare Freiheit schützt, die ich zum Atmen brauche."<sup>8</sup>

#### 1.3.3 Gruppen- und Gemeinschaftsgeist — *Team spirit and community spirit*

"The words 'fair play', and 'playing the game', are often in an Englishman's mouth. There are rules to be observed in all rivalry, and limits beyond which even animosity must not be carried. It is this tacit

---

<sup>7</sup> Die hier zu Beginn von 1.3.2, 1.3.3 sowie 1.3.4 aufgeführten Zitate entstammen W.R. Inge (in Ernst Gerstenberg, S. 39, 40/41 resp. 42).

<sup>8</sup> In seinem Artikel vergleicht Dahrendorf Debatten in Westminster mit einem Staatsschauspiel ("Westminster Game"), das trotz eines scheinbar antiquierten "Bühnenkonzepts" auf sehr eigenwillige Weise hilft, eine die Freiheit schützende politische Kultur zu fördern. Siehe Ralf Dahrendorf: Das "'Westminster Game' und die englische Freiheit". *Merkur*. 40 (1986), S. 746.

understanding, this recognition of an underlying community, with reciprocal obligations, which has made our parliamentary government possible."

Britischer Gruppensinn ist zweifellos ein Produkt der nationalen Sportbegeisterung. Hier ist vor allem die Mannschaftssportart Cricket hervorzuheben, die sich in GB zu einem Inbegriff des *fair play* und des *team spirit* entwickelt hat. Das von dem in GB äußerst beliebten Rasensport abgeleitete Idiom "*that's not cricket*" besitzt infolgedessen nicht nur für das Sportvokabular Relevanz, sondern trägt heute in allen Lebensbereichen die Bedeutung des unfairen Handelns wider den Gruppensinn.

So werden britischen Heranwachsenden an Schulen und Hochschulen denn auch zahlreiche Möglichkeiten eröffnet, ihren Gruppensinn auszubilden. Lehrinstitute, allen voran die *independent* und *public schools*, räumen ihren Zöglingen in akademischer Hinsicht viel Raum zur Gruppenarbeit, in sportlicher Hinsicht viel Raum für Mannschaftssinn ein. Die Hochschulen fördern Loyalität und Gruppensinn unter ihren Studierenden mit gegeneinander ausgetragenen Sportwettkämpfen (z.B. das *Oxford and Cambridge University Boat Race* bzw. die *Varsity Games* Oxford - Cambridge) und formen Gemeinschaftssinn durch studentische *societies*, Studentenvereinigungen für verschiedene Interessenlagen.

#### 1.3.4 Das Gentleman-Ideal — *The ideal type: The gentleman*

"But no nation has so cherished a definite type of character as our countrymen have honoured the ideal of a gentleman, and striven to be worthy of it."

Die Definition, nach welcher ein englischer *gentleman* nur einer aristokratischen Familie entspringen kann, also kraft Geburtsrecht einen Anspruch auf diese Bezeichnung hat, ist heute kaum noch haltbar. Dafür hat hauptsächlich die Reform der englischen *public schools* gesorgt, die verlangte, daß jeder junge Mensch, ungeachtet seines sozialen Standes, die Möglichkeit einer akademischen sowie profunden Charakterbildung erhalten solle. Die Realität sah - und sieht auch heute - infolge von immensen Schulgebühren anders aus. Die Grundsätze, die zu einem *gentleman*-haften Wesen führen, haben jedoch mittlerweile alle sozialen Schichten (zumindest theoretisch) erreicht, wobei in den unteren Schichten teilweise andere Schwerpunkte bezüglich des Erziehungsideals gesetzt werden. Auf gutes Sozialverhalten und Toleranz gegenüber Andersdenkenden wird viel Wert gelegt. Gerade in GBs multikultureller Gesellschaft ist dieses Erziehungsideal ein wichtiger Baustein des *ideal type*.

Bereits **John Locke** (1632-1704) hatte in seinen pädagogischen Schriften<sup>9</sup> im Zeitalter der Aufklärung das Bild von Heranwachsenden entworfen, die, von einem akademischen *gentleman tutor* angeleitet, sich eines Tages ebenso als *gentlemen* verhalten. Denn die Kunst, ein *gentleman* zu werden, "*is an art not to be learnt, nor taught by books: nothing can give it, but good company, and observation joined together*". Diesen Prinzipien folgend, rief im 19. Jahrhundert der *headmaster* der Rugby School, **Thomas Arnold**, das Privatschulwesen ins Leben, welches den Kindern zahlender Eltern neben der humanistischen auch eine umfassende Charakterbildung in Verbindung mit ausgleichender körperlicher Ertüchtigung angedeihen lassen sollte. Das Erziehungsideal wurde der *Christian gentleman*, der wohlgezogen sein und "*the ways of carriage, and measures of civility, in all the variety of persons, times and places*" beherrschen sollte. Aus dem Kreise dieser Personen, die sich durch die Verhaltensmerkmale einer *public school*-Erziehung auszeichneten, gedachte Arnold, die zukünftige politische und geistige Elite GBs zu rekrutieren (siehe hierzu auch den Abschnitt über das Schulsystem in GB). Daß sein Vorhaben gelang, zeigt u.a. die Tatsache an, daß - um nur *eine* englische Erziehungsanstalt mit internationalem Ruf zu erwähnen - allein aus **Eton** drei Premierminister der Nachkriegszeit hervorgegangen sind: Sir Anthony Eden, Harold Macmillan und Sir Alec Douglas-Home.

Das Ideal des *gentleman*, das - wenngleich die Bezeichnung *gentlewoman* weitaus seltener zu hören ist - auch auf Frauen anzuwenden ist, nimmt heute zweifelsfrei Einfluß auf jede soziale

---

<sup>9</sup> Die nachfolgenden Zitate stammen aus Lockes *Of Education*.



Klasse GBs. Als charakteristische Verhaltens- und Umgangsformen dieses Ideals sind zu nennen: verbale und moralische Zurückhaltung (*dislike of exaggeration, moral restraint*), Unsensibilität (*fear of sentiment*), Höflichkeit (*civil behaviour*), sozial-verantwortliches Handeln (*fair play*).

### 1.3.5 Gesunder Menschenverstand — *Common sense*

Will man das britische Wertesystem möglichst umfassend beschreiben, so müssen auch die drei Tugenden *common sense, discipline* und *tolerance* als dessen Bestandteile aufgezählt werden. *Common sense* hat in diesem Zusammenhang besondere Beachtung verdient, zumal es selbst im deutschen Idiom schon längst nicht mehr als Kollokation britischen Ursprungs noch als ein "ausländisches" Konzept ausgemacht werden kann. Auch im Deutschen versteht man darunter "gesunder Menschenverstand", und im anglo-amerikanischen Sprachraum lautet ein Definitionsversuch (*Collins Cobuild Dictionary*):

"Common sense is a person's natural ability to make good judgements and to behave in a practical and sensible way."

Hinter dem Konzept des *common sense* verbirgt sich eine Doktrin der *Scottish School*, einer Gemeinschaft von Philosophie-Professoren, die im 18. Jahrhundert in Glasgow dozierten. Ihr Ziel war es herauszustellen, daß der Glaube an Kausalbeziehungen und Phänomene, die durch die Sinne zu erfahren sind, allen Menschen durch einen angeborenen Instinkt gemein ist. In seinem Werk *Inquiry into the Human Mind, on the Principle of Common Sense* zeigte der Philosoph **Thomas Reid** (1710-1796) das Vorhandensein gemeinsamer Wissensbestände in der Menschheit auf, mit welchen er seine Annahme eines *consensus omnium* zu verifizieren versuchte.

### 1.3.6 Disziplin — *Discipline*

Disziplin - ein Begriff, der wohl häufiger mit dem deutschen Wesen in Verbindung gebracht wird als mit dem Englischen - ist auch in GB eine Kerntugend. Dort wird mit '*discipline*' jedoch eher diszipliniertes, distinguiertes Verhalten in einer Gemeinschaft assoziiert als "preußischer Drill". *Discipline* gehört somit in das Umfeld der britischen Werte *fair play* und *team spirit*.

Disziplin zu beweisen ist vor allem an britischen Schulen gefragt. Da in GB ein Teil der Schülerschaft bereits in sehr jungen Jahren das Elternhaus zwecks Besuchs eines Internates verläßt, wird deren Disziplin häufig in Form von Selbstdisziplin auf die Probe gestellt. Denn die abrupte Trennung von den Eltern stellt für viele Kinder eine große Entbehrung dar, zumal sie plötzlich unversehens alleinverantwortlich sind und sich darüber hinaus gegenüber ihren älteren, zuweilen nicht gerade freundlichen Schulkameraden behaupten müssen. (Über die einschneidenden Erlebnisse internierter Zöglinge berichten in literarischer Form zahlreiche *public school*-Romane, allen voran *Tom Brown's Schooldays* von **Thomas Hughes**.) In der Schülerhierarchie britischer Schulen gibt es denn auch regelrechte "Disziplinarvorgesetzte", die sich in Form von *prefects* oder *heads of houses* aus der älteren, diszipliniert-bewährten Schülerschaft rekrutieren. So manch ein britischer Schüler jedoch, der es geschafft hat, den Gefahren, Verlockungen und Schelten seiner Internatszeit zu trotzen, wird mit einem gestärkten Selbstbewußtsein und einer unverwüstlichen Fassung ins Leben entlassen. Kaum mehr etwas wird es dann noch vermögen, die erlangte *self-possession* zu erschüttern.

Schließlich verlangt auch die Beachtung der an britischen Schulen existierenden Kleidervorschrift den Schülern einiges an Selbstdisziplin ab.

Im Alltagsleben GBs spielt Disziplin in der Regel immer dann eine Rolle, wenn sie ein reibungsloseres Procedere ermöglicht. Ein gutes Beispiel sind hier die geordneten Menschengeschlangen an britischen Bushaltestellen (*queuing*).

## 1.4 Gegenwärtige Vergangenheit in GB<sup>10</sup> — *Britain's living past*

### 1.4.1 Allgemeines zum Geschichtsverständnis in GB — *The British view of history*

Jede Nation hat aufgrund ihres eigenen Beitrags zur Formung nationaler sowie internationaler Geschichte ein spezifisch nationales Geschichtsverständnis entwickelt. In GB ist dieses Geschichtsverständnis aus einer ungebrochenen geschichtlichen Kontinuität erwachsen, wie sie kaum in einem anderen Land anzutreffen ist. So wird es einem GB-Reisenden kaum entgehen, daß das "Englische" sich geradezu mit Blick auf die Geschichte definiert. Unvorstellbar ist in GB die Geschichtslosigkeit, wie sie zum Beispiel in der Bundesrepublik nach ihrer Gründung anzutreffen war. Daß die zum großen Teil sehr ruhmreiche britische Geschichte auch eine spezifische Art britischen Selbstbewußtseins hervorgebracht hat, sollte einem GB-Reisenden stets bewußt sein.

Im folgenden möchten wir einige Kernbegriffe nennen, die als Folge der britischen Geschichte in GB häufig in einem anderen Kontext, in einer anderen Bedeutung oder mit anderen Assoziationen als in der BRD benutzt werden.

### 1.4.2 *Europe*

GB-Reisende werden mitunter feststellen, daß man im Vereinigten Königreich von *Europe* unter Ausschluß der Britischen Inseln spricht. Diese Tendenz ist jedoch nicht nur als ein Resultat einer skeptischen Einstellung gegenüber einem sich vereinigenden Europa ("*euroseptics*") anzusehen, sondern fußt im wesentlichen im britischen Kolonialstreben vom 16. bis zum frühen 20. Jahrhundert. Denn auch noch heute ist festzustellen, daß GB enge Kontakte zu seinen ehemaligen Kolonien pflegt, was zur Folge hat, daß Briten häufig weltläufiger erscheinen als z.B. Deutsche. Der britische Blick ist somit in vielerlei Hinsicht stärker auf diese ehemals abhängigen Gebiete gerichtet, hinter die 'Europa' in der Medienberichterstattung häufig zurücktritt und daher noch nicht für alle Briten die Bedeutung "Europäische Union" angenommen hat. Verstärkt wurde diese Tendenz zudem durch die Tatsache, daß in GB das Schlagwort der "*splendid isolation*" für lange Zeit ein Begriff war, mit dem man die Insel von vermeintlich schädlichen politischen und sozialen Einflüssen aus dem kontinentalen Europa und Übersee freizuhalten suchte. In bezug auf die USA galt diese Art der Abgrenzung nur bedingt, da aufgrund der sprachlichen und geschichtlichen Verbindung engere Bande, eine "*special relationship*", bestand.

Der europäische GB-Reisende sollte daher einen britischen Ausspruch wie etwa "*We're going to Europe for the holidays*" vor diesem Hintergrund sehen.

### 1.4.3 *The continent*

Infolge der - im Sinne des ursprünglichen Wortes - isolierten Lage GBs und verstärkt durch die unter "*Europe*" angeführten Gründe versteht man sich in GB als nicht zum Kontinent gehörig, (wenngleich man selbst aus geographischer Sicht das Wort "Kontinent" wohl durch "Festland" ersetzen müßte). Daß sich der 'Kontinent' aus britischer Sicht durch einige Unterschiede ausweist, wird ersichtlich in Begriffen wie etwa *continental breakfast*.

### 1.4.4 *Overseas*

Wenn in den einleitenden Sätzen von Universitätsbroschüren *overseas students* begrüßt werden, dann sind damit nicht ausschließlich Studenten gemeint, die aus Übersee - also aus Ländern, die von GB durch einen Ozean getrennt sind - stammen. Mit *overseas students* können durchaus Studierende aus dem kontinentalen Europa gemeint sein, und so sollte man sich auch als Deutscher von den begrüßenden Worten "*We would also like to give a warm welcome to our overseas students*" angesprochen fühlen. (In administrativer Hinsicht bestehen jedoch erhebliche Unterschiede.)

---

<sup>10</sup> Benannt nach einem gleichnamigen Artikel von Gottfried Niedhard: "*Gegenwärtige Vergangenheit — Geschichte als Identifikation und Erblast in der britischen Politik*", in: Landeszentrale für Politische Bildung Baden-Württemberg (Hg.), S. 27-36.



Auch wenn eine Begründung für dieses Phänomen nicht jedem einleuchten mag, läßt sich anführen, daß man von den Britischen Inseln aus jedes Reiseziel (zumindest vor der Inbetriebnahme des *channel tunnel*) nur über das Meer hinweg erreichen konnte, und zwar mit der Fähre oder mit dem Flugzeug.

## 1.5 Sport und Freizeit — *Sport and leisure*

### 1.5.1 Sport — *Sport and games*

Daß dem Sport eine ganz besondere Bedeutung in GB zukommt, wird schon bei dem Versuch ersichtlich, das im Deutschen benutzte Wort "Sport" in das englische Idiom zu übertragen. Denn es ist nicht immer einfach zu entscheiden, welcher der beiden Begriffe, *sport* oder *games*, die beste Übersetzung darstellt. Und bei genaueren Untersuchungen wird man feststellen, daß beide Begriffe nur Oberbegriffe sind, unter welche sich jeweils verschiedene Gruppen von Sportarten subsumieren lassen.

Diese Begriffsabgrenzung hat ihren Ursprung zum einen in der Tatsache, daß GB *das* Land ist, das die meisten der uns heute bekannten, modernen Sportarten hervorgebracht hat - auch wenn einige unter ihnen, wie zum Beispiel der Rugby-Sport, ausschließlich in den Staaten des Commonwealth zu Ruhm gelangt sind. Ein weiterer Grund ist die ausgeprägte Schichtspezifität britischer Sportarten; so läßt sich mit einem Blick auf die Geschichte GBs eruieren, daß bestimmte Sportarten - als Beispiel sei hier die "klassische" Trias Jagen, Schießen und Fischen (*hunting, shooting, fishing*) genannt - schon seit dem Mittelalter der Aristokratie vorbehalten waren. Das Ansehen dieser "aristokratischen" Sportarten hat sich daraufhin durch ihre Verbreitung vornehmlich an den *public schools*, also den Privatschulen, seit der Mitte des 19. Jahrhunderts bis in die heutige Zeit herübergerettet. Und da es ursprünglich ausschließlich diese drei Arten des Zeitvertreibs waren, denen man die Bezeichnung *sport* überordnete, hat sich diese Benennung in den höheren britischen Gesellschaftsschichten bis heute erhalten. Mannschafts- und auch einige Einzel(ball)sportarten sind als Abgrenzung dazu als *games* in den englischen Wortschatz eingegangen.

Zu den beliebtesten *games* zählen heute *soccer, tennis, cricket* sowie die originär englische Fußballvariante *rugby*. Während sich Fußball (*soccer* oder *football*) und Tennis auch in der BRD - wenn auch in schichtspezifischen Abstufungen - größter Beliebtheit erfreuen, konnten sich *cricket* und *rugby* auf dem europäischen Kontinent nicht behaupten. Vielleicht kann an dieser Stelle die Entstehungsgeschichte des *rugby*, das unter britischen Schülern häufig nur als *rugger* bekannt ist, das spezifisch Englische dieser Sportart herauszustellen helfen:

Bis zum Jahre 1822 wurde an der *Rugby School*, einem renommierten Privatinternat in der gleichnamigen Stadt in der Grafschaft Warwickshire, nur Fußball gespielt. Dann jedoch, im Jahre 1823, wurde ein Schüler während eines Spieles erfinderisch, als seine Mannschaft zu verlieren drohte. Um sie vor der klaren Niederlage zu bewahren, nahm er den Ball mit beiden Händen auf und trug ihn über die gegnerische Torlinie. Der spontane Jubel der Zuschauer zeigte an, daß eine neuartige Variante des herkömmlichen Fußballspiels geboren war.

Auf dem Campus der *Rugby School*, direkt an der Seitenlinie des historischen Fußballfeldes, erinnert heute die folgende Inschrift auf einer Gedenktafel an den innovativen Schüler:

*This stone  
commemorates the exploit of  
WILLIAM WEBB ELLIS  
who with a fine disregard for the rules of football  
as played in his time  
first took the ball in his arms and ran with it  
thus originating the distinctive feature of  
the rugby game*

Neben *rugby* ist **cricket** wohl *das* englische Spiel *par excellence*. Daß *cricket* zudem eine der Sportarten ist, die in GB schichtübergreifende Anziehungskraft besitzen, zeigt das folgende Zitat aus dem Anekdotenschatz des Feuilletonisten R. W. Leonhardt:

"Für den Arbeiter Ted Wilton heißt 'Sport': 1. Fußball, 2. darts (Pfeilspiel), 3. Windhundrennen. Ja, und dann natürlich Cricket.

Für den Aristokraten Sir Charles Sinclair heißt 'Sport': 1. Jagen, 2. Schießen, 3. Fischen. Und dann natürlich Cricket.

Für den Studenten in Oxford heißt 'Sport': Im Sommer Rudern, im Winter Rugby. Und dann natürlich Cricket."<sup>11</sup>

Weitere in GB sehr beliebte Sportarten sind das **Golfspiel** und die ebenfalls im Zitat aufgeführten Sportarten **Rudern**, **Segeln** und **Fischen**. Auch **Pferde- und Windhundrennen** zählen - obgleich nur von wenigen aktiv betrieben - zu den attraktiven Arten des Zeitvertreibs in GB.

Traditionsreiche Sportereignisse in jährlicher Wiederkehr sind, bezogen auf den Segel- und Rudersport, die **Henley Royal Regatta**, die **Cowes Regatta** und das **Oxford and Cambridge University Boat Race**. Für den Tennissport steht unangefochten der Londoner Vorort **Wimbledon** als *pars pro toto*, und für den Pferdesport (**horse racing**) steht **Royal Ascot** stellvertretend, zumal sich hier die britische Monarchin in der Regel die Ehre gibt.

Von SportlerInnen wird in GB bevorzugt Feldhockey und Netzbball (**netball**) gespielt; **lacrosse** hingegen, jene mit Gummibällen und Fangkörbchen ausgetragene Sportart, der zuweilen auch Männer fröhnen, ist zusehends seltener anzutreffen. Abschließend sollte noch **bowls** erwähnt werden, das in seinen wesentlichen Zügen dem französischen **boule** entspricht und vor allem durch die britischen **working men's clubs** (Arbeitervereine) große Verbreitung gefunden hat.

### 1.5.2. Natur, Bingo und Trivial Pursuit — *Countryside, bingo and trivial pursuit*

Schon aus der Beschreibung der britischen Sportwelt geht hervor, daß man sich im Vereinigten Königreich für sein Leben gern unter freiem Himmel bewegt. Und so schwingen für Briten bei dem Wort **countryside** Assoziationen mit, welche die deutschen Übersetzungen "auf dem Lande" oder "in der Natur" nicht vollständig einzufangen vermögen. In *countryside* drückt sich nicht nur eine besondere Liebe zur englischen Natur aus, sondern gleichzeitig eine Ablehnung der hektischen Großstädte; *countryside* beschreibt Landhäuser (**cottages**) mit Reetdächern (**thatched roofs**), pittoreske Dörfer sowie die typische grüne Park- und Hügellandschaft GBs. Und es sind genau diese Assoziationen, die unzählige Briten an Wochenenden und in den Ferien hinaus in die *countryside* locken. Dort erkundet man auf ausgedehnten Fußmärschen die Natur oder findet zu persönlicher Seelenruhe fern ab der großen Städte. Der **pub** dient auf solchen Wanderungen der Rast und verhilft zur körperlichen Stärkung. Zuweilen intensivieren Privatpersonen ihre Liebe zur *countryside*, indem sie aktiv an Projekten zur Landschaftspflege (**conservation work**) teilnehmen, da diese die Möglichkeiten bieten, Naturerfahrung mit höheren Zielen zu verbinden.

<sup>11</sup> Leonhardt, S. 57.

Weniger altruistische Ziele verfolgen jene Briten, die ihre Freizeit der **Wett- und Spielleidenschaft** verschrieben haben. Wetten werden vor allem auf Pferde sowie auf Fußballmannschaften abgeschlossen und sind in erster Linie Domäne britischer Männer. Unter Frauen - vorwiegend aus Arbeiterfamilien - grassiert seit geraumer Zeit der Bingo-Virus. Bei **bingo** handelt es sich um ein Zahlenwettspiel, dem für jedermann verständliche Regeln unterliegen: Die Spieler kaufen Zahlenkarten, auf denen mehrere Zahlenreihen zu finden sind. Im Verlauf des Spiels ruft der Spielleiter Zahlen aus, die von einem elektronischen Zufallsgenerator bestimmt werden. Diese Zahlen gilt es nun, auf den Zahlenkarten auszukreuzen, bis der erste glückliche Mitspieler alle Zahlen ausgekreuzt und somit das Spiel gewonnen hat. Je nach Höhe des Jackpot hat **bingo** schon so mancher britischen Familie eine gehörige Aufbesserung der Haushaltskasse beschert.

Eine weitere Spielleidenschaft, von der offensichtlich unterschiedliche britische Gesellschaftsschichten ergriffen wurden, überzieht in jüngster Zeit in Form von **trivia games** die Britischen Inseln. Das bekannteste dieser Spiele dürfte wohl **trivial pursuit** sein, das nicht mehr nur ein Gesellschaftsspiel für Familien ist, sondern längst eine Aufwertung durch eine landesweite Liga erfahren hat. In ausgewählten **pubs** größerer und kleinerer Städte finden an Wochenenden öffentlich ausgetragene **trivia contests** statt, bei denen Ligisten mit Sach- und Wissensfragen aus unterschiedlichen Bereichen gegeneinander antreten.

### 1.5.3 Englische **pubs** — **English pubs**

Der Ausruf "*Last orders, please, gentlemen!*" ist in britischen **pubs** gewöhnlich 10 bis 15 Minuten vor 23.00 Uhr lautstark von einem der **publicans** (Wirte) oder gar vom **landlord** (Kneipenbesitzer) selbst mit dem gleichzeitigen Läuten einer Glocke zu vernehmen. Er deutet den Gästen an, daß die letzten Bestellungen entgegengenommen werden, bis dann um punkt 23.00 Uhr die endgültige Aufforderung "*Time, please, gentlemen!*" den Kneipenabend jäh, und doch vorhersehbar, beendet. Denn ausformuliert hieße dieses, jedem Briten durchaus bekannte Signal: "*It's time for you to go home, gentlemen, as you know that, by law, we're only licensed to open until 11 pm*".

Die Tatsache, daß lediglich *gentlemen* adressiert werden, geht auf Zeiten zurück, da Frauen noch ungern in britischen **pubs** gesehen wurden. Und trotz weitestgehender Akzeptanz weiblicher Besucher - sieht man einmal von **pubs** in den entlegensten, ländlichen Winkeln GBs ab - findet man in ihnen auch heute noch überwiegend Männer vor, zumindest bei den älteren Jahrgängen. Die jüngere Generation scheint von solchen überkommenen Bräuchen jedoch nichts mehr zu halten, und so tummeln sich heute Besucher beiderlei Geschlechts bis zur "*last order*" in den Pubs GBs.

Die "älteren Semester" scheinen dennoch einen frauenfreien Pub vorzuziehen. Gehen die Frauen dann und wann doch einmal mit, ziehen sie die **lounge bar** der oft lauten und verrauchten **public bar** nahe dem Tresen vor. Dort trinken die Damen, wenn sie Bier bestellen, gewöhnlich **ladies' pints**, die eigentlich nichts anderes darstellen als  $\frac{1}{2}$  *pint*-Gläser. Denn aus Gründen der Tradition scheint es vielerorts immer noch als unschicklich zu gelten, wenn Frauen das herbe Getränk aus den großen, den Männern vorbehaltenen **beer mugs, pitchers** oder **tumblers** zu sich nehmen.

Seinen Namen trägt das **pub** - und dies bedingt auch sein Genus bei der Übertragung in die deutsche Sprache -, seitdem die puritanischen Herrscher des 17. Jahrhunderts jedes **inn** und jede **tavern** zu einem "öffentlichen Haus" machten und sie mit der Bezeichnung "**public house**" versahen. Dem Volksmund gelang es jedoch, durch geschicktes Abtrennen der "überflüssigen" Bestandteile dieser Bezeichnung, erneut einen Begriff zu prägen, der in kürzester Form alle Assoziationen von **inn** und **tavern** umschließt und der zudem in zahlreichen Fällen noch bereichert ist um die Bedeutung "heimelig wie in einem Wohnzimmer". Denn nicht selten sind **pubs**, vor allem **country pubs**, mit tiefem Teppich ausgelegt; und im Winter wird man kaum eines finden, in dem die anheimelnde Atmosphäre, erzeugt durch knisternde Holzscheite im Kamin, fehlt.

Auch von außen macht ein **pub** häufig schon auf sich aufmerksam, sei es durch ein sehr aufwendiges, oft Jahrhunderte altes Tavernenschild mit auffälligem Emblem, sei es durch eine historische Fassade. Und dies kann für **landlords** entscheidend sein, zumal das beliebteste **pub** einer Ortschaft von einer großen Kundschaft bevorzugt zum Stammlokal, zum **local**, auserkoren wird.

#### 1.5.4 Fernsehen und Radio — *TV and radio*

GB ist das Land, in dem im Jahre 1923 der Physiker John Logie Baird erstmals mit der Übertragung von Bildern mittels Radiowellen experimentierte und seine Entdeckung, das Fernsehen, 1926 dann öffentlich vorstellte. Seit dieser Zeit hat sich das Fernsehen (nicht nur) in GB zu dem beliebtesten Freizeit-Medium entwickelt und ist daher mit wenigen Ausnahmen in allen britischen Haushalten anzutreffen.

Bestimmend für die Entwicklung des Programmangebotes sind in GB heute die **British Broadcasting Corporation (BBC)** sowie die 15 regionalen **television companies**, die bis zum Jahre 1991 unter der **Independent Broadcasting Authority (IBA)** zusammengefaßt, dann jedoch in die **Independent Television Commission (ITC)** überführt wurden. Im Gegensatz zur **BBC**, die eine öffentlich-rechtliche Gesellschaft ist, sind die übrigen Anbieter Privatsender; dennoch unterliegen sie einem öffentlich-rechtlichen Dach, der **ITC**, da diese aus wettbewerbspolitischen Überlegungen durch Parlamentsgesetze ins Leben gerufen wurde.

Zu den privaten Kanälen gehören heute etwa **Channel Four**, welcher schwerpunktmäßig Programme überträgt, die auch Interessensgebiete von Minderheiten erfassen; **ITN (Independent Television News)** versorgt alle 15 Privatanbieter mit Nachrichten; **TV-am** bringt den Zuschauern das landesweit zu empfangende **breakfast television** ins Haus, und **LWT (London Weekend Television)** sowie **Thames Television** bringen Unterhaltung für den Londoner Bereich an Wochenenden bzw. innerhalb der Woche.

Die öffentlich-rechtliche **BBC** genießt hohes Ansehen, da ihr eine große Mitgestaltungskraft der öffentlichen Meinung GBs nachgesagt wird. Die beiden von ihr ausgestrahlten Sender **BBC 1** und **BBC 2** unterscheiden sich in erster Linie hinsichtlich ihres populären Charakters: Während **BBC 1** unterhaltende Programme für ein größeres Publikum sendet, konzentriert sich **BBC 2** auf Spezialsendungen von geringerem Allgemeininteresse, darunter etwa Schauspiele, Konzertübertragungen sowie Spielfilme in Fremdsprachen.

Neben ihrem Engagement im Gebiet des Fernsehens unterhält die **BBC** zudem sechs Radiostationen im Rundfunkbereich, die sich bezüglich ihres Adressatenkreises z.T. sehr stark unterscheiden. Zu vergleichen ist das Programmangebot der Sender **Radio 1** bis **Radio 5** mit dem des deutschen WDR, jedoch müssen unter ihnen **Radio 1** und **Radio 4** hervorgehoben werden, die sich vom westdeutschen Konzept mittlerweile durch starke Spezialisierungen abheben: **Radio 1** hat sich zu einem reinen Rock- und Popmusik-, **Radio 4** zu einem ausschließlich "gesprochenen" Sender - in Abgrenzung zu reinen Musiksendern - entwickelt. Als besonders bemerkenswert und hochgeschätzt gilt der Auslandsdienst der **BBC**, der **BBC World Service**, der 24 Stunden am Tag englische und fremdsprachliche Sendungen in die ganze Welt überträgt.

Auf regionaler Rundfunkebene unterhält die **BBC** zusätzlich das **local radio**, welches mit 37 Sendestationen schwerpunktmäßig Nachrichten und Informationen von lokalem Belang in die unterschiedlichen Landesteile ausstrahlt. Der private Zweig des Rundfunks, die **Radio Authority**, erreicht darüber hinaus noch aus weiteren 79 regionalen Sendestudios die britischen Zuhörer.

#### 1.6 Verkehrsmittel — *Double decker, bus, coach, tube*

Ebenso wie die roten Telefonzellen verschwindet langsam auch das Wahrzeichen des öffentlichen Verkehrsnetzes Londons: der rote, zweistöckige Omnibus (**double decker bus**). Glücklicherweise scheint die Umrüstung auf moderne, zeitgerechte Verkehrsmittel jedoch nur im Schnecken-tempo voranzugehen, und so ist es auch heute in der Regel noch kein Problem, das bunte Treiben in den Straßen Londons aus erhobener Perspektive von einem Oberdeck aus zu beobachten. (Es seien auch diejenigen getröstet, die nicht in absehbarer Zeit eine London-Reise antreten können, da die Stadtrundfahrten, **guided tours of London**, auch weiterhin mit den "nostalgischen" Bussen operieren). Ansonsten findet man im Londoner Raum sowie in den ländlichen Gebieten GBs immer häufiger Klein-Omnibusse, **midibuses**, vor, die zwar weniger Personen fassen, sich dafür aber wendiger und folglich zeit- und energiesparender im Straßenverkehr fortbewegen können. Ihren



Namen haben diese Kleinbusse - wie so vieles im Englischen - einem kleinen Wortspiel zu verdanken; denn man empfand, daß sie weder den Großbussen noch den Klein(st)bussen (*minibuses*) zugerechnet werden können, da sie in bezug auf ihre Größe "midway", also irgendwo zwischen diesen beiden Kategorien anzusiedeln sind. So wurde der *minibus* zu einem *midibus*. In den ländlichen Regionen GBs tragen diese Kleinbusse häufig den Namen *hopper* (oder *hoppa*), der angesichts der kurvenreichen *B-roads* zuweilen einem Omen sehr nahekommt.

Für den deutschen Reisenden, der GB per Bus entdecken will, ist es wichtig zu wissen, daß das englische Idiom zwei Begriffe für das kennt, was die deutsche Sprache mit den Wörtern "Omnibus" und "Reisebus" trennt. Der Omnibus, der die Stadtgrenze nicht überschreitet, heißt in GB schlicht *bus* (darunter gruppieren sich auch die modernen *midibuses*); der Überland-Reisebus, der entfernte Städte wie etwa Edinburgh und Bristol miteinander verbindet, nennt sich hingegen *coach*. Um bei Buchungen Mißverständnisse zu vermeiden, ist die sichere Unterscheidung dieser Begriffe daher vonnöten. Das dichteste Netz von Städteverbindungen per *coach* bietet wohl das *National Express*-Unternehmen an, das in nahezu allen größeren Städten GBs ein Buchungsbüro unterhält.

Ob *coach*, *bus*, *minibus* oder *midibus* - eines verbindet alle diese Verkehrsmittel miteinander: die Geduld und Disziplin ihrer Benutzer. Denn so wie Grundschulkindern mit Disziplin und Ordnung, in Reihen aufgestellt, das allmorgendliche Läuten der Schulglocke erwarten, so warten auch britische Fahrgäste an den *bus stops*, bis es an ihnen ist, einzusteigen. Menschenschlangen an Haltestellen (*queues*) sind daher alltägliche Normalität, und so ist es verständlich, wenn sich voreilige Dränger zuweilen deftige, konzertierte Rügen von anderen Wartenden zuziehen. (Der Vollständigkeit halber muß an dieser Stelle hinzugefügt werden, daß das Warten in *queues* an den unterirdischen *tube*-Stationen keine Gültigkeit mehr besitzt; hier scheint die hohe Zugfrequenz und die damit verbundene Ein- und Ausstiegshektik die Tugenden der Disziplin und der Geduld außer Kraft zu setzen.)

Und dann sind da noch die Eisenbahnen, die in GB schon seit 1825 - länger also als in jedem anderen europäischen Land - verkehren. Man könnte also vermuten, daß das britische Schienennetz und die von *British Rail* erbrachten Kundenleistungen der Erfahrung dieser langen Zeit gerecht werden müßten. Übersehen wird bei einer solchen Vermutung jedoch die Tatsache, daß der britische Mut zu Investitionen in den Transportweg Schiene schon um die Jahrhundertwende verloren ging. Als dann darüber hinaus der Individualverkehr Privatpersonen verstärkt auf die Straßen lockte, stand die Zeit für den britischen Schienenverkehr still. Zahlreiche Nebenstrecken wurden stillgelegt, und an den Ausbau des Schienennetzes wurde kein weiterer Gedanke verschwendet. Erst mit der Einführung des *Inter City Express*, nach dessen Vorbild auch die deutschen Schnell-Städteverbindungen eingerichtet wurden, begann *British Rail*, sich um eine Verbesserung ihrer Leistungen zu bemühen. In den großen Ballungsräumen GBs sind unterdessen auch erhebliche Verbesserungen der Bahndienste zu verzeichnen; in entlegenen Landesteilen kann es aber auch heute noch passieren, daß Schienen zwar vorhanden sind, eine Bahnlinie auf diesen Schienen jedoch seit mehreren Jahrzehnten schon nicht mehr operierte. In diesem Fall muß nach einem *coach service* Ausschau gehalten werden.

Ein anderes Bahnsystem GBs läßt jedoch kaum etwas zu wünschen übrig: die *London Underground*. Und tatsächlich gibt es innerhalb Londons keine bessere Fortbewegungsmöglichkeit als diese U-Bahn, die von den Städtern umgangssprachlich nur als *tube* (Röhre) bezeichnet wird. Morgens zwischen acht und halb zehn sammelt sie die Pendler (*commuters*) aus den unterschiedlichsten Vororten Groß-Londons (*Greater London*) ein und transportiert diese über ein insgesamt 244 Kilometer langes Schienennetz zu ihren Arbeitsstätten. In den späten Nachmittagsstunden, wenn all diese Pendler ihren Tagesdienst erfüllt haben, übt sie ein zweites Mal magnetische Kraft aus, zieht die Menschen abermals in den Untergrund und befördert sie zurück in ihre *suburbs* in alle Himmelsrichtungen Londons. Die *tube* ist somit zweifelsfrei die Lebensader der englischen Kapitale.

Für den Touristen empfiehlt es sich, die *tube* außerhalb der Hauptverkehrszeiten, also *off-peak*, zu benutzen - vorausgesetzt, er hat nicht die Absicht, den morgendlichen und nachmittäglichen Men-

schenstrom als etwas Londontypisches zu erleben. Tagesfahrkarten (*one-day off-peak travel cards*) sind außerhalb dieser Zeiten entschieden preiswerter (1995: £4), und auch die unterirdische Fortbewegung funktioniert dann in der Regel bedeutend reibungsloser.

Schließlich muß hier noch das beliebteste Verkehrsmittel, das Auto, Erwähnung finden. Mit 24,8 Millionen angemeldeter PKW stehen in GB etwa 67% aller Haushalte ein oder mehrere Autos zur Verfügung. Und zugegebenermaßen gestaltet sich das Fahren auf britischen Straßen in der Regel sehr angenehm, zumal man im Vereinigten Königreich erst in den 60er Jahren begann, *motorways* (Autobahnen) zu errichten, und diese somit zum Großteil in sehr gutem Zustand anzutreffen sind. Vereinzelt findet sich sogar die Ansicht, "kein Land Europas (Schweden vielleicht ausgenommen) hat bessere Straßen" als GB, und tatsächlich findet man heute selbst kleinste *B-roads* in erstaunlich gutem Zustand vor (weitere Hinweise zum Verhalten im britischen Straßenverkehr siehe Abschnitt "Straßenverkehr").

## 1.7 Das englische Schul- und Hochschulsystem — *The English school and university system*

### 1.7.1 Schule — *School*

Das englische Schulwesen gliedert sich in einen staatlichen und einen privaten Sektor. Zu den staatlichen Schulen, in denen die Kosten für die Erziehung vom Staat getragen werden, zählen die *comprehensive schools*, *grammar schools* sowie *middle schools*, *secondary modern schools* und *upper schools*. Eltern können sich jedoch auch für eine private Schulerziehung ihrer Kinder entscheiden, für die sie die Kosten selbst übernehmen müssen. Ihnen stehen die *independent schools* und die *public schools* zur Auswahl. Zu den *public schools* zählen traditionsreiche Schulen wie Eton, Harrow, Westminster, Marlborough und Winchester.

Daß der schulische Ausbildungsweg einen bedeutenden Einfluß auf die weitere Karriere von Schulabsolventen haben kann, ist somit in dieser Aufspaltung des britischen Schulwesens schon vorbestimmt. So verwundert es kaum, daß in GB ein beträchtlicher Anteil führender Persönlichkeiten des politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Lebens eine Erziehung an *public schools* genossen hat. Für zahlreiche von ihnen war es für eine beachtliche Karriere noch nicht einmal Voraussetzung, ein Studium zu absolvieren, da der Besuch einer *public school* als ausreichende Qualifikation für ein höheres Amt angesehen wurde. So spielt denn die Schulkrawatte mit den Schulfarben (*old school tie*) auch noch weit über die Schulzeit hinaus eine bedeutende Rolle in GB.<sup>12</sup>

### 1.7.2 Hochschule — *University*

Unweigerlich denkt man bei "Studium in GB" sofort an das mittelalterliche Gepränge der Universitäten von Oxford und Cambridge, die wohl auch heute noch als Eliteuniversitäten von Weltruf angesehen werden. Dieser Ruf liegt wohl vor allem in ihren außerordentlichen Forschungsleistungen begründet, die zweifellos auch auf das effektive Tutorensystem zurückzuführen sind, in welchem studentische Kleinstgruppen oder sogar einzelne Studenten von akademischen Lehrern betreut werden.

Den meisten Hochschulen in GB haftet dieses ehrwürdige Renommee jedoch nicht an, denn auch dort übersteigt die Anzahl der *red brick universities* (wörtlich: die Universitäten aus rotem Ziegelstein) die der traditionsreichen, alten Universitäten um ein Vielfaches. Viele Kennzeichen des extra-universitären Studentenlebens eint jedoch die Kommilitonen elitärer und herkömmlicher Hochschulen (siehe auch "Als Student in GB").

#### Relevantes Vokabular

Infolge von unterschiedlichen Erziehungs- und Ausbildungswegen, -systemen sowie -konzepten ist es in der Konversation mit Briten häufig nicht leicht, den eigenen Ausbildungs- bzw. Studiengang in adäquater Weise zu beschreiben. Wir wollen hier nun versuchen, englische "Übersetzungen" für

---

<sup>12</sup> Siehe dazu auch das Kapitel bei R.W. Leonhardt: "Die Schule des englischen Gentleman", S. 189-192.



deutsche Begriffe aus diesem Wortfeld anzubieten. Es sollte jedoch stets bedacht werden, daß es "tatsächliche" Begriffsgleichungen nicht geben kann, sondern lediglich Begriffspaare mit semantischen Überschneidungen. (Für die schriftliche Korrespondenz gilt daher, was unter "Allgemeines zur Korrespondenz auf englisch" aufgeführt wird.)

**Tabelle: Schul- und Hochschulvokabular**

Aufsicht (bei Klausuren)	<i>invigilator, invigilation</i>
Abitur(-fach)	<i>A-level subject (advanced level)</i>
Diplom	<i>degree (z.B. B.A., B.Sc., M.A., M.Sc.)</i>
Diplomarbeit	<i>thesis</i>
Diplomierungstag	<i>graduation day</i>
Dissertation / Doktorarbeit	<i>(doctoral) dissertation / Ph.D. thesis</i> (Wortkürzungen werden phonetisch gelesen)
Examen	<i>degree (z.B. B.A., B.Sc., M.A., M.Sc.)</i>
Examensarbeit	<i>thesis</i>
Fachbereich	<i>(university) department</i>
Fachhochschule	<i>polytechnic</i>
Gesamtschule	<i>comprehensive school</i>
Grundschule	<i>primary school</i>
Gymnasium	<i>grammar school, (nur Oberstufe: 6th-form college)</i>
Hauptschule	<i>secondary modern school</i>
Haus- oder Seminararbeit (schriftl.)	<i>assignment / thesis / paper / essay</i>
Hörsaal / Vorlesungssaal	<i>lecture theatre / lecture hall</i>
Klausur	<i>written exam(ination)</i>
Praktikum	<i>(practical) training, (in den USA und für Mediziner: internship)</i>
Promotion	<i>doctorate / Ph.D.</i>
Real-/Hauptschulabschluß	<i>GCSE (General Certificate of Secondary Education; seit 1988 nicht mehr als GCE O-level bezeichnet, das im Gegensatz zu den A-levels für ordinary level stand)</i>
Referat	<i>(oral) presentation</i>
Sprechstunde(nzeit)	<i>office hours</i>
Studentenvereinigung	<i>society</i>
Täuschungsversuch	<i>cheating</i>
Technische Hochschule	<i>technical university</i>
Universität	<i>university</i>
Vordiplom	<i>intermediate examination</i>
Zeugnisverleihung	<i>graduation day</i>

## 1.8 Zum Studium in GB — *Studying in GB*

Aus Erfahrungsberichten<sup>13</sup> von deutschen Studierenden, die das Studentenleben in GB über eines der EG-Programme ERASMUS, LINGUA oder TEMPUS kennengelernt haben, geht einiges über die akademischen und auch studentisch-sozialen Besonderheiten der britischen Kommilitonen hervor. Auch wenn der übergreifende Tenor der Erfahrungsberichte ist, daß man nichts generalisieren könne und jeder deutsche Student seine eigenen Erfahrungen machen müsse, lassen sich, für deutsche Augen, dennoch einige auffällige Merkmale des britischen Hochschullebens zusammenfassen, die im weitesten Sinne auch Empfehlungen für ein angemessenes Verhalten implizieren. Es sollen hier einige dieser Besonderheiten aufgeführt werden, um Austauschstudenten einen leichteren Einstieg in die akademische Kultur GBs zu bahnen.

### 1.8.1 Einige Unterschiede — *A few differences*

Auch in der BRD gleicht kaum ein Studiengang dem anderen. Studiengänge an Fachhochschulen sind häufig schulischer gestaltet als an Universitäten und sind in der Regel zudem schneller zu absolvieren. In GB wird es von Universität zu Universität sowie von *polytechnic* zu *polytechnic* solche Unterschiede ebenfalls geben; dennoch wissen ehemalige Austauschstudenten von einigen generellen Unterschieden zu berichten:

Auffällig ist zu Beginn des Auslandsstudiums, daß ein **Veranstaltungsverzeichnis** in der Form, wie man es von der deutschen Hochschule kennt, an der Gasthochschule nur selten existiert. Statt dessen legen die einzelnen Fachbereiche ihren Studierenden bereits vorgegebene **Stundenpläne** vor, die zwar einige optionale Kurse aufweisen, im großen und ganzen jedoch nicht die Auswahlmöglichkeiten deutscher Hochschulen bieten. Die vorgegebenen Stundenpläne sind in GB gewöhnlich für ein Semester eines Studienjahrganges bestimmt und sind so konzipiert, daß der Studienabschluß tatsächlich nach Absolvierung des 3. bzw. 4. Jahres erreicht werden kann. Dies bedingt, daß eine Verlängerung des Studiums - für den Fall, daß kein Postgraduierten-Studium angestrebt wird - über das 3. oder 4. Jahr hinaus nahezu nicht vorkommt. Vierjährige Studiengänge sind an britischen Hochschulen ohnehin die längsten und schließen zumeist bereits ein praktisches Jahr mit ein. In den nicht-philologischen Fächern (Natur- und Ingenieurwissenschaften, Betriebswirtschaftslehre etc.) wird aus diesem Grunde vielerorts eine **praxisorientierte Diplomarbeit** verlangt.

In GB wird die absolvierte Studienzeit gemäß der bereits studierten Jahre ausgedrückt. Dies heißt, daß man sich z.B. als *third-year-student* oder *fourth-year-student* zu erkennen gibt und nicht, wie es in der BRD gang und gäbe ist, anhand der Semesterzahl. Dies führt in Zusammenarbeit mit grundsätzlich straffer durchorganisierten Studiengängen zumeist zu einem stärkeren **Zusammenhalt der Studierenden** eines (Studien-)Jahres. Man ist mehr oder weniger fest integriert in die Gruppe der Kommilitonen des, sagen wir, *third year*, mit denen man zudem häufiger **Gruppenarbeiten** zu bewältigen hat als an deutschen Hochschulen.

Neben den zahlreichen Gruppenarbeiten, die das Studium in England vielerorts recht **schulisch** erscheinen lassen, weist vor allem das Leistungs- und Bewertungssystem Unterschiede zu dem deutscher Hochschulen auf. Großer Wert wird hier von den ersten Semestern an auf den **mündlichen Vortrag** in Form von **Seminarreferaten** (*presentations*) gelegt. Auch diese Referate dürfen zuweilen als Gruppenvorträge gehalten werden; da sie jedoch mitunter einen Teil der Endzensur des betreffenden Faches konstituieren, sehen britische Studenten ihren Referatstag als einen durchaus bedeutsamen Tag ihres akademischen Jahres an. So ist auch zu erklären, daß sich an einem solchen Tag nicht selten das äußere Erscheinungsbild britischer Studierender ändert, die dann mitunter in Bundfaltenhose und Schlips gekleidet in der Hochschule erscheinen.

---

<sup>13</sup> Der DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) hat unter den Titeln *Success Stories I* und *Success Stories II* zwei Sammlungen von Erfahrungsberichten ehemaliger Austauschstudenten und -dozenten herausgegeben, die z.T. sehr aufschlußreiche Einblicke in das Studentenleben im Ausland bieten (Adresse siehe Anhang).

Zu den Lehrveranstaltungen an britischen Universitäten sei abschließend noch erwähnt, daß diese nicht, wie in der BRD, 90-, sondern nur 60-minütig abgehalten werden.

Bei **schriftlichen Prüfungen** an britischen Hochschulen dominiert ein Ehrenkodex, dem sich Studierende in der Regel auch verpflichtet fühlen. **Täuschungsversuche** (*cheating*) gelten als schwere Verstöße gegen akademische Praktiken und werden - im Gegensatz zu manchen deutschen Hochschulen - durch die Regelung zu unterbinden versucht, daß nur die für die Prüfung relevanten Schreib- oder Zeichenutensilien mit in den Prüfungssaal gebracht werden dürfen. So lauten etwa die ersten beiden Punkte der "**Rules For The Conduct Of Examinations**" der Universität von Plymouth, die jedem Studierenden vor schriftlichen Prüfungen ausgehändigt werden:

"1. No books, cases, etc. shall be brought into the examination room without the permission of the invigilator. Articles brought into the examination with permission shall be deposited in a place designated by the invigilator.

2. Candidates must use the mathematical or other tables provided except in circumstances where specialist materials are required. These shall be presented to the invigilator or specialist lecturer for inspection before the candidates proceed to their seats."

**Leistungsnachweise** in einem Fach werden nicht nur durch Klausuren und Referate, sondern auch durch schriftliche Hausarbeiten (*assignments*) erworben. Diese unterliegen in England gemeinhin einer **Wortbegrenzung**, die in quantitativer Hinsicht *unter* den Anforderungen deutscher Hochschulen liegt. Auch wenn zahlreiche deutsche Studenten von Schwierigkeiten bei der Einhaltung solcher Wortbegrenzungen berichten, halten akademische Institutionen GBs dazu an, diese nicht wesentlich zu überschreiten.

Was das akademische Lehrpersonal an britischen Universitäten betrifft, so haben deutsche Gaststudenten beobachtet, daß im Vergleich zu Deutschland mehr Veranstaltungen von *lecturers* gehalten werden, die nicht unbedingt den akademischen Grad eines Doktors bzw. einen Professorentitel innehaben. Zudem scheinen wöchentliche Sprechstunden nicht allenthalben die Regel zu sein; statt dessen wird an britischen Hochschulen eine **open-door-policy** vertreten, die den Studierenden erlaubt, den verlangten Dozenten stets dann zu sprechen, wenn dieser in seinem Dienstzimmer anzutreffen ist. Wohl nicht allein aus diesem Grund wird der Kontakt zwischen Studenten und Dozenten an englischen Hochschulen von deutschen Gastkommilitonen als "nahbarer" bezeichnet; sicherlich trägt zu diesem Eindruck auch die britische Praxis bei, selbst höhergestellte Personen mit ihren **Vornamen** anzureden.

### 1.8.2 Multikulturalität innerhalb der Studentenschaft — *Multicultural student life*

Da die meisten der in GB anzustrebenden Hochschulabschlüsse in weiten Teilen der Welt, insbesondere auch in den ehemaligen Kolonien und *dominions* des Königreichs anerkannt werden, wird deutschen Austauschstudenten mitunter eine ausgeprägte Multikulturalität innerhalb der englischen Studentenschaft begegnen. Im Vergleich zur BRD trägt das Bild der multikulturellen Landschaft dort jedoch eine andere Prägung, da es von Studierenden aus dem indischen, südostasiatischen, afrikanischen und auch karibischen Raum bestimmt wird. Kommilitonen aus Südeuropa sind in GB hingegen seltener anzutreffen als an deutschen Hochschulen.

Ehemalige deutsche Austauschstudenten äußern sich bezüglich dieser andersgearteten Multikulturalität ausschließlich positiv. So findet man etwa den Kommentar: "Am meisten genossen habe ich allerdings die Vielfalt der Menschen, ... welche aus allen Weltteilen ... vertreten waren", der mit dem Argument begründet wird, daß das Einleben auf diese Weise leichter gelinge. Da alle Studenten internationaler Herkunft einige Einstiegshürden zu bewältigen haben, fühle man sich "also mit seinen Sorgen und Nöten nicht allein". Darüber hinaus sei ein weiterer Vorteil einer multikulturellen Hochschullandschaft, daß man in persönlichen und akademischen Fragen eine erweiterte Sicht gewinne. So berichtet etwa ein Student im Rahmen des ERASMUS-Programms

"Agrarökonomie", wie aufschlußreich es gewesen sei, die Meinung afrikanischer Studenten "zu Themen wie der Nahrungsmittelhilfe oder der Nahrungsmittelvernichtung durch die EG" zu hören.

### 1.8.3 Studentenclubs — *Societies*

Da britische Schulabsolventen nur in seltenen Fällen nahe ihres Heimatortes studieren, sind britische Hochschulen in der Regel darum bemüht, zahlreiche studentische Freizeitaktivitäten anzubieten, die den aus unterschiedlichen Welt- und Landesteilen stammenden jungen Menschen zu einer schnellen Integration verhelfen sollen. Die studentischen *societies*, die Studentenvereinigungen, bieten in dieser Hinsicht häufig vergnügliche Integrationshilfen. Sie können eine Angebotspalette von Musizier- bis zu Debattiergruppen umfassen, so daß Studenten unterschiedlichster Disposition in der Regel etwas für sie Geeignetes finden können.

Für deutsche Studenten läßt sich die Empfehlung aussprechen, das Freizeitangebot der *societies* zu nutzen. Erfahrungsberichte bestätigen, daß eine Teilnahme an den *societies* keine Beeinträchtigung der akademischen Leistungen bedeuten muß, sondern - ganz im Gegenteil - einen angenehmen Ausgleich zu den akademischen Pflichten darstellen kann. Ein deutscher Student berichtet von seiner Teilnahme an der *Celtic Society* der Universität Aberdeen sogar, daß er "dadurch Gelegenheit hatte, das Dudelsackspiel zu erlernen".

## 2. Interkulturelle Perspektiven

### 2.1 Das englische Deutschlandbild – *Germany seen through English eyes*

Vor einem längeren Studienaufenthalt in GB ist es unerlässlich, etwas über das **englische Deutschlandbild** sowie über das **Selbstverständnis des Gastlandes** zu erfahren. Denn das Selbstverständnis einer Nation erwächst zu großen Teilen aus dem Vergleich mit anderen Nationen. Erst das Erkennen der eigenen Verdienste, aber auch Mißstände in Abgrenzung zu anderen Staaten ermöglicht Identität und Selbstdefinition.

Natürlich werden sich immer auch Fehldeutungen oder Vereinfachungen von anderen Völkern einschleichen. Diese verzerrten Bilder entwickeln sich bei ihrer Verbreitung dann häufig zu **Klischees und Stereotypen** fort, die sich in starkem Maße resistent gegen eine Richtigstellung erweisen. Trotz aller Ablehnung von Stereotypen der irrationalen Art sollte man manchen unter ihnen jedoch ein gewisses Verständnis entgegenbringen, da sie Annäherungen an ein komplexes Gebilde wie eine fremde Nation erst möglich machen. Sollte man als deutscher GB-Reisender jedoch mit Stereotypen konfrontiert werden, die die Form von ungerechtfertigten Vorurteilen haben, so gilt es selbstverständlich, jede Möglichkeit zu nutzen, um diese mit Einfühlungsvermögen und Geduld aus dem Wege zu räumen.

**Denn: In der Position des "Ausländers" muß man stets der Tatsache gewahr sein, daß man mit jeder Handlung und jedem Wort als Vermittler der eigenen Kultur, als Diplomat auftritt.**

Vor diesem Hintergrund soll nachfolgend ausgeführt werden, welche Ansichten in GB heute über die BRD existieren. Um dabei jedoch nicht den Eindruck entstehen zu lassen, das englische Deutschlandbild sei durchtränkt von unmotivierten Klischees, müssen einige historische Entstehungsmomente britischer Deutschlandinterpretationen herangezogen werden.

#### 2.1.1 Arbeit, Wohlstand und Technik: Deutschland als Wirtschaftsmacht — *Work, wealth and technical knowledge: Germany's economic power*

Die von den meisten Briten als typisch deutsch angesehenen Eigenschaften beziehen sich in erster Linie auf die Einstellung zur Arbeit und auf Begriffe des **Leistens und Könnens**. Besondere Bewunderung gilt auch heute noch den aus Deutschland importierten **technischen Errungenschaften**, die sich in der öffentlichen Meinung GBs in der Regel in den drei klanghaften

Autonamen Mercedes, BMW und Porsche als pars pro toto manifestiert. Jedoch mischt sich dieser Bewunderung zuweilen auch ein skeptischer Argwohn bei.

Denn historisch betrachtet empfand GB das durch Preußen dominierte Deutschland bereits seit der deutschen **Reichsgründung im Jahre 1871**, in dessen Anschluß Preußen wirtschaftlich und militärisch aufzustreben begann, in zunehmendem Maße als Bedrohung, zumal sich seine **wirtschaftliche Effizienz** auf die britische Vormachtstellung im Welthandel negativ auszuwirken begann. So setzte nach 1871 ein offen ausgetragener wechselseitiger Handelsstreit ein, in dessen Verlauf Großbritannien das deutsche Attribut der Effizienz, "*German efficiency*", durch übersteigerte Darstellung in den Medien in ein Negativum übersetzte. Das wirtschaftlich erstarkende Deutschland wurde schließlich von den britischen Medien als unruhiger, bedrohlicher Nachbar gezeichnet.

Nach dem **Zweiten Weltkrieg** offenbarte sich, daß diese Einstellung nicht nur eine vorübergehende Interpretationshilfe für Großbritannien darstellte, sondern daß sie latent die Form eines überzeitlichen Interpretationsmusters angenommen hatte. Die Medien des Königreiches verwiesen durch geschichtliche Rückblicke auf die Gefahr, die vom deutschen "**Wirtschaftswunder**" (*economic miracle*) ausgehen könne. Das Bild des tüchtigen, effizienten Deutschen erweckte abermals Mißtrauen und schuf in Großbritannien ein Klima der Skepsis, das eine baldige Annäherung an Deutschland verhinderte. Erst die britische Anerkennung der Demokratisierung in der Bundesrepublik ließ diese Skepsis weitgehend in den Hintergrund treten.

Seitdem Deutschland der wichtigste Handelspartner für Großbritannien ist, kann man - verstärkt durch die deutsche Wiedervereinigung - eine aktuelle Weiterentwicklung der britischen Bedenken gegen die deutsche Wirtschaftsstärke beobachten. Erneut klingt in den britischen Medien Angst an, in Deutschland könnte die Bedeutung der Wirtschaft überbetont werden. So wird in den Medien heute etwa folgende Frage laut: "*But when will it [Germany] produce an elite that is anything other than narrowly economic?*"<sup>14</sup>

Mit großer Wahrscheinlichkeit wird man daher als deutscher Austauschstudent in Großbritannien mit der Vorstellung konfrontiert werden, Deutschland sei ein äußerst wohlhabendes Land. Hinter dieser undifferenzierten Vermutung, die sicherlich bereits eine klärende Stellungnahme von deutscher Seite bedarf, darf zudem eine gewisse **angst** - ein Wort, das heute auch im englischen Wortschatz zu finden ist - vor deutscher Dominanz in Handel und Politik nicht übersehen werden.

### 2.1.2 Deutsche Kriegsvorgeschichte und deutscher Nationalismus — *Germany's wartime past and German nationalism*

Der Mitte 1994 in der Normandie zelebrierte D-Day und das britisch-holländische Veteranentreffen in Arnheim im September 1994 spiegeln lediglich einen Ausschnitt der Gedenkveranstaltungen wider, die in GB Erinnerungen an die von den Deutschen verschuldeten Kriege wachhalten. So wird man auch in den Medien des Königreiches immer wieder Artikel, Bücher, Berichte, Dokumentarserien und Filme finden, die bestimmte Kriegsabschnitte näher beleuchten oder aber am Rande Bezug auf eine gewisse Episode oder ein Schlüsselwort des Kriegsgeschehens nehmen. Dabei sind es vornehmlich die folgenden Schlüsselmomente und -wörter, auf die man auch heute noch in unterschiedlichen Kontexten Anspielungen finden kann:

- die Schlacht der Deutschen gegen die französische Armee bei **Sedan** (1870),
- die "**Hunnenrede**" des deutschen Kaisers Wilhelm II. vor seinem Expeditionskorps in China (1900),
- "**Bismarckismus**" und der deutsche **Militarismus** im Vorfeld des Ersten Weltkrieges,
- **Hitler** und der deutsche **Nationalsozialismus** der Jahre 1939-1945,
- der entschlossene britische Kampfgeist unter **Churchill** ("*Churchillian spirit*"),

---

<sup>14</sup> Siehe *The Sunday Times Magazine*, 21.3.1993, S. 14.



- das deutsche "**Wirtschaftswunder**",
- die **Deutsche Wiedervereinigung** des Jahres 1990,
- die **Ausländerfeindlichkeit** der jüngeren Vergangenheit.

Aufgrund dieser Schlüsselmomente werden die Deutschen - vornehmlich in den Boulevardmedien Englands - zuweilen durch die Sinnbilder **Pickelhaube und Monokel** sowie den schon seit der Preußenzeit bekannten und heute durch neonazistische Gruppierungen wiederbelebten **Bürstenhaarschnitt** (*skinhead, close-cropped head*) in Verbindung mit dem **Hakenkreuz** verkörpert.

Auch die unterschiedlichen im Englischen benutzten Bezeichnungen für die Deutschen sind auf Entstehungsmomente in Kriegezeiten zurückzuführen und tragen zu einem beträchtlichen Teil auch noch heute ihre geschichtlichen Assoziationen:

### "Huns"

Diese Betitlung haben die Deutschen der "**Hunnenrede**" des deutschen Kaisers Wilhelm II. zu verdanken, der im Jahre 1900 dazu beitrug, das in England ohnehin geläufige Bild des muskelspielenden, aggressiven Deutschen zu verfestigen. Er verglich sich in einer Rede an sein Expeditionskorps in China mit König Attila und seine Soldaten mit den Hunnen und forderte dazu auf, brutal und rücksichtslos gegen die Chinesen vorzugehen. An diese als "Hunnenrede" in die Geschichte eingegangene Verirrung des deutschen Kaisers wurde in Großbritannien während des Ersten Weltkrieges als Grundlage einer Deutung des deutschen "Nationalcharakters" angeknüpft.

### "boche"

Die wohl am wenigsten schmeichelhafte Referenz auf die Deutschen ist die zuerst von den Franzosen, dann auch von den Briten für deutsche Soldaten gebrauchte Bezeichnung "**boche**". Im modernen GB scheint dieses abwertende Wort jedoch nahezu aus dem Vokabular verschwunden zu sein; man findet es lediglich in bewußt böse gemeinten Kommentaren oder aber in zeitgenössischen Dokumenten vor. Auch "**boche**" spielt auf die vermeintliche, in der "Hunnenrede" gezeichnete deutsche Brutalität vor allem während des Ersten Weltkrieges an.

Andere, weniger negativ markierte Begriffe, die nicht notwendigerweise Kriegsassoziationen mit sich ziehen, sind die folgenden:

### "Jerry" oder "Gerry")

Dies ist wohl die wertneutralste, wenn nicht gar freundlichste Bezeichnung unter ihnen, die sich aus dem Diminutiv von *German* herleiten läßt.

### "Krauts"

Eine vermeintliche Vorliebe der Deutschen im Bereich des Essens hat ihnen den Spitznamen "**Krauts**" eingetragen, hinter welchem sich zweifellos das um den Anfangsteil verkürzte Wort "**Sauerkraut**" verbirgt.

### "Teutons"

Diese Bezeichnung kann zum einen in Anlehnung an das enge Band zwischen Deutschland und England während der Zeit der **Personalunion GBs mit dem Kurfürstentum Hannover** im 18. Jahrhundert stehen und tritt dann zumeist im Kontext dieser oder ähnlicher freundschaftlicher Beziehungen auf (z.B. *Saxon and Teutonic forefathers*). Unter Umständen kann es sich jedoch auch auf einige negativ markierte, als "**typisch deutsch**" **angesehene Eigenschaften** beziehen; in diesem Fall erscheint es dann in Verbindung mit den vermeintlich geringgeschätzten Dispositionen (z.B. *Teutonic arrogance, Teutonic efficiency* o.ä.).

Abschließend soll hier noch einmal zur Bedeutung der Kriegsvergangenheit für das moderne GB anhand eines Zitates zurückgekehrt werden. Vielleicht kann der nachfolgende Zeitungsausschnitt helfen, die potentiellen Gründe für die fortdauernde Präsenz der deutschen Kriegsvergangenheit zu beleuchten. Denn britische Erziehungswissenschaftler enthüllten mit einer Studie des Jahres 1992, daß bereits britische Grundschulkinder Hitler als den ihnen bekanntesten Deutschen nannten. Verantwortlich machte man dafür in erster Linie das britische Fernsehen:



"Wartime stereotypes, promoted by TV programmes such as 'Allo, Allo' and 'Dad's Army' [...] may still exert a powerful influence over schoolchildren's imagination, research by Cedric Cullingford of Brighton Polytechnic indicates. He interviewed 100 children aged six to nine, and found a 'mixed-up sense' of the war, gained from overheard conversations, parents and friends, as well as from television, and war games in the playground. Even the Berlin Wall, whose destruction was a symbol of improvement and change, was associated with 'bashing and smashing', shooting and escape."<sup>15</sup>

Ein weiteresritisches Klischee, welches in enger Verbindung zu den in englischen und amerikanischen Kriegsfilmenauf tretenden deutschen Personen steht, betrifft die deutsche Sprache.

### 2.1.3 Die deutsche Sprache — *The German language: A language of the rocks and caves?*<sup>16</sup>

Während englische Literaten noch im späten 19. Jahrhundert nahezu einhellig der Meinung waren, Deutsch sei die Sprache der Musik und des Gesanges, so wird man im England von heute wohl eher die weitverbreitete Ansicht antreffen, das Deutsche klinge **hart und guttural**. Begünstigt wird eine solche Einstellung zweifelsfrei durch die Tatsache, daß in GB das Erlernen von Fremdsprachen noch immer keine besondere Popularität genießt. Folglich fallen dem deutsch-unkundigen Engländer im Lautfluß der deutschen Sprache vornehmlich *die* Besonderheiten in der Aussprache auf, die ihm aus seiner eigenen Sprache nicht bekannt sind. Dazu zählen in erster Linie die deutschen Reibelaute, die bei den unterschiedlichen Aussprachemöglichkeiten des "ch" erklingen (etwa in *Woche* und *Milch*). Aber auch das "r", das in Anfangsposition in weiten Teilen der BRD als Reibelaut gesprochen wird, erscheint so manchem Engländer als **kehlig und kratzend**.

Bittet man einen deutsch-unkundigen Briten, Deutsch zu imitieren, so wird man darüber hinaus feststellen müssen, daß die Tonhöhengestaltung sowie der Satzrhythmus als etwas Fremdes, von der englischen Sprache Abweichendes, auffallen. Da der englische Satzrhythmus im Gegensatz zum deutschen dazu tendiert, den Zeitabstand zwischen den betonten Silben einigermaßen gleichlang zu halten (*time stressed rhythm*), wirkt Deutsch für den Engländer an der Oberfläche als weniger "geordnet". Schließlich muß noch hervorgehoben werden, daß Wörter im deutschen Sprachfluß seltener gebunden werden als im Englischen; daraus zieht dann so mancher Brite das Fazit, Deutsch sei eine **"abgehackte" Sprache**.

Jetzt mag sich der GB-Reisende natürlich fragen, welche Relevanz diese Informationen für seinen Studienaufenthalt haben, da er ohnehin fast ausschließlich Englisch zu sprechen gefordert sein wird. Eine Antwort darauf möchte der Abschnitt **"Verbesserung der englischen Aussprache"** im Kapitel **"Vorschläge zur optimalen Vorbereitung"** geben. Der Schwerpunkt soll dabei auf das von Deutschen gesprochene Englisch sowie auf die zahlreichen Komplikationen gelegt werden, die aus der stetigen Beeinflussung der englischen Aussprache durch die deutsche Muttersprache resultieren. Die Bewußtmachung dieser gegenseitigen Beeinflussung von zwei unterschiedlichen Sprachsystemen, die Sprachdidaktiker **Interferenzen** nennen, soll dem Leser zur kritischen Selbstüberprüfung dienen.

## 2.2 Das deutsche Englandbild — *England seen through German eyes*

Ebensowenig wie es *ein* geschlossenes Deutschlandbild in GB gibt, existiert auch nur *ein* Englandbild der Deutschen. Zuweilen erscheint es in der BRD jedoch so, als sei die gesamte Nation geteilt in Englandliebhaber, die sich (unbewußt) einer verklärten **Anglophilie** verschrieben haben, und den Englandgegnern, die alles Englische (ebenso unbewußt) rücksichtslos verwerfen. Während sich die Anglophilie als Fortsetzung der im 18. Jahrhundert regelrecht vorherrschenden "Anglomanie" verstehen läßt, die sich in einer fast blinden Übernahme englischer Literatur und Kulturphänomene äußerte, ist die **Anglophobie** eine Erscheinung, die sich gegen das vermeintlich **Exzentrische und Eigenwillige der Inselbevölkerung** richtet.

---

<sup>15</sup> *The Guardian*, 5.8.1992, S. 2.

<sup>16</sup> So beschrieben im Roman *The Adventures of Harry Richmond* von George Meredith aus dem Jahr 1871.

Bei den Anglophilen werden daher vornehmlich - wie sollte dem auch anders sein - all jene englischen Attribute hervorgehoben, die als vorbildlich und somit als nachahmenswert angesehen werden. Dazu zählen in erster Linie jene Werte und Tugenden, die auch die Engländer heute noch gerne in ihrem Selbstbild für sich in Anspruch nehmen: der ausgeprägte **Gruppen- und Gemeinschaftsgeist**, die auf politischer und individueller Ebene vorherrschende **Freiheitsliebe**, das **Gentleman-Ideal** sowie der *common sense*, der "gesunde Menschenverstand", der ja tatsächlich auf einem originär britischen Konzept basiert.

Um ihrer ablehnenden Haltung Nachdruck zu verleihen, argumentieren die Anglophoben hingegen mit den vermeintlich fragwürdigen Strömungen in GB, die auf ein zusammenwachsendes Europa angeblich negativ ausstrahlen: die **in überkommenen Traditionen verhaftete Kultur**, die **undurchlässige Klassengesellschaft** sowie die geographische Isolation, die längst auch eine geistige nach sich gezogen und folglich GB zum **"Hemmschuh für die europäische Integration"** gemacht haben soll.

Um den GB-Reisenden jedoch nicht im Vorfeld mit diesen disparaten Ansichten allein zu lassen, wollen wir nun versuchen, diese Klischees näher zu beleuchten.

### 2.2.1 Von der britischen Weltmacht zur "splendid isolation" — *From the British Empire to a splendid isolation*

Um die Jahrhundertwende versuchte der deutsche Kaiser Wilhelm II., GB die Vormachtstellung auf den Weltmeeren - und somit in der Welt - streitig zu machen. Er begann, gegen GB aufzubegehren, indem er eine eigene Seeflotte ins Leben rief, mit welcher er sich einen ebensolchen "Platz an der Sonne" zu sichern gedachte, wie ihn GB bereits seit langem innehatte. Doch trotz aller Bemühungen, die ein regelrechtes Flottenwettrüsten auslösten, war an ein stetig expandierendes Kolonialreich nach britischem Vorbild bei weitem nicht heranzureichen. Denn bereits mehr als 200 Jahre zuvor hatte GB begonnen, ein Imperium zu erwerben, welches um ein Hundertfaches größer war als das Mutterland selbst.

Seit dem Zweiten Weltkrieg verblaßt der Glanz des *British Empire* jedoch zusehends. Zwar zählen auch heute noch 50 Mitgliedstaaten zum **Commonwealth**, jener politischen Interessengemeinschaft, die sich aus den ehemals von GB abhängigen Gebieten formte. Unter diesen besitzen jedoch bereits 29 den Status einer Republik, und selbst Australien unterbreitete der Konferenz des Commonwealth Ende 1993, daß es noch vor der Jahrtausendwende den Republikstatus zu erlangen anstrebe. Dies bedeutete für die britische Monarchie, daß die Königin, die heute noch als Staatsoberhaupt von 16 Commonwealth-Staaten fungiert, somit auch ihre Rolle als *head of state* Australiens verlöre. Was dies für das ehemalige Weltreich GB bedeutet, wird in vollem Umfang erst anhand der Tatsache ersichtlich, daß die Monarchie in der britischen Geschichte nahezu zwei Jahrhunderte lang als Sinnbild für ein erstarkendes "*British Empire*" Bestand hatte. Daher verwundern die Andeutungen der britischen Königin kaum, im Falle des Statuswechsels Australiens als Königin zurückzutreten.

Seit geraumer Zeit wird GB daher eher mit dem Schlagwort "*splendid isolation*" in Verbindung gebracht als mit der einst sehr klanghaften Bezeichnung "*British Empire*". Die (nicht ausschließlich) geographische Isolation, die es einst mit dem Aufbau eines Weltreiches zu überwinden beabsichtigte, wird von GB heute zuweilen im genau umgekehrten Sinne nutzbar gemacht, um sich von potentiellen Konfliktquellen auf dem nahen Kontinent zu distanzieren. Dies mag dann auch den Eindruck mancher deutscher Beobachter begründen, GB halte lieber verbissen an seinem einstigen Kolonialreich fest, als daß es eine stärkere **Integration in die Europäische Gemeinschaft** anstrebe. So haben in der jüngeren Vergangenheit bei Verhandlungen zur politischen und sozialen Integration einige Interessenskonflikte GB als einen **schwierigen Partner** für die BRD sowie für die gesamte Europäische Union ausgewiesen. (In diesem Zusammenhang seien u.a. die Unstimmigkeiten über die britischen Beitragszahlungen an die EG unter Margaret Thatcher, die umstrittene britische Position im europäischen Landwirtschaftssektor, der Austritt

GBs aus dem Europäischen Währungssystem im Herbst 1993 sowie die Nicht-Teilnahme GBs an der Sozialcharta der EU hervorgehoben.)<sup>17</sup>

Und dennoch läßt die an ein Dilemma grenzende Mittelstellung GBs - zwischen der geographischen Nähe zum europäischen Festland auf der einen Seite und der historischen Nähe zu den Staaten des Commonwealth auf der anderen - auch eine weitere plausible Interpretation seiner problematischen Europa-Integration zu:

"Vielleicht war GBs Schritt nach Europa nicht deswegen so zögernd und mühsam, weil man aus der Enge einer Isolation heraustreten, sondern weil man aus der Weite einer globalen Politik in einen viel beschränkteren Rahmen zurückkehren mußte, nachdem der Prozeß der Entkolonialisierung und die Folgen zweier Weltkriege die materielle Basis einer Weltmachtrolle zerstört hatten."<sup>18</sup>

Ein gewichtiges Erbe hat das Britische Imperium der Welt jedoch hinterlassen: die englische Sprache, die heute von mindestens 750 Millionen Menschen auf der gesamten Erde als Verkehrssprache gesprochen und von der Hälfte unter ihnen sogar als Muttersprache beherrscht wird. Bröckelt das Selbstbewußtsein GBs in bezug auf seinen Status als Weltmacht auch ab, die **Dominanz der englischen Sprache** (durch die Weltmacht USA getragen) ist in der Welt ungebrochen und trägt heute dazu bei, daß GB (wie auch den anderen englischsprachigen Nationen) eine neuartige Art von Selbstbewußtsein zu eigen ist. Das Wissen, daß nahezu die gesamte Welt ihre Sprache spricht, läßt die Briten auf dem Globus allenthalben selbstsicher auftreten. Ihre Sprache ermöglicht ihnen eine bemerkenswerte Weltläufigkeit, da sie ihnen eine reibungslose Verständigung in weitaus mehr als nur den 50 Commonwealth-Staaten garantiert. Dies erklärt auch, warum selbst Reisen nach Belize, Hong Kong oder Papua Neuguinea britischen Urlaubern und Geschäftsleuten nicht so (kulturell) "entfernt" oder "exotisch" erscheinen wie sie es u.U. für Deutsche sein mögen. Und dennoch ergibt sich für GB daraus ein wesentliches Problem: die Einsprachigkeit. **Denn welchen Grund hätten die Briten, die sich doch überall verständigen können, eine Fremdsprache zu erlernen?**

Im Vergleich zu anderen englischsprachigen Völkern, die dieses Problem zweifellos mit GB teilen, trifft es das Vereinigte Königreich jedoch besonders hart, zumal es im geographisch und politisch nahen Europa doch von zahlreichen fremden Sprachen umgeben ist. Das Gefühl vieler Deutscher, Engländer würden sich auf ihren "sprachlichen Lorbeeren" ausruhen und seien daher "sprachfaul", ist folglich nicht ganz unberechtigt. Trotz alledem muß man - bedenkt man die scheinbar fehlende Dringlichkeit des Fremdspracherwerbs für englische Muttersprachler - die erzieherischen Bemühungen GBs der letzten Jahre honorieren, die Vermittlung von (vornehmlich) europäischen Sprachen auf breiter Front in die britischen Schulen zu tragen.

### 2.2.2 England: Das Land des guten Anstandes und der Höflichkeit? — *England: The country of good manners and courtesy?*

Ganz bewußt ist die Überschrift dieses Abschnittes mit einem Fragezeichen versehen. Denn auch was die Vorbildlichkeit GBs in bezug auf Manieren und menschlichen Umgang angeht, findet man in der BRD konträre Ansichten vor.

Zuerst aber zu den landläufigen Meinungen über die prägenden Faktoren britischer Umgangsformen: Hier bestimmt neben der **königlichen Familie** und den zahlreichen adligen *lords* und *ladies* vornehmlich **der englische Gentleman** das Bild gediegener britischer Etikette (siehe auch Abschnitt "Das Gentleman-Ideal"). Der Gentleman gilt immer noch als der Inbegriff des in GB propagierten Erziehungsideals. Und tatsächlich kehren alljährlich hunderte deutscher GB-Touristen (aber auch Englandkenner) in die BRD zurück und berichten nicht von den "kühlen Engländern", sondern von der **warmen englischen Gastfreundschaft**, der **Hilfsbereitschaft** und der **Höflichkeit** der Inselbewohner. Immer wieder sind Englandreisende aufs neue überrascht darüber, daß - in der

---

<sup>17</sup> Umfangreiche vergleichende Statistiken zur Demographie und Ökonomie der EU-Länder findet sich bei M. Boden sowie O.W. Gabriel und J. Weindl.

<sup>18</sup> Bundeszentrale für politische Bildung (Hg.): *Großbritannien — Informationen zur politischen Bildung*, S. 5.

Tat - selbst erwachsene Menschen ordentlich **aufgereiht an den Bushaltestellen** zu warten fähig sind, um dann ohne Schubsen und Drängeln das Fahrzeug besteigen zu können. Auch erstaunt so manchen Deutschen, wie leichtgänglich den Engländern ein "*scuse me ...*" oder "*sorry!*" über die Lippen geht und somit dazu beiträgt, das Alltagsleben von unnötigen Reibungen und Konfliktquellen freizuhalten (siehe hierzu auch "Höflichkeitselemente im gesprochenen Englisch").

Darüber hinaus wird die **Redseligkeit** der Engländer als essentieller Bestandteil menschlicher Umgangsformen gerne hervorgehoben. Ob es sich um ein kurzes (oder längeres!) Gespräch über das Wetter, das letzte Fußballspiel der *Tottenham Hotspurs* oder aber um aktuelles Tagesgeschehen dreht - selten wird man in GB Wortkargheit erleben. Denn die Gewandtheit in der zwischenmenschlichen Kommunikation verrät eine gute Schule, und so weiß man in GB: "*An ability to keep the conversational ball bouncing backwards and forwards used to be held a social grace*". Und wenn es sich dabei - im Fall von flüchtigen Bekanntschaften - oftmals auch nur um den üblichen **small talk** handeln mag; "*... recourse to the ragbag of off-the-peg phrases, anecdotes and tittle-tattle is one way of establishing contact with other human beings*"<sup>19</sup>.

Zur britischen Etikette - hier im wahrsten Sinne des Wortes - trägt außerdem das äußere Erscheinungsbild bei, welches sich in GB wesentlich stärker an vorgeschriebenen Regeln orientiert als in der BRD. Bereits Schüler unterliegen einer Bekleidungs Vorschrift (**dress code**), die sie das Institutionelle der Schule schnell verinnerlichen lassen. Dieses Reglement wird nach Beendigung der Schulzeit dann in sehr rigider Form wieder für das Berufsleben relevant; kein kaufmännischer oder akademischer Beruf (**white collar job**) ist in GB ohne Hemd und Krawatte oder sogar Anzug bzw. Kostüm denkbar (siehe auch Abschnitt "Kleidung"). Lediglich die Zeit zwischen Schule und Berufsleben bietet in GB Raum für gewagte oder sogar experimentelle Kleidungs- und Haarmoden. Die Folge davon ist, daß dieser "Freiraum" zwischen dem 18. und 23. Lebensjahr von britischen Studenten als Zeit des "Aus- und Anprobierens" gewöhnlich voll ausgeschöpft wird. Das Erscheinungsbild britischer Studierender wird die deutschen Austauschstudenten - die in der Regel ohnehin 3-4 Jahre älter sind als ihre britischen Kommilitonen - daher eher an ihre Oberstufenzeit als an ihr Studium in Deutschland erinnern.

Dieses in seinen wesentlichen Zügen sehr positive Porträt englischer Umgangsformen und äußerer Etikette wird nun jedoch (leider) seit mehreren Jahren von einem dunklen Schatten überzogen. Für diesen Schatten sind hauptsächlich folgende britische Erscheinungen verantwortlich, die vehemente Verstöße gegen die ansonsten vermeintliche britische Vorbildlichkeit offenbar werden lassen: das widrige Phänomen des britischen **football hooliganism**, der in der BRD zumeist als "Fußball-Rowdytum" bezeichnet wird; die mit Spott und Verachtung zur Kenntnis genommene Erscheinung der sog. **lager louts**<sup>20</sup>, jener britischen Touristen, die - vornehmlich in mediterranen Badeorten - ein rüpelhaftes, häufig durch Alkohol beeinflusstes Verhalten an den Tag legen; die **skandalsüchtige britische Boulevardpresse**, die in jüngerer Zeit vor allem das englische Königshaus als Zielscheibe ihrer Attacken auserkoren hat.

Zur Vorgehensweise britischer Boulevardblätter hier noch einige Informationen: Skandale scheinen, ausgelöst durch die Sensationspresse, mittlerweile zur britischen Obsession geworden zu sein. Denn obwohl GB das Land ist, in dem Qualitätszeitungen als Stimme der "öffentlichen Meinung" ins Leben gerufen wurden (*The Times* im Jahre 1785), muß man britischen Pressepräsentanten auch die Erfindung des lukrativen Massenzeitungswesens zuschreiben. Auf diese Weise paaren sich britische Freiheitsliebe (in Form von ungezügelter Pressefreiheit) und Gossenjournalismus zu einem explosiven Gemisch, welches im GB von heute die Tore für eine Skandalpresse unbekanntes Ausmaßes öffnet. Daß folglich Boulevardblätter in immer größerer Zahl die Schwelle des Erlaubten übertreten, wurde zum Anfang des Jahres 1993 offenkundig, als

---

<sup>19</sup> *Good Manners* von Nigel Rees, S. 226 f.

<sup>20</sup> Die alliterative Bezeichnung **lager louts** verrät schon einiges über die allgemeine britische Einstellung zu diesem Phänomen: Das engl. *lout* entspricht weitgehend dem deutschen "Rüpel" oder "Flegel"; bei **lager** handelt es sich um eine Art hellen engl. Bieres, das dem deutschen Pils ähnelt.



neben John Major auch die englische Königin gegen die Blätter *New Statesman* bzw. *The Sun* gerichtlich Klage erhob. Die Klage richtet sich gegen eine Untergruppierung der **royal watchers**, jener Minderheit von Hofberichterstatlern, die in GB verdientermaßen den abfälligen Namen **ratpackers** tragen. Sie werden als Abschaum der journalistischen Zunft angesehen, da ihre einzige Aufgabe darin zu bestehen scheint, immer neue Sensationen aus dem und um das Königshaus herum zu jagen. Im Falle eines Skandalengpasses scheuen sich diese zumeist mit dezimeterlangen Objektiven ausgestatteten Fotojournalisten auch nicht, Kolportagen oder sogar Lügen zu vermeintlichen Tatsachenberichten zusammenzuschustern. Opfer dieses hochdotierten "Rattenpacks" ist wiederholte Male auch Diana, die *Princess of Wales*, geworden.

In ähnlicher Weise wie die Massenpresse haben auch die randalierenden Fußballfans und Touristen das Image Englands in Mitleidenschaft gezogen. Während sich Berichte britisch-touristischen Fehlbenehmens jedoch zumeist auf einzelne Ausführungen von in Mitleidenschaft gezogenen Urlaubern stützen, hat der *football hooliganism* internationale Wellen geschlagen. Zahlreiche Ausschreitungen britischer Fußballfans nicht nur im Königreich selbst, sondern vor allem auch auf dem europäischen Festland haben dazu geführt, daß auffälligen Fußballanhängern die Ausreise in Nachbarländer zwecks Spielbesuchs verwehrt werden kann. Die europäischen Fußballverbände sowie Regierungen arbeiten auf dem Gebiet der **crowd control measures** seither verstärkt zusammen.

Diese zum Teil nahezu diametralen Ansichten über englisches Benehmen und englischen Anstand lassen erkennen, warum die Überschrift dieses Abschnitts ein Fragezeichen tragen muß. Eine Antwort auf die Frage, ob denn nun eher die hier aufgeführten positiven oder negativen Umgangsformen den Alltag im Vereinigten Königreich bestimmen, konnte freilich nicht unser Ziel sein. Ein längerer Englandaufenthalt wird dies aber gewiß für den einzelnen zu klären helfen.

### 2.2.3 Klassengesellschaft oder klassenbewußte Gesellschaft? — *Class society or class-conscious society?*

Für deutsche "GB-Neulinge" wird diese Frage wohl nur schwerlich zu beantworten sein, weist doch anfänglich nur wenig darauf hin, welches Gewicht dem Konzept **class** (im Deutschen zumeist als "Schicht" bezeichnet) im Vereinigten Königreich zukommt. GB-Urlauber und -Kenner berichten jedoch immer wieder über englische Erscheinungen, die auf eine tiefe Kluft zwischen den einzelnen Gesellschaftsschichten schließen lassen. Eine der ersten diesbezüglichen Erkenntnisse ist für die meisten in GB weilenden Deutschen, daß dort die Begrifflichkeiten **lower class**, **middle class** und **upper class** weitaus häufiger gebraucht werden als in der BRD. Sie sind förmlich in aller Munde, und man wird keinen Briten finden, der nicht aus dem Stegreif in der Lage wäre, seinen eigenen Gesellschaftsstatus in der Klassenhierarchie seines Heimatlandes zu bestimmen. Nicht selten wird bei solchen Bestimmungsversuchen die Richtskala der drei Klassen weiter unterteilt in **lower lower class**, **lower class**, **lower middle class**, **middle middle class**, **upper middle class**, **lower upper class** und **upper upper class**, um feinste Nuancierungen der eigenen Stellung kenntlich zu machen.

Gerade seitdem der britische Premierminister John Major "**a classless society**" propagiert, ist in GB die Bedeutung dieser Feingliederung gewachsen. Was hier paradox erscheinen mag, findet seine Begründung in der Tatsache, daß man auch in GB schnell erkennen mußte, daß ein Wahlslogan keine jahrhundertealten Gesellschaftsmerkmale spontan zu ändern vermag. Und so wurde mit Hilfe der Idee einer klassenlosen Gesellschaft bis heute lediglich eine größere Durchlässigkeit der Klassengrenzen erreicht. Dies bedeutet für die Realität der englischen Gesellschaft "**the widest opportunity to move between the classes**", also die Möglichkeit, mit einer beruflichen oder statusbedingten Verbesserung eine sozial höhere Schichtzugehörigkeit zu erlangen. Folglich kann - vor allem für die **middle class** - das Attribut **upper** die Richtung der sozialen Bewegung signalisieren. Ein aus diesem Phänomen hervorgegangenes Schlagwort ist **upward mobility**, welches - freilich weniger optimistisch als das amerikanische Idiom "**from rags to riches**" - die Möglichkeit einer beruflichen Karriere impliziert. Seine Bekanntheit und seine Aufnahme in englische wie auch deutsche Wörterbücher hat dieses Schlagwort in erster Linie der Wortneuschöpfung **Yuppie** zu

verdanken, die sich als Akronym aus den Anfängen der Wörter "*young, upwardly mobile professional*" zusammensetzt.

Darüber hinaus ist das **Zweiklassenschulsystem** verantwortlich für die strenge soziale Schichtung der britischen Gesellschaft. Denn wie bereits im Abschnitt "Das englische Schul- und Hochschulsystem" aufgezeigt, sorgt die Unterteilung in staatliche und private Schulen für die Aufrechterhaltung schichtspezifischer Wertvorstellungen. Zu allem Überfluß wird in den Privatschulen (*independent* und *public schools*) der mit der Oberschicht assoziierte Akzent **RP** (*received pronunciation*) aufrechterhalten, der somit als Inbegriff sozialer Abgrenzung der höheren gegen die niedrigeren Sozialschichten auch weiterhin Bestand behält. (Bezeichnend ist in diesem Zusammenhang die Tatsache, daß ein beträchtlicher Anteil britischer Spitzenpolitiker sowie nahezu 70% der wirtschaftlichen Führungskräfte GBs eine Privatschule besucht haben.)

Einem für längere Zeit in GB weilenden Deutschen wird zudem kaum entgehen können, daß auch der britischen Arbeiterschaft ein spezifisches Klassenbewußtsein zu eigen ist. Dies wird immer dann offenbar, wenn britische Arbeitergewerkschaften neue Forderungen vorlegen und diese mit einer nahezu unversöhnlichen Härte bis zur Unterzeichnung verfechten. Denn in GB, dem Mutterland der Industriellen Revolution, hatten krasse Mißstände und Verelendung der Arbeiterschaft bereits seit der Mitte des 18. Jahrhunderts dazu geführt, daß sich ein starkes Wir-Gefühl ("*us*") in der unteren Gesellschaftsschicht herausbilden konnte. Nur auf diese Weise, mit einer Abgrenzung gegen "*them*", das Bürgertum, vermochte man, industriellen Ausbeutern zu trotzen.

Im modernen GB, in dem rigide Klassengrenzen zweifellos aufzuweichen begonnen haben, gehören Gedanken um die eigene Stellung im Klassensystem dennoch zum Alltag. Vielleicht wird man als deutscher Student nicht allzu viel von dem spüren, was die Briten selbst als eine **class-divided society**<sup>21</sup> bezeichnen. Im Leben jenseits der Berufsausbildung oder des Studiums hat so manch ein Arbeitnehmer in GB die gesellschaftliche Spaltung jedoch schon schmerzlich erfahren müssen. Ein britischer Journalist ging bei einer Untersuchung zu schichtbedingten Diskriminierungen in GB sogar so weit zu behaupten: "*British society is soaked in class. It is the brandy in the pudding*"<sup>22</sup>.

### 3. Empfehlungen zu Umgangs- und Verhaltensformen

#### 3.1 Begrüßung durch Handschlag — *Shaking hands*

In GB ist der Handschlag längst keine so weitverbreitete Geste der Begrüßung wie in Deutschland. Gewöhnlich schütteln sich Briten nur bei ihrem allerersten Treffen oder ihrer allerersten gegenseitigen Vorstellung die Hände. Jedoch ist auch diese Initialbegrüßung per Hand nicht allenthalben die Regel, und so lassen sich nur bedingt Ratschläge für eine angemessene Begrüßung geben. *Modern manners*, so beurteilt es zumindest Drusilla Beyfus in ihrem gleichnamigen Leitfadens, beweise man durch folgendes Verhalten (am Beispiel einer Begrüßung bei einem Vorstellungsgespräch):

"If the interviewer extends a welcoming hand, shake it. Try to avoid either a limp touch or a bone-cruncher. A feeling of warmth should be communicated in the gesture. Posture counts - it should be upright in every sense."<sup>23</sup>

Im Falle von Begegnungen unter Freunden läßt sich in GB jedoch häufig beobachten, daß das Händeschütteln zur Begrüßung gänzlich entfällt.

---

<sup>21</sup> J. Oakland stellt heraus: "*The 1984 edition of British Social Attitudes reported that a majority of people interviewed felt that Britain was still a class-divided society; 72 per cent considered that people were aware of class differences; and 70 per cent thought that social class affected a person's opportunities in life and employment. Only one-third believed that class would be less important in the near future*" (S. 227).

<sup>22</sup> Paul Barker in seinem Artikel "The great British barrier is still class, not colour" in *The Daily Telegraph*, 12.02.1991.

<sup>23</sup> Drusilla Beyfus, S. 268.



### 3.2 Kleidung — *Dress*

In GB ist die "korrekte Kleidung" ein in vielen Traditionen verwurzelter sozialer Indikator. Dies wird ersichtlich an den überall anzutreffenden *dress codes*, die an Schulen in Form von *school uniforms* nicht allein für die Schüler gelten. Auch die Lehrerschaft gehorcht in der Regel einer Kleidervorschrift, die von männlichen Pädagogen Hemd, Krawatte und Stoffhose, von Pädagoginnen Rock oder Hose (ausgenommen *blue jeans*) und Pullover oder Bluse verlangt. Einer der in Diskussionen häufig vorgetragenen Gründe für eine Schuluniform läßt sich ohne Schwierigkeiten auch auf die britische Arbeitswelt anwenden: Schüler sollen durch Kleidung, die *kein* Freizeitgefühl vermittelt, erkennen, daß die Schule eine Institution ist, in welcher - analog zum Berufsalltag - Leistung erbracht werden muß. Denn im britischen Berufsalltag spielt "korrekte Kleidung" für alle "*white collar*"-Berufe eine entscheidende Rolle. Selbst in kaufmännischen Berufen ist es größtenteils Pflicht, einen *pin-stripe suit* (Nadelstreifenanzug) oder zumindest ein seriös wirkendes Äquivalent mit dem passenden Schuhwerk zu tragen.<sup>24</sup>

Auch bei gesellschaftlichen Veranstaltungen sind Kleidungskonventionen gang und gäbe, und so ist ein teilnehmender Deutscher gut beraten, wenn er zuvor in Erfahrung bringt, welche Kleidungserwartungen an die Besucher gestellt werden. Je nach Anlaß werden in GB von Männern häufig *D.J.s* getragen - diese phonetisch gesprochenen Buchstaben setzen sich aus den Initialen von *dinner jacket* (Smoking, Abendanzug) zusammen -, die wegen der vorausgesetzten schwarzen Fliege auch mit *black tie* umschrieben werden. Häufig finden sich auf Einladungskarten schon derartige Hinweise zu der erwarteten Kleidung. Ein heute sehr selten anzutreffender Hinweis lautet *white tie*; er besagt, daß von Männern eine weiße Fliege in Verbindung mit einem Frack (*tail coat* oder kurz *tails*) erwartet wird.<sup>25</sup> Bei diesen formellen Anlässen tragen Frauen lange Abendkleider.

### 3.3 Gruß- und Weihnachtskarten — *Greeting cards and Christmas cards*

Wenn man auf einer Reise oder einem Aufenthalt in GB Einheimische kennenlernt oder sogar Freundschaften mit Briten schließt, sollte man wissen, daß es in GB zu bestimmten Anlässen Tradition ist, persönliche Beziehungen durch postalische Kommunikation zu pflegen. Wie ausgiebig bzw. sparsam der Briefverkehr daraufhin von Seiten der Briten betrieben wird, hängt zweifelsfrei von den Vorlieben des betreffenden Schreibers ab; es kann jedoch mit Sicherheit davon ausgegangen werden, daß die Bekanntschaft - auch im Fall von "schreibfaulen" Personen - zumindest einmal im Jahr belebt wird, und zwar durch eine der traditionellen *Christmas cards*. Zuweilen läßt sich in diesen Weihnachtskarten - die gewöhnlich in ausklappbarer Form existieren - zwar nicht mehr als die handschriftliche Widmung "*To ..., with love*" neben einem vorgedruckten Weihnachtsgruß finden; aber dennoch sollen sie den Empfängern anzeigen, daß diese den Status eines Freundes innehaben und keineswegs in Vergessenheit geraten sind - vorausgesetzt, es handelt sich nicht um rein geschäftliche Kontakte. Britische *Christmas cards* treffen zuweilen geraume Zeit vor dem eigentlichen Fest ein und beinhalten in der Regel auch Neujahrswünsche.

Der deutschen Seite einer deutsch-britischen Freundschaft kann daher geraten werden, den Freund jenseits des Kanals ebenso mit einer solchen Weihnachts-/Neujahrskarte zu beglücken. Denn

"printed greeting cards are a pleasant means of keeping in touch. In case of separated friends and family they are a token of the living presence of the sender as well as an expression of good wishes."<sup>26</sup>

Und was noch als viel wichtiger erscheint:

"... a decision to cease sending a seasonal or anniversary communication to someone who may be far away, and who is expecting the tradition to be kept up, may be a cause of concern or upset."<sup>27</sup>

---

<sup>24</sup> Siehe auch Heinz Commer, S. 103.

<sup>25</sup> Siehe hierzu auch Adrian Room, S. 417, sowie Nigel Rees, S. 67.

<sup>26</sup> Drusilla Beyfus, S. 305.

<sup>27</sup> Ibid., S. 307.

Als Belohnung für die Schreibmühen - so sei deutschen Verfassern versichert - wird das Weihnachtssmotiv der deutschen Karte für zahlreiche Wochen den Kaminsims (*mantlepiece*) im Wohnzimmer des britischen Freundes zieren und somit eine mehrwöchige Geste der Freundschaft darstellen.

### 3.4 Gesellschaftliche Anlässe — *Social gatherings*

#### 3.4.1 Einladung zum Essen — *Dinner party*

Wenn ein deutscher GB-Besucher auf Einladung eine *dinner party* besucht, wird er in der Regel feststellen müssen, daß es sich hierbei nicht um eine Party im kontinentalen Sinne handelt. Zu *dinner parties* wird in GB zu vielfältigen Anlässen eingeladen, sei es, um den Gast kennenzulernen oder um ihm eine Möglichkeit zu bieten, mit Freunden des Gastgebers Bekanntschaft zu schließen. Folglich gestalten sich *dinner parties* häufig in einem sehr formalen Rahmen, in welchem gepflegte Gespräche bei einem guten Essen im Vordergrund stehen.

Einladungen zu *dinner parties* erfolgen im allgemeinen schriftlich. Da konventionalisierte Wortwendungen und Abkürzungen auf den **Einladungsbriefen oder -kärtchen** (*invitation cards*) Aufschluß über die Art und den Anlaß der *dinner party* geben können, empfiehlt es sich, diese aufmerksam zu lesen. Sie können etwa die folgenden Vermerke tragen:

<b>'RSVP'</b>	Die Abkürzung ' <b>RSVP</b> ' bzw. ' <b>R.S.V.P.</b> ' ( <i>répondez s'il vous plaît</i> ) deutet darauf hin, daß der Gastgeber mit einer schriftlichen Zu- bzw. Absage rechnet, entweder, um sein Essensangebot besser bemessen zu können oder aber mit dem Ziel, eine möglichst homogene Gastgruppe am Tisch versammeln zu können.
<b>'bring-a-bottle'</b> oder <b>'bring your ownbottle'</b>	Vor allem bei <i>dinner parties</i> von jüngeren Leuten kann man auf der Einladung häufig den Zusatz ' <b>bab</b> '/' <b>b.a.b.</b> ' ( <i>bring-a-bottle</i> ) oder <b>b.y.o.b.</b> ( <i>bring your own bottle</i> ) finden, mit denen die Gäste gebeten werden, ihre Getränke (Wein; andere Getränke sind wohl eher in jugendlichen Kreisen willkommen) selbst mitzubringen. Oftmals empfiehlt es sich jedoch auch bei nicht ausdrücklicher Bitte seitens der Gastgeber, eine Flasche Wein als Geschenk - nicht zum eigenen Verzehr - mitzubringen.
<b>luncheon</b>	Handelt es sich bei Einladungen nicht um <i>dinner parties</i> im traditionellen Sinne, so ist dies zumeist mit einem zusätzlichen Vermerk kenntlich gemacht; (siehe zu Kleidungskonventionen auch Abschnitt "Kleidung"). Einladungen zum Mittagessen - im deutschen Sinne - tragen den Vermerk ' <b>luncheon</b> ' sowie die entsprechende Uhrzeit, die auf ein Mahl zur Mittagsstunde schließen läßt.  (An dieser Stelle sei angemerkt, daß Zeitangaben im kontinentaleuropäischen Stil, z.B. 13.30 Uhr etc., in GB selten zu finden sind. Gewöhnlich deuten statt dessen die Zusätze <b>a.m.</b> ( <i>ante meridiem</i> ) oder <b>p.m.</b> ( <i>post meridiem</i> ) an, ob es sich um eine Zeit vor ( <i>a.m.</i> ) oder nach ( <i>p.m.</i> ) dem Mittag handelt).
<b>cocktails</b>	Der Zusatz ' <b>cocktails</b> ' soll den Gästen anzeigen, daß sie keinen Hunger mit zur Party bringen sollten, da lediglich Getränke bereitgestellt werden. Oftmals werden jedoch auch zu solchen Anlässen kleinere Appetithäppchen serviert.
<b>dancing</b>	Schließlich läßt der Vermerk ' <b>dancing</b> ', der nicht selten mit einer Uhrzeit in den späten Abendstunden (21.30–22.30 Uhr) versehen ist, keinen Zweifel daran, daß zum Tanz -nicht zum Essen - eingeladen ist.

#### 3.4.2 Restaurantbesuch — *Eating out*

Trinkgeld zahlen oder nicht? Diese Frage wird wohl auch weiterhin einige Kontroversen hervorrufen, obwohl in den meisten Restaurants Bedienungspreise ohnehin schon inbegriffen sind.

Sollte auf der Rechnung jedoch der Vermerk '*service not included*' zu finden sein, beträgt das übliche Trinkgeld zwischen 10% und 15% des Gesamtpreises.

Wenn nicht zum Essen eingeladen wurde, ist es in GB im Gegensatz zu Deutschland üblich, daß der Rechnungsbetrag von allen Anwesenden in gleichen Teilen getragen wird. Dieses System des '*splitting the bill*', das in GB als '*to go Dutch*' bezeichnet wird, wird - zumindest bei liquiden Personen - ungeachtet unterschiedlich teurer Gerichte oder Getränke befolgt. Hierbei erklärt sich zumeist ein Teilnehmer der Gesellschaft bereit, die Kosten grob zu überschlagen und die Teilbeträge bekanntzugeben. Die zuweilen großzügig berechnete Geldsumme, die Trinkgeld einschließt, wird daraufhin über der Rechnung auf einem Teller zusammengetragen.<sup>28</sup>

Wenn man Teil einer größeren Gruppe von Deutschen ist, in der jeder für sich bezahlt, sollte gleich zu Beginn um *separate bills* gebeten werden. In Gegenwart von Einheimischen ist das penible Berechnen der für jeden einzelnen entstandenen Kosten jedoch unüblich.

(Kleiner Hinweis zu den *table manners*: Die Gabel wird 'falsch herum' gehalten, also die gewölbte Seite nach oben. Die deutsche Gabelhaltung gilt als unfeines Schaufeln: '*shovel*'. Auf die gewölbte Gabelseite die beliebten englischen Erbsen zu legen, ist ein Geheimnis der Insulaner und wert, von Deutschen bestaunt und nachgeahmt zu werden. Die freie Hand verschwindet - wie auch in den USA - häufig unter dem Tisch.)

### 3.4.3 Besuch eines *pub* — *Visiting a pub*

Das Bier wird in britischen *pubs* in *pint*- (0,568 Liter) und 1/2 *pint*-Gläsern ausgeschenkt. Wenn man sich eines der verschiedenartigen Biere (*lager*, *bitter*, *ale* oder *stout*) bestellt - von denen das *lager* dem deutschen Bier wohl am ehesten gleicht - darf man sich nicht beschweren, wenn man mit eigenen Augen beobachten muß, wie der Wirt die Schaumkrone oberhalb des Glasrandes selbstbewußt abstreift. Das Glas ist dann zwar bis zum Überlaufen voll; mit dem Anblick eines deutschen Bieres hat es dann jedoch reichlich wenig gemein. Verständlich wird diese Besonderheit für einen Deutschen jedoch dann, wenn er erfährt, daß die Schaumkrone (*head*) in GB als unfeines Nebenprodukt des Bierzapfens gilt und somit möglichst restlos entfernt wird.

Bei einem Pub-Besuch mit Freunden gehen die Getränkebestellungen reihum, und das bedeutet zweierlei: Zum einen nimmt jeweils ein Gruppenmitglied die Getränkewünsche seiner Freunde entgegen und bezahlt sie - da man in GB keine Striche auf Bierdeckeln kennt - dann auch gleich am Tresen. Bei einem "fairen" Pub-Besuch sollten die Mitglieder einer Gruppe folglich unaufgefordert erkennen, wann es an ihnen ist, für Getränke zu sorgen. Diese Art der abwechselnden, gegenseitigen Einladung sollte ebensowenig in Zweierunden vergessen werden.

### 3.5 Mahlzeiten: Begriffe und Uhrzeiten — *Social functions: terms and times*

Zum Leidwesen vieler Touristen existiert in GB heutzutage eine Vielzahl von unterschiedlichen Begriffen, die den Bereich der Essenseinnahme und der Mahlzeiten umschließt. Die Gründe dafür sind in erster Linie in der unterschiedlichen Verwendung einiger Termini in verschiedenen sozialen Klassen GBs wie auch in den sich verschiebenden Zeiten der Essenseinnahme zu suchen.

Um im Falle der Einladung möglichen Verwechslungen oder Unpünktlichkeit vorzubeugen, sollen hier im folgenden die wesentlichen Begriffe und die implizierten Zeitrahmen aufgeführt werden.<sup>29?</sup>

<i>working breakfast</i>	deutet auf eine zeitlich begrenzte Einladung in der Zeit von 8.00 bis 9.30 morgens hin und verlangt daher Pünktlichkeit.
--------------------------	--

<sup>28</sup>Drusilla Beyfus, S. 219.

<sup>29</sup> Siehe dazu auch Drusilla Beyfus, S. 172 f., und Adrian Room, S. 377 f.

<b>brunch</b>	ist eine Zusammensetzung, ein sog. <i>blending</i> , aus den Wörtern <i>breakfast</i> und <i>lunch</i> und auch hinsichtlich des Essensangebotes als eine solche Kombination zu verstehen. Die Einladung gilt gewöhnlich ab 11.00 morgens.
<b>pre-lunch drinks parties</b>	sind zumeist zeitlich recht kurze Zusammentreffen zwischen 12.00 und 14.00.
<b>lunch</b>	wird bei Einladungen gewöhnlich um 13.00 Uhr serviert, so daß man als Gast bis zu einer halben Stunde zuvor eintreffen sollte.
<b>tea parties</b>	beginnen gewöhnlich um 15.45, 16.00 oder 16.30 Uhr. Bei dem Begriff <i>tea</i> gilt es jedoch zu unterscheiden, ob tatsächlich Tee mit Gebäck (wie z.B. <i>scones</i> , <i>crumpets</i> , <i>muffins</i> , <i>teacakes</i> etc.) gereicht wird - wie es bei einer <i>tea party</i> zweifelsfrei der Fall ist - oder ob es sich um eine leichte herzhaft Mahlzeit in den Nachmittagsstunden handelt. Diese letztere Mahlzeit findet man in GB zuweilen auch unter der Bezeichnung <b>high tea</b> .
<b>cocktail parties</b>	beginnen zwischen 18.00 und 19.00 Uhr und enden in der Regel zwischen 21.00 und 22.00 Uhr. Strenge Pünktlichkeit wird bei dieser Art von Zusammenkunft <i>nicht</i> vorausgesetzt.
<b>dinner party</b>	-Einladungen verzeichnen gewöhnlich eine genaue Zeit, zu welcher das Essen serviert wird. Wird von den Gästen erwartet, daß sie schon vor der Mahlzeit erscheinen, so finden sich oftmals Angaben wie etwa ' <i>8 for 8.30 pm</i> '.
<b>late drinks parties</b>	beginnen, wenn nicht anders vermerkt, um 22.00 Uhr, und Gäste sollten vor 23.00 erscheinen.

### 3.6 Feiertage — *Bank holidays*

Zur Mitte des vorigen Jahrhunderts wurde in GB unter Sir John Lubbock ein Gesetz verabschiedet, das **bank holidays** einführte, Werkzeuge also - zumindest waren sie es bis dato - an denen die Banken geschlossen blieben. Da an diesen Tagen somit Finanztransaktionen unmöglich gemacht wurden, hielten folglich schon bald auch Postämter, Fabriken, Büros und Ladengeschäfte ihre Tore geschlossen. Zur Planung einer GB-Reise - ob im akademischen Austausch, auf Geschäftsreise oder als Tourist - empfiehlt es sich, die acht gesetzlichen Feiertage zu berücksichtigen. In England und Wales sind heute folgende Tage zu *bank holidays* erklärt (soweit wie möglich, sind deutsche Äquivalente aufgeführt):

<b>August Bank Holiday</b> (nur in GB: Der erste Montag im August)	-----
<b>Christmas Day</b> (25.12.)	1. Weihnachtsfeiertag
<b>Boxing Day</b> (26.12)	2. Weihnachtsfeiertag
<b>Easter Monday</b>	Ostermontag

<b>Good Friday</b>	Karfreitag
<b>May Day</b> (erster Montag im Mai)	Maifeiertag
<b>New Year's Day</b> (oder der erste darauffolgende Werktag)	Neujahr
<b>Spring Bank Holiday</b> (letzter Montag im Mai)	-----

### 3.7 Arztbesuch — *Visit to the doctor's*

Wenn zwischen GB und einem Zweitland - wie es mit der BRD der Fall ist - ein medizinisches Abkommen auf Gegenseitigkeit geschlossen wurde, haben ausländische Reisende Anspruch auf kostenlose Krankenversorgung.

In GB wird zu Fachärzten in der Regel nur von einem Arzt für Allgemeinmedizin (**GP** oder **general practitioner**) überwiesen; daher ist es in Krankheitsfällen ratsam, einen **GP** vor Folgebehandlungen aufzusuchen.

### 3.8 Straßenverkehr — *Road traffic*

Im britischen Straßenverkehr müssen vor allem vier wesentliche Unterschiede zum deutschen Straßenverkehr zur Kenntnis genommen werden:

In GB herrscht Linksverkehr. Dies bedeutet natürlich auch, daß Überholvorgänge rechts stattfinden. Für motorisierte "GB-Anfänger" ist, zumal sie rechtsgesteuerte Autos fahren, äußerste Vorsicht auf britischen Straßen geboten.

In GB findet man anstelle von Ampelkreuzungen häufig **roundabouts**, Kreisverkehre, die einen kontinuierlichen Verkehrsfluß gewährleisten sollen. Bei **roundabouts** gilt stets, daß die bereits im Kreisverkehr fahrenden Autos grundsätzlich Vorfahrt vor den Einbiegern haben.

Absolutes Halteverbot wird in GB durch zwei gelbe Linien (**double yellow line**) an den Fahrbahn­rändern angezeigt. In großen Städten wird Mißachtung zuweilen mit Abschleppen (**towing-away**) zu einem **car pound** geahndet. In einigen Teilen Zentral-Londons werden widrig parkende Fahrzeuge mit Radsperren (**wheelclamps**) versehen (siehe zu den Verhaltensregeln im britischen Straßenverkehr *On the Road in Great Britain*, hg. The Department of Transport, 1992).

Die Geschwindigkeitsbegrenzung beträgt in GB, sofern nicht anders angegeben, 30 mph (48 km/h) in geschlossenen Ortschaften (**built-up areas**) und 70 mph (112 km/h) auf den Autobahnen (**motorways**) und Schnellstraßen (**dual carriageways**). Auf den übrigen Straßen darf 60 mph (96 km/h) gefahren werden.

## 4. Empfehlungen zur sprachlichen Bewältigung wichtiger kommunikativer Situationen

### 4.1 Schriftsprache – *Formal correspondence*

#### 4.1.1 Allgemeines zur Korrespondenz auf englisch — *Concerning correspondence in English*

Bei schriftlicher Kontaktaufnahme mit britischen Institutionen oder britischen Privatpersonen empfiehlt es sich immer, die Sprache des Empfängerlandes zu verwenden. Für Bewerbungen ist es ratsam, einen Musterbrief hinzuzuziehen, den man in Studienführern für das Ausland finden kann (siehe den Ratgeber *Wege ins Ausland* von H. Georg Brodach et al.). Da Schul- oder Studienabschlüsse, die in einem Lebenslauf (**curriculum vitae** oder kurz **CV**) aufgeführt werden müssen, in Übersetzung oftmals nur Annäherungen an das deutsche Äquivalent sein können, sollte



die deutsche Bezeichnung stets in Klammern hinzugefügt werden. Will man sich also z.B. auf sein Vordiplom beziehen, dann sollte neben der englischen Bezeichnung *intermediate examination* auch die deutsche zu finden sein.

In diesem Zusammenhang scheint es sinnvoll anzumerken, daß die akademischen Etappen Vordiplom bzw. Diplom nicht mit *diploma* übersetzt werden können. In GB bezeichnet das Wort *diploma* nie einen vollwertigen akademischen Abschluß, sondern immer nur eine Zusatzqualifikation in Verbindung mit einem bereits absolvierten Vollstudium (e.g. ein '*Diploma in Teaching English as a Foreign Language*' in Verbindung mit einem akademischen Titel wie etwa *Bachelor of Arts (B.A.)*, *Master of Arts (M.A.)* oder *Ph.D. (Doctor of Philosophy)*, oder etwa einem '*diploma in agriculture*' als diplomierter Naturwissenschaftler). Ein Hochschulabschluß ist grundsätzlich ein *degree*.

#### 4.1.2 Lebenslauf — CV (*curriculum vitae*)

Das britische *Register of Graduate Employment and Training (ROGET)* zeigt auf, wie Lebensläufe aussehen sollten, mit denen man sich in GB um eine Stelle bewerben möchte. Daraus geht hervor, daß es - neben den auch in der BRD üblichen Angaben - in England weit verbreitet ist, zwei *referees* (Gutachter) samt ihrer Adressen und ihrer akademischen Status anzuführen. Des weiteren kann als positiv bewertet werden, wenn der Bewerber seine *career aims* (Berufsziele) sowie ein *skills profile* (Profil der Fertigkeiten) in seinen Lebenslauf aufnimmt.

#### 4.1.3 Höflichkeit in der Korrespondenz — *Courteous correspondence*

Um die Korrespondenz in einem - für britische Standards - möglichst höflichen Ton zu führen, sollte von englischen Höflichkeitsformeln Gebrauch gemacht werden, von denen einige im folgenden aufgeführt werden sollen:

⇓ *I would/should like to ...*

⇓ *I should be very grateful if you would kindly ...*

⇓ *May I kindly request that you ...*

⇓ *Would you please be so kind as to ...*

⇓ *I hope to hear from you soon*

#### Schriftliche Anrede, Verabschiedung

Falls der Name des Empfängers *unbekannt* ist, beginnt ein Brief mit den Worten

*Dear Sir/Madam*

und endet mit

*Yours faithfully*

Falls der Name des Empfängers *bekannt* ist, beginnt ein Brief mit den Worten

*Dear Mr/Mrs -----*

und endet mit

*Yours sincerely*

Für Antworten auf Einladungen (z.B. zu *dinner parties*) innerhalb GBs können die folgenden Satzbausteine nützlich sein<sup>30</sup>:

(eigene/r Name/n) *has/have much pleasure in accepting your invitation to* (Anlaß)

(eigene/r Name/n) *will be delighted to accept your invitation to* (Anlaß)

(eigene/r Name/n) *thanks (Gastgeber) for her/his kind invitation to* (Anlaß), *but regret they are unable to accept*

---

<sup>30</sup> Siehe dazu auch Drusilla Beyfus, S. 168.

#### 4.1.4 Datumsangabe — *Expressing dates*

In der Korrespondenz aus GB wird man unterschiedliche Möglichkeiten vorfinden, wie ein Datum angegeben werden kann. Monat und Tag können im Schriftverkehr auf vier verschiedene Weisen aufgeführt sein:

<i>May 10</i>	<i>May 10th</i>
<i>10 May</i>	<i>10th May</i>

Bei Mündlichkeit gibt es jedoch nur zwei Aussprachemöglichkeiten dieser vier Varianten in der Korrespondenz:

<i>"May the tenth"</i>	<i>"the tenth of May"</i>
------------------------	---------------------------

Sollte man in GB dennoch die dritte Variante "*May ten*" vernehmen, so verbirgt sich hinter ihr zumeist ein amerikanischer Sprecher. (Mit Gewißheit kann dies aufgrund der kontinuierlichen gegenseitigen Beeinflussung des Amerikanischen und des Britischen Englisch natürlich nicht behauptet werden.)

In schriftlicher Kurzform erscheint bei Datumsangaben im Britischen Englisch die Tagesangabe stets vor der Monatsangabe. Somit ist diese Konvention identisch mit der deutschen. Auf Briefköpfen findet man also etwa folgende Formen mit den nebenstehenden Bedeutungen vor:

<i>10/5/1989</i>	<b>der 10. Mai 1989</b>
<i>19/2/1966</i>	<b>der 19. Februar 1966</b>

Zu Verwechslungen kann dies führen, wenn man neben der Korrespondenz mit GB auch Schriftverkehr mit den USA pflegt. Denn dort findet man die Tagesangabe zuweilen vor der Monatsangabe, so daß etwa mit dem Datumskürzel *5/10/89* auf den **10. Mai 1989** Bezug genommen wird.

#### 4.1.5 Handschriftliche Ziffern und Zahlen — *Hand-written digits and numbers*

Für Deutsche können darüber hinaus auch bestimmte Zahlen in handschriftlichen Aufzeichnungen eine Quelle der Verwechslung und des Mißverständnisses sein. Es sind vor allem die Ziffern 1, 4 und 7, die in gängigen britischen Handschriften nicht von der Digitalisierung der Typographie unberührt geblieben sind. Zahlendreher und Verwechslungen sind vor allem dann wahrscheinlich, wenn der obere Querbalken der 7 als Aufstrich - wie bei einer 1 in deutscher Handschrift - gelesen wird.

## 4.2 Mündlichkeit — *Spoken language*

### 4.2.1 Sprachliche Umgangsformen in GB — *English language etiquette*

Wer kennt es nicht, das Bild vom englischen *Gentleman*, dessen größte Tugend die Höflichkeit zu sein scheint? Und auch wenn das äußere Erscheinungsbild des *Gentleman* auf englischen Straßen nur noch selten anzutreffen ist, ist dennoch eine Seite dieses spezifisch britischen Ideals bis in die heutigen Tage hinein erhalten geblieben: die Höflichkeitsformen in der Sprache. So wird sicherlich nahezu jeder GB-Reisende feststellen können, daß knappe, kurze Antworten in Großbritannien sehr untypische Reaktionen auf Fragen sind; vielmehr geben Engländer ihren Konversationspartnern gerne das Gefühl, daß sie Interesse an ihnen und ihrem Gesprächsthema haben.

### 4.2.2 Fragepartikel in der Konversation — *Question tags in conversation*

In GB bedienen sich die Menschen ritualisierter Fragepartikel (*question tags*), um ein Gespräch in einem freundlichen Ton in Gang zu halten. Mit Hilfe dieser *question tags* werden stets neue Sprechbeiträge von den Gesprächsteilnehmern gefordert. So wird in einer Unterhaltung ein Satz wie etwa "*The weather is nice today ...*" wohl kaum fallen, ohne daß ein angehängtes "*..., isn't it?*" aus dem Gesprächspartner eine Reaktion zu entlocken versucht.

Zwar ist der korrekte Gebrauch dieser Fragepartikel nicht immer ganz problemlos; es empfiehlt sich jedoch trotzdem, dem britischen Konversationspartner den eigenen guten Willen anzudeuten, indem man mit Fragepartikeln immer wieder eigenes Interesse bekundet sowie neue Gesprächsgrundlagen entfaltet.

#### 4.2.3 Unterhaltungen in Gang bringen und halten — *Starting a conversation and keeping it going*

Der folgende Ratschlag ist eigentlich einem Leitfaden für deutsche Austauschschüler entnommen. Da in GB der Plauderei (*chat*) jedoch eine wesentliche Bedeutung in der Alltagskonversation zufällt, empfinden wir, daß er auch für erwachsene GB-Reisende hilfreich sein kann (siehe hierzu auch den Abschnitt "Deutsche Direktheit und englische Indirektheit").

"If your host asks you a question, a straight yes/no answer is usually not very polite, because it is likely to kill the conversation. Try to add a further remark to show that you are interested, and to keep the conversation going."<sup>31</sup>

<b>Not like this:</b>	A: Have you been to England before? B: No.
<b>But like this:</b>	A: Have you been to England before? B: No, I'm afraid not. But I've wanted to come for years.

#### 4.2.4 Britische Untertreibung — *British understatement*

Heinz Commer rät in seinem Ratgeber *Knigge International*:

"Üben Sie sich in der britischen Kunst des Untertreibens nach dem Motto: 'Ich habe es nicht nötig, etwas zu übertreiben oder in den Vordergrund zu treten (denn ich stehe bereits im Vordergrund).' Dahinter steht ein ungebrochenes Selbstverständnis; Minderwertigkeitsgefühle scheinen unbekannt zu sein in GB."<sup>32</sup>

Und tatsächlich ist das *understatement* eine spezifisch britische Erscheinung, die als charakteristisches Merkmal nicht nur in der Sprache von Humoristen, sondern selbst in der britischen Hochsprache zu finden ist. So etwa berichtet R.W. Leonhardt von einem Fall aus dem Geschäftsleben, in welchem ein ausländischer Besucher auf seine Anfrage bei einem Redakteur der Fleet Street, ob er in dessen Büro eintreten dürfe oder ob er etwa störe, die Antwort "*rather*" mißverstanden und daraufhin aus dem Büro hinausgeworfen werden mußte. Aber wie sollte der ausländische Besucher ahnen, daß diese geläufige Bedeutung von *rather* nicht jene ist, die er aus dem Wörterbuch kennt? Denn im realen britischen Alltagsleben ist *rather* - zumal in einem dezidierten Tonfall gesprochen - "die schärfste im höflichen Englisch überhaupt denkbare Bekräftigung"<sup>33</sup>, und es bedarf vielleicht (leider) einer solchen Erfahrung, um diese subtilen Bedeutungsnuancen heraushören zu lernen.

Weniger bekannt hingegen mag das britische *overstatement* sein, und dennoch verdient es an dieser Stelle kurz beleuchtet zu werden. Denn nicht selten sind englische Ausrufe wie etwa "*That's gorgeous!*", "*She's frightfully nice!*" oder "*That's terribly sad!*" als britische Überschwenglichkeiten zu werten, von denen so manch einer glaubt, sie seien eher eine typisch amerikanische Erscheinung. Im Fall des *overstatement* müßte eine Empfehlung daher lauten: "Nimm verbale Emphase dieser Art nicht unbedingt wörtlich."

#### 4.2.5 'Falsche Freunde' — '*False friends*'

<sup>31</sup> St. Speight und K. Hinz, S. 18.

<sup>32</sup> Heinz Commer, S. 102.

<sup>33</sup> R.W. Leonhardt, S. 292.

Unglücklicherweise gibt es im Deutschen einige Wörter, bei denen eine sorglose Übernahme in die englische Sprache als sehr verlockend erscheint. Zudem existieren aber auch englische Wörter, die nur zu leicht an deutsche Wörter erinnern und aus diesem Grund gerne mit der deutschen Bedeutung in den englischen Wortschatz der GB-Reisenden aufgenommen werden. (Bekannt ist so manchem sicherlich der seit geraumen Jahren kursierende verbale Fehlgriff: "*Can I become a sausage, please?* — Kann ich ein Würstchen werden?") Eine kleine Auswahl dieser irreführenden Wörter, die bezeichnenderweise als '*false friends*' Bekanntheit erlangt haben, sollen hier mitsamt ihrer deutschen Bedeutung aufgeführt werden. Bei Ausspracheproblemen empfiehlt es sich, die in Wörterbüchern angegebene Lautschrift zu beachten. (Ein vollständiges Verzeichnis deutsch-englischer Stolpersteine bieten die beiden kommentierten Sammlungen von Hartmut Breitzkreuz, die im Literaturverzeichnis zu finden sind.)

<i>actual</i>	eigentlich, tatsächlich, konkret; <i>nicht</i> : aktuell
<i>to become</i>	werden; <i>nicht</i> : bekommen
<i>gift</i>	Geschenk, Gabe; <i>nicht</i> : Gift
<i>high school</i>	weiterführende Schule (zumeist amerikanische Institution)
<i>housemaster</i>	Lehrer mit Aufsicht in einem Internatshaus; <i>nicht</i> : Hausmeister
<i>landlord, landlady</i>	Vermieter/in; Kneipenbesitzer/in
<i>map</i>	Straßen-, Landkarte; <i>nicht</i> : Mappe
<i>menu</i>	Speisekarte; <i>nicht</i> : Menü
<i>note</i>	Notiz
<i>physician</i>	Arzt/Ärztin
<i>physicist</i>	Physiker/in
<i>prospect</i>	Aussicht (zeitlich); <i>nicht</i> : Prospekt
<i>receipt</i>	Quittung, aber auch Empfang, Erhalt, Eingang; <i>nicht</i> : Rezept
<i>recipe</i>	Rezept
<i>sympathetic</i>	mitfühlend, verständnisvoll
<i>undertaker</i>	Bestatter, Beerdigungsunternehmer; <i>nicht</i> : Unternehmer

### 4.3 Höflichkeitselemente im gesprochenen Englisch — *Courtesy elements in spoken English*

#### 4.3.1 *Please / thank you / you're welcome*

"Good manners ... may be only a veneer on a jungle scene, but better with than without by far. Even basic gestures such as 'Please' and 'Thank you' can help to civilize daily communication."<sup>34</sup>

Diese Aussage stammt aus der Feder einer Britin, und die '*basic gestures*', von denen sie spricht, sind in GB tatsächlich etwas Essentielles. Denn man wird unter *native speakers* kaum eine Bitte, sei es auch die kleinste, ohne ein angehängtes '*please*' vernehmen; genauso selten wird bei Danksagungen das '*thank you*' fehlen. Diese Anzeichen von Höflichkeit, die im Deutschen häufig der Konjunktiv impliziert ("Ich hätte gern ..."), sind für Briten fester Bestandteil ihres Vokabulars. Der deutsche Reisende sollte auch darauf achten, das '*thank you*' eines Engländers mit einem '*you're welcome*' zu beantworten. Ein '*please*' enttarnt uns sofort als Deutsche und verwirrt den

<sup>34</sup> Drusilla Beyfus, S. 264.

Briten, der hier auf keinen Fall ein 'please' erwartet. Keine Antwort zu geben, würde eine peinliche und sehr unhöfliche Lücke im Gespräch hinterlassen.

Auch wenn wir diese verbalen "Kleinigkeiten" nicht in dem gleichen Maße gewohnt sind wie die Briten, sind sie ein Garant für die Aufmerksamkeit des Ansprechpartners und für eine freundliche Erwiderung der Frage oder Bitte.

#### 4.3.2 *Excuse me / sorry*

Diese beiden Ausdrücke sind in GB - vergleichbar mit *please* und *thank you* - ein gesellschaftliches 'Muß'. Leider bereitet die korrekte Anwendung deutschen GB-Reisenden zuweilen Probleme, da *excuse me* und *sorry* austauschbar zu sein scheinen und es dennoch nicht grundsätzlich sind. Zwar können beide Ausdrücke je nach Emphase sowohl Gesten der Entschuldigung als auch Einleitungen zu fragenden Bitten sein; in isolierter Form eignet sich jedoch nur "*excuse me*" als eine höfliche Bittform, die den Adressaten auffordert, einen unausgesprochenen, nicht weiter darzulegenden Sachverhalt zu korrigieren.

Alltagssituationen, in denen die Briten ein kurzes, knappes, aber dennoch höfliches "*excuse me*" äußern, werden dem GB-Reisenden zur Genüge begegnen. So reicht in einem britischen Supermarkt etwa ein dezidiert-höfliches "*excuse me*" aus, um einen anderen Kunden zu bitten, seinen Einkaufswagen zur Seite zu schieben. Ein "*sorry*" wäre in dieser Situation unpassend, da es - ausgenommen von Bitten um Verzeihung - nie isoliert steht und dem Engländer in der Regel anzeigt, daß der Sprechakt noch nicht beendet ist. Folglich wird ein in dieser Situation geäußertes "*sorry*" die Aufmerksamkeit der Briten in Antizipation weiterer sprachlicher Ausführungen wecken.

Hier sind einige Beispiele für mögliche Anwendungsbereiche von *sorry* und *excuse me*:

##### **sorry: entschuldigend**

↓ "Sorry I'm late, but ..."

↓ "Sorry for the coffee on your bedspread ..."

↓ "May I talk to Thomas, please?" ---- "Oh, I'm sorry, he is busy at the moment."

##### **sorry: Bitte um Wiederholung einer Aussage**

↓ "Sorry, but could you repeat that, please."

↓ "Have you seen the health guide book anywhere?" -- "Sorry?" ↓ -- "Seen the health guide book?"

##### **sorry: höfliche Bitte um Aufmerksamkeit / Unterbrechung eines anderen Sprechers**

↓ "Sorry, but how do I get to Trafalgar Square, please?"

↓ "Sorry, may I just add something here?"

##### **excuse me: entschuldigend**

↓ "Excuse me for disturbing you at home ..."

↓ "Excuse me butting in ..."

##### **excuse me: höfliche Bitte um Aufmerksamkeit / Unterbrechung eines anderen Sprechers**

↓ "Excuse me, but is there a nice restaurant around here?"

##### **excuse me: höfliches Anzeigen eines unterschiedlichen Standpunktes**

↓ "Excuse me, (but with all respect), I think you have misunderstood."

##### **excuse me: bei kurzzeitigem Verlassen eines Raumes**

↓ "Excuse me." (Eine Erklärung wird in diesem Fall zumeist nicht verlangt. Es wäre jedoch etwa die folgende Fortsetzung denkbar: "..., but I have to make an urgent phone call.")



### 4.3.3 "Deutsche Direktheit" und "englische Indirektheit" — "German directness" and "English indirectness"

In einem Fragebogen, mit dem ehemalige nicht-philologische Austauschstudenten aus der BRD aufgefordert wurden, Stellung zu kulturellen und landeskundlichen Unterschieden zwischen Briten und Deutschen zu beziehen, ist folgender Eintrag (in dieser oder ähnlicher Form) nicht selten zu finden: "Deutsche werden durch ihre Direktheit in GB oft als unfreundlich empfunden, ... sie üben weniger Zurückhaltung als Briten."

Zwar wirkt diese Aussage im ersten Augenblick wie ein vehementer Angriff auf die "deutsche Mentalität"; es verbirgt sich hinter ihr jedoch ein kultureller Kontrast, der in enger Verbindung mit gewachsenen Sprachgewohnheiten GBs steht. Ein Beispiel soll dies verdeutlichen:

Während im Deutschen eine negative Antwort auf eine Frage - etwa: Waren Sie schon einmal in GB? - in der Mehrzahl aller Fälle mit "Nein, ..." eingeleitet wird, wird man im Englischen in einem ähnlichen Fall mit größter Wahrscheinlichkeit von der Initialwendung "*I'm afraid not, ...*" Gebrauch machen. Diese Antwort rückt somit zum Kern der Aussage auf bedeutend indirekterem Wege vor als das deutsche Äquivalent. Sie spiegelt jedoch genau das wider, was R.W. Leonhardt treffend als "das Ergebnis einer langen Tradition korrekter gesellschaftlicher Umgangsformen"<sup>35</sup> beschreibt. Und obwohl dies von manchen Deutschen bisweilen als Heuchelei mißverstanden wird, impliziert diese Wendung lediglich einige Grundsätze englischsprachiger Konversation, so z.B.:

Versuche, Verletzendes in Deinen Antworten zu vermeiden. Zerreiß mit einem vorschnellen 'Nein' keinen Konversationsfaden, der u.U. weitergesponnen werden kann; räume stets Raum für weitere Anknüpfungspunkte ein. Zeige Interesse an den Ausführungen Deines Gesprächspartners.

Die "deutsche Direktheit" - die zweifelsfrei nichts anderes ist, als eine *andere* geistige Sprache, eine *andere* Art, Menschen gegenüberzutreten - kann vor dem Hintergrund der o.a. sprachlichen Umgangsformen GBs mitunter als Ton der Unhöflichkeit mißverstanden werden. Die nun folgenden einleitenden Unterhaltungswendungen (*conversation gambits*) mögen dies zu verhindern helfen (siehe hierzu auch E. Keller und S.T. Warner).

#### Ersatzwendungen für "Yes"

<i>certainly, ...</i>	<i>surely, ...</i>	<i>of course, ...</i>
<i>definitely, ...</i>	<i>absolutely, ...</i>	<i>without a doubt...</i>

#### Ersatzwendungen für "No"

<i>I'm afraid, ...</i>	<i>unfortunately, ...</i>	<i>I'm sorry I have to say ...</i>
<i>it's a pity I haven't / don't ...</i>	<i>I don't quite agree here ...</i>	<i>I shouldn't quite think so, ...</i>
<i>probably not, ...</i>		

#### Selbstberichtigung (im Falle von Mißverständnissen)

<i>what I meant was ...</i>	<i>let me put it another way ...</i>	<i>let me rephrase what I just said ...</i>
<i>what I'm trying to say is ...</i>	<i>don't misunderstand me ...</i>	<i>if I said that, I didn't mean to ...</i>

<sup>35</sup> R.W. Leonhardt, S. 293.

## Persönliche Meinung / Überzeugung

<i>in my opinion ...</i>	<i>I personally believe / think ...</i>	<i>not everyone might agree with me, but ...</i>
<i>to my mind, ...</i>	<i>I'm positive that ...</i>	<i>I'm convinced that ...</i>

### 4.3.4 Want

In GB erscheint es so, als existiere *want* im Wortschatz der Briten überhaupt nicht. Bei Bitten, Bestellungen u.ä. wird daher von den für britische Verhältnisse höflicher klingenden Wendungen "*I would like to have ..., please*", bei Anfragen von der Formulierung "*Could I have ....., please*" Gebrauch gemacht. (Die zuweilen von Deutschen im Zuge von Essensbestellungen in Restaurants zu vernehmende Formulierung "*Ich bekomme ...*" wäre daher in englischer Übersetzung undenkbar.)

## 5. Vorschläge zur optimalen Vorbereitung des England-Aufenthaltes

### 5.1 Sprachliche Vorbereitungen für den Studienaufenthalt — *Language preparations for the stay*

#### 5.1.1 Warum sprachlich vorbereiten? — *Why prepare linguistically?*

Es ist zu vermuten, daß so manch ein Gaststudent oder auch -dozent dieses Kapitel für uninteressant und irrelevant hält und es folglich gleich zu überschlagen beabsichtigt. Nur zu häufig herrscht die Meinung vor, "**Englisch kann ich doch!**", die sich zumeist auf eine gute Englischzensur im Abiturzeugnis oder auf einen gelungenen GB-Urlaub stützt. Nicht selten mußten sich deutsche Gaststudenten jedoch bereits nach kurzem Aufenthalt in GB eingestehen, daß die Einschätzung der eigenen englischen Sprachfähigkeit an naive Selbstüberschätzung grenzte. Diese Selbstüberschätzung resultiert in den meisten Fällen aus der Unkenntnis des "Ausländerdaseins". Denn es handelt sich bei einem ausgedehnten GB-Aufenthalt um einen Präzedenzfall, der richtiges Handeln in englischen Alltagssituationen fordert, die die Schule nicht vorauszuahnen und der flüchtige Touristenblick nicht einzufangen vermag.

Eine weitere Erkenntnis zahlreicher Gaststudierender ist, daß nicht nur der sichere Umgang mit der englischen Sprache, sondern auch geschichtliches sowie kulturelles Hintergrundwissen einen Beitrag zu einem gewinnbringenden Auslandsaufenthalt leisten können. Aus diesem Grunde sollen im Abschnitt "Literaturempfehlungen" Vorschläge für nützliche landeskundliche Publikationen gemacht werden.

Natürlich hoffen wir nach diesen einführenden Worten, daß die Leser dieses Kapitel nicht überschlagen. Den Unentschlossenen seien jedoch noch folgende Vorüberlegungen mit auf den Weg gegeben (selbstverständlich mit der Absicht, sie umzustimmen):

In der überwiegenden Zahl der Fälle bestätigen ehemalige deutsche Studenten, die ein halbes oder sogar ein ganzes Jahr in GB zugebracht haben, daß sie von den Erlebnissen und den gesellschaftlichen, kulturellen und akademischen Eindrücken des Gastlandes noch jahrelang zehren konnten. Die meisten empfanden die Zeit als "Ausländer" als bereichernd und als eine Erweiterung ihres geistigen Horizonts. Leider, so beklagen jedoch zahlreiche unter ihnen, besteht im Leben jenseits des Studiums oftmals keine Möglichkeit mehr, eine vergleichbar ausgedehnte Zeit im Ausland noch einmal zu erfahren, sei es aus familiären oder aber beruflichen Gründen. Und so waren diejenigen Studenten, die in Erfahrungsberichten ihre Zeit im Ausland als einen ganz besonderen Abschnitt ihres Studiums hervorhoben, häufig schon im Vorfeld darum bemüht, sprachliche Vorbereitungen zu treffen. Ein "Eintauchen" in die britische Kultur und Mentalität gelang ihnen in der Regel schneller und besser als jenen deutschen Kommilitonen, die in den ersten drei Monaten fast ausschließlich damit beschäftigt waren, sich in die Sprache der Engländer "hineinzuhören".

Fehlende sprachliche Vorbereitung führte bei einigen Studenten dazu, daß sie sich aus der deutschen Studentenschaft nur selten herauslösten. So heißt es in einem Erfahrungsbericht eines ehemaligen deutschen Studenten an der Universität von Reading etwa: "Außerdem bleiben die ausländischen Studenten zumeist unter sich. Vielleicht liegt es [...] an Sprachproblemen (den richtigen Slang lernt man eben nicht im Englischunterricht)"<sup>36</sup>.

Vermutlich meint dieser Student mit "Slang" einige hilfreiche Umgangsfloskeln, die seine früheren Lehrer zu vermitteln anscheinend versäumt hatten. Wir sind jedoch der Meinung, daß eine gezielte Vorbereitungsarbeit ein solches Versäumnis hätte ausgleichen können. Sich ausschließlich auf das "verrostete" Englisch aus Schulzeiten zu verlassen (die womöglich bereits drei oder mehr Jahre zurückliegen), hat sich oftmals als wenig gewinnbringendes Unterfangen herausgestellt. Unsere nachfolgenden Vorschläge sollen daher helfen, den Aufenthalt in GB durch ein besseres Sprachverständnis möglichst von Anfang an einträglich gestalten zu können.

### 5.1.2 Einstimmung auf England — *Tuning up for England*

Sicherlich liegt für die meisten deutschen Studenten, die einen Studienaufenthalt in GB planen, die Zeit weit zurück, in der man sich noch mehr oder minder intensiv mit der englischen Sprache beschäftigte. Um nach einer langen Übungspause wieder erste Schritte in der Fremdsprache zu wagen, empfiehlt es sich daher, bereits geraume Zeit vor der geplanten Abreise (bis zu einem halben Jahr vorher) englische Stimmungen und Stimmen einzufangen. Dies kann anfänglich auf recht behutsamem Wege geschehen, indem man englische Radiosender - etwa BFBS in Nordrhein-Westfalen, AFN im hessischen Raum oder die BBC (Lange Welle, 198 KHz) - einschaltet, ohne diese unbedingt gewissenhaft zu verfolgen. Bei dieser Art von Einstieg kann es natürlich nur darum gehen, gewisse Auffälligkeiten in englischen Sprechakten zur Kenntnis zu nehmen, um sie in einem weiteren Schritt eventuell selbst anwenden oder zumindest deuten zu lernen. Dabei sollte sich die Aufmerksamkeit in erster Linie auf die Kommunikationsmerkmale der englischen Sprache und nur in untergeordnetem Maße auf den Inhalt oder auf bestimmte Wörter, Idiome etc. richten. Die nachfolgenden Anhaltspunkte mögen bei einem solch "sanften" Einstieg eine Orientierung bieten.

#### **Zu Auffälligkeiten im Bereich der Lautformung (Lautung / Phonetik) und der Sprachmelodie (Prosodie) könnten Fragen etwa wie folgt lauten:**

- Welche Laute klingen besonders englisch?
- Inwiefern unterscheiden sich - auch wenn sie als sehr ähnlicher scheinen mögen - englische von deutschen Lauten (z.B. in den engl. Wörtern *hat* oder *room* im Vergleich zu den dt. Wörtern *hätte* bzw. *Rum* etc.)?
- Werden bestimmte Wörter wirklich so ausgesprochen, wie ich es aus der Schule in Erinnerung habe?
- Was klingt an der Sprachmelodie so spezifisch englisch?
- Wo liegen in den unterschiedlichen Satzarten die Betonungen (Fragesatz, Aussagesatz, Ausruf etc.)?
- Wo wird die Stimme gehoben, wo gesenkt? Wo und wann liegen Hebung und Senkung nebeneinander?
- Entspricht die Tonhöhe englischer Sprecher der deutschen?
- Wie werden Wörter zu einer fließenden Sprachmelodie gebunden?

#### **Zu Auffälligkeiten im Bereich der Wortwahl:**

- Mit welchen Wörtern oder Ausdrücken steigen Briten in ihre Konversation ein?
- Welche Wörter und Floskeln werden bei alltäglichem *small talk* (z.B. bei Radio-/Telefongeplauder) besonders häufig gebraucht?

---

<sup>36</sup> *Success Stories II*, hg. DAAD, S. 74.

- Welche Strategien verfolgen englische Sprecher im Fall von plötzlichen Wortfindungsschwierigkeiten oder bei sprachlicher Verlegenheit?
- In welchen Wörtern drückt sich in einem Gespräch Konsens, in welchen Dissens aus?

Als weiterer Vorbereitungsschritt, der die Aufmerksamkeit verstärkt auf einzelne Wörter lenken soll, kann die **Lektüre englischsprachiger Texte** empfohlen werden. In diesem Zusammenhang seien Artikel aus **englischen Tageszeitungen** besonders hervorgehoben, da sie zum einen ein aktuelles Vokabular aufweisen und darüber hinaus über landeskundliche Neuigkeiten informieren. So mag ein Artikel über einen bestimmten Aspekt britischen Zeitgeschehens genau jenes Vokabular abdecken, welches in GB zu dieser Zeit in aller Munde ist. In Vorausschau auf den GB-Aufenthalt kann man auf diese Weise auf eine erfolgreichere Teilnahme an einem Gespräch oder an einer Diskussion zu diesem Thema hoffen.

Da anzunehmen ist, daß mit einer systematischen Wortschatzarbeit erst später begonnen wird, bietet sich in diesem Stadium z.B. die Lektüre der 14-tägig erscheinenden **Artikelsammlung "World And Press"**<sup>37</sup> an. Sie besitzt den Vorteil, daß sie auf nur 6 Zeitungsseiten Originalartikel aus der englischsprachigen Presse zusammenfügt, die in erster Linie die sog. *troublespots* (Brennpunkte) oder aber Ansichten zum Deutschlandbild der anglophonen Länder beleuchten. Was den Einstieg in die Arbeit mit englischen Originaltexten weiterhin erleichtert, ist die Tatsache, daß "World And Press" jedem Artikel Vokabelerläuterungen beifügt; so entfällt - zumindest für den Anfang - die zeitraubende Arbeit mit dem Wörterbuch.

Falls im Studienfach des angehenden Gaststudenten nur wenig **Auseinandersetzung mit englischsprachiger Fachliteratur** verlangt wurde, ergibt sich zu diesem Zeitpunkt der Auslandsvorbereitung bereits die Notwendigkeit, diese nachzuholen. Denn nur mit einem sicheren fachsprachlichen Fundament in der Fremdsprache verspricht der Studienaufenthalt in England fruchtbar zu werden.

### 5.1.3 Aufbau eines nützlichen Wortschatzes — *Building up a useful vocabulary*

#### 5.1.3.1 Das Alltagsleben — *Everyday life*

Im Anschluß an diese mehr oder minder unsystematische Einstimmung auf England empfiehlt es sich, mit der intensiveren Wortschatzarbeit zu beginnen. Um zu vermeiden, daß man dabei zeitraubender Ineffizienz zum Opfer fällt, sollten diesem Vorhaben Überlegungen zu einem "nützlichen" Wortschatz vorausgehen. Unter einem solchen "nützlichen" Wortschatz sollte man zum einen die Zusammenstellung eines Vokabulars aus den unterschiedlichen Lebensbereichen verstehen, mit denen man im englischen Alltag - ebenso wie auch im deutschen - zwangsläufig konfrontiert wird. Mit etwas Vorausschau auf England bei gleichzeitiger Besinnung auf den deutschen Alltag kann man eine Liste erstellen, die etwa die folgenden Oberbegriffe des *everyday life* aufführen sollte:

- Einkaufen.
- Essensbestellung im Restaurant/ *pub*
- Erkundigung nach Preisen für Zug-/Bus sowie Fahrkartenkauf
- Wegbeschreibungen
- Wohnungssuche/ Anmieten einer Unterkunft
- Behördengänge

Bevor wir auf die Lebensbereiche zu sprechen kommen, die über den Alltag hinausreichen, möchten wir einmal aufzeigen, wie sehr sich ein Oberbegriff verzweigen muß, wenn man versucht, möglichst alle Ebenen des zukünftigen "englischen" Lebens abzudecken. Denn alles, was in der vertrauten deutschen Umgebung kaum noch einer Vorüberlegung bedarf - da man es in der Regel unzählige Male realiter erlebt und erfolgreich bewältigt hat -, muß für das ausländische *envi-*

---

<sup>37</sup> "World And Press" erscheint im Eilers & Schünemann Verlag in 28060 Bremen, Postfach 106067, Tel.: 0421-3690344/5.

*ronment* erneut ins Bewußtsein zurückbefördert werden. Für das Beispiel "Einkaufen in England" könnte ein *brain pattern*, also eine Art Denkschablone etwa so aussehen, wie die nachfolgende Abbildung sie zeigt. (Natürlich ist hierbei der musterartige Charakter dieser Abbildung zu bedenken, so daß im individuellen Fall andere Wörter und Formulierungen Eingang fänden):

Es wäre sicherlich hilfreich, vor der Abreise vergleichbare Schablonen für andere Alltagshandlungen zu entwerfen. Sollte die Zeit für detaillierte brain patterns fehlen, so böte sich zumindest an, ein Wortschatzgerüst zu den einzelnen Lebensbereichen zu erstellen, das dann in GB erweitert resp. aufgefüllt werden kann.

#### 5.1.3.2 Die akademische Umwelt — *The academic environment*

Neben die Dinge des Alltags werden in GB zudem soziale und natürlich auch akademische Erfahrungen treten. Daher gilt hinsichtlich dieser Lebensbereiche ebenfalls die Empfehlung, das heimische Verhalten einmal in Gedanken "durchzuspielen" und es auf England anzuwenden, um potentielle Defizite im englischen Wortschatz aufzuspüren.

Bezüglich der akademischen Umwelt werden sich etwa die nachstehenden Bereiche als "Problemzonen" - wohlgemerkt: für das Verhalten *in der Fremdsprache* - erweisen:

- Immatrikulation,
- Ausstellung eines Ausweises als Gaststudent,
- Ausstellung eines Benutzerausweises für die Bibliothek,
- u.U. die Anmeldung zu Seminaren und Prüfungen,
- Ausstellung von Leistungsnachweisen,
- Bibliotheksbenutzung: Bücherausleihe, -vormerkung, -bestellung, Fernleihbestellungen,
- Computerraumnutzung,
- mündliche Beiträge in Seminaren,
- Referatserarbeitung und -vortrag,
- Teilnahme an den studentischen *societies*

#### 5.1.3.3 Das gesellige Leben — *Socializing*

Für das gesellige Leben (*socializing*) an und außerhalb des Universitätsbetriebes sollte die eigene Fähigkeit, auf englisch zu erzählen, zu diskutieren, zu erwidern sowie zu "plaudern" (*to chat*) kritisch überprüft werden. Gerade für die Anfangswochen, die zweifellos in erster Linie der Geselligkeit und dem gegenseitigen Kennenlernen dienen werden, ist daher verstärkt ein relativ sicheres Wort- und Satzbaustein-Fundament für folgende Kommunikationsebenen vonnöten:

- Aussagen zur eigenen Person: Familienstruktur, geographische Lage des Wohnortes etc.,
- persönliche Interessensgebiete, Hobbies,
- das Studium in der BRD: Aufbau, Schwerpunkte, Studiendauer, Finanzierung etc.,
- Hintergrundwissen zum Heimatland sowie zum Gastland: Geschichte, Bildungssystem, Medienlandschaft, aktuelle Brennpunkte etc..

#### 5.1.3.4 Konversation vs. "gesprochene Prosa" — *Conversation vs. "spoken prose"*<sup>38</sup>

An dieser Stelle sollen noch einige **konversationsrelevante Bausteine der englischen Sprache** thematisiert werden, die verhindern sollen, daß das Englisch des deutschen Sprechers dem englischen Zuhörer wie "gesprochene Prosa" erscheint. Denn obwohl deutsche Muttersprachler bei ihren Versuchen, sich auf englisch zu unterhalten, nicht selten überschwengliches Lob von ihren englischen Gesprächspartnern erfahren, erinnert dennoch irgendetwas in ihrem Englisch zuweilen mehr an Shakespeare oder Dickens als an alltägliche Konversation. Diesem Phänomen sind

---

<sup>38</sup> Nach D. Abercombie: "Conversation and Spoken Prose". *English Language Teaching*. 18, 1963-64, S. 10-16.



Sprachwissenschaftler in Zusammenarbeit mit Fachdidaktikern auf den Grund gegangen. Dabei förderte man bei analytischen Untersuchungen verbaler Kommunikation (Linguisten sprechen hier von **Diskurs**) englischer - und natürlich auch deutscher - Muttersprachler gewisse Strategien zutage, mit denen sie kleinere Fehler, Unsicherheiten oder sprachliche Verlegenheiten zu überdecken beabsichtigen. Mit Hilfe dieser Erkenntnis wurde dann in einem weiteren Schritt klar, daß es gerade *diese Sprecherstrategien* sind, mit denen wir unser tägliches sprachliches Miteinander "menschlich" und "lebendig" gestalten. (Manche dieser Sprachstrategien werden den Lesern sicherlich bereits bei den weiter oben beschriebenen Schritten zur Einstimmung auf England aufgefallen sein.)

Auf ähnliche Art und Weise, mit der wir in einem deutschen Gespräch so manche sprachliche Klippe umschiffen und sprachliche "Schlaglöcher" überbrücken, weiß sich in der Regel auch ein englischer Sprecher zu helfen. Während wir z.B. im Deutschen für das Wort, das uns seit Minuten "auf der Zunge liegt", die - zumindest kurzfristig - sehr nützlichen Platzhalter "Dings" oder "Dingsda" einsetzen können, behilft sich der englische Muttersprachler gern mit *thing* oder *thingy*. Diese sog. *mots passepartout* erweisen sich vor allem dann als hilfreich, wenn sich plötzlich eine "unbehagliche" Konversationslücke aufzutun droht; anstatt um ein Wort oder eine Formulierung verlegen zu sein, fordert man seinen Gesprächspartner mit einem solchen Lückenfüller gleichsam auf, über das "tatsächlich" gemeinte, passende Wort nachzudenken. Ein deutscher Sprecher wird in einer solchen Situation - setzt man einen einfühlsamen Gesprächskreis voraus - gewiß einen "Ausländerbonus" besitzen, so daß man ihm gerne zur Hilfe kommen wird.

Weitere hilfreiche *mots passepartout*, die die Diskursanalyse in der englischen Sprache zutage befördert hat, sollen nun nachfolgend mit einigen Beispielen der vermeintlich exakten oder aber stilistisch angemesseneren Ausdrücke aufgezeigt werden:

<p><i>mots passepartout:</i> ungenauer Platzhalter</p>	<p><i>mots justes:</i> Beispiele für exakte bzw. stilistisch angemessenere Ausdrücke</p>
<p style="text-align: right;"><i>thing</i></p> <p>Anstelle von entfallenen Substantiven, etwa:  <i>"Could you pass me the ... thing, please?"</i>            (Oder auch:  <i>thingy, stuff, whatjacallit;</i>            letzteres für: <i>what do you call it?</i>)</p>	<p><i>"Could you pass me the jug, please?"</i></p>
<p style="text-align: right;"><i>to do / make</i></p> <p>Anstelle von entfallenen Verben, etwa:  <i>"Do you know how to ... do a show?"</i>  <i>"Do you know how to ... make a stew?"</i></p>	<p><i>"Do you know how to put up / to produce a show?"</i>  <i>"Do you know how to prepare a stew?"</i></p>

<b>to get</b>	
Anstelle von entfallenen Verben, etwa: <i>"Do you ... <b>get</b> enough money as a teacher?"</i>	<i>"Do you <b>earn</b> enough money as a teacher?"</i>
<b>to take</b>	
Anstelle von entfallenen Verben, etwa: <i>"I'll ... <b>take</b> three bottles of wine"</i>  <i>"I'll ... <b>take</b> the opportunity."</i>	<i>"I'll <b>buy / purchase</b> three bottles of wine"</i>  <i>"I'll <b>seize</b> the opportunity."</i>

Das Wissen um solche "Reparaturstrategien" soll dem deutschen Sprecher - auch wenn er nicht immer genau unterscheiden kann, ob ihr Einsatz idiomatisch klingt - helfen, ein Gefühl der Sicherheit in der Fremdsprache zu entwickeln. Zahlreiche weitere Merkmale sind für eine englischsprachige Unterhaltung typisch. So können sog. **gambits** etwa den Zweck erfüllen,

- dem Gesprächspartner das eigene Interesse und die momentane Aufmerksamkeit anzuzeigen,
- eine Reaktion aus ihm "hervorzulocken",
- Betroffenheit deutlich zu machen,
- die Klärung eines mißverständlichen Punktes einzuleiten.

Einige dieser in englischsprachiger Konversation sehr häufig anzutreffenden "verbalen Schachzüge" (*gambits*) sind:

Interesse und Aufmerksamkeit	Hervorlocken einer Reaktion	Betroffenheit	Klärung eines Mißverständnisses
<i>Oh yes, I heard about it.</i>	<i>... isn't it?</i>	<i>Well, I'll be damned!</i>	<i>To be quite honest ...</i>
<i>Yeah, that's right.</i>	<i>... right?</i>	<i>oh dear!</i>	<i>Yes, well, look ...</i>
<i>Hmm, I don't really know.</i>	<i>What do you think?</i>	<i>good God!</i>	<i>Now listen ...</i>
<i>Oh, I see.</i>	<i>..., won't you?</i>	<i>Oh, Jesus!</i>	<i>Well, actually ...</i>
<i>That's for sure.</i>	<i>..., can't you?</i>	<i>Goodness gracious!</i>	<i>The point is that ...</i>
<i>Super!</i>	<i>..., haven't you?</i>	<i>Are you being serious?</i>	<i>In actual fact ...</i>

Ob man in England als ein fortgeschrittener Sprecher des Englischen angesehen wird, hängt zu einem beträchtlichen Maße auch davon ab, wie gut man mit **Kollokationen**, **Sprachklischees** und **Idiomen** umzugehen versteht. Sprachwissenschaftler haben in zahlreichen Versuchen ihren Eindruck bestätigt gefunden, daß ausländische Sprecher, die einen sicheren Umgang mit

- inhaltlich kombinierbaren Begriffen oder Kollokationen (z.B. *handsome man*, aber nicht: *pretty man*),
- Alltagsfloskeln oder Klischees (z.B. "*Such is life*") sowie
- Idiomen oder Redewendungen (lexikalisierte feste Wortverbindungen; so etwa: *to bite the dust*)

zeigten, in der Regel schneller als ebenbürtige Gesprächspartner akzeptiert wurden als jene, denen diese Sicherheit fehlte. Zu erklären ist diese Entdeckung der Linguisten zweifelsfrei durch die Tatsache, daß 12 Prozent der gesprochenen Sprachanteile im Englischen tatsächlich durch solche - im weitesten Sinne - **vor-fabrizierten Einheiten** abgedeckt werden. Als ein Beispielsatz, der dieses Phänomen anhand von zwei feststehenden Sprachbausteinen sowie einer unabänderlichen, konsekutiven Zeitenfolge veranschaulicht, könnte der folgende genannt werden:

*As a matter of fact, if I had the money I'd leave for good.*

Hier noch ein kleiner Auszug aus der Fülle der im Englischen benutzten feststehenden Ausdrücke (Lehr- und Wörterbuchempfehlungen für eine systematische Vokabelarbeit zu diesem Komplex im Abschnitt: "Nachschlagewerke - Lehrbücher - Reiseführer"):

<b>inhaltlich kombinierbare Begriffe (Kollokationen)</b>	<b>Alltagsfloskeln (Klischees)</b>	<b>Idiome (Redewendungen)</b>
<i>pure coincidence</i> (purer Zufall)	<i>there's no doubt about it</i> (daran gibt's keinen Zweifel)	<i>not to turn a finger</i> (keinen Finger krumm machen)
<i>absolute beginner</i> (blutiger Anfänger)	<i>there's nothing you can do about it</i> (dagegen kann man nichts tun)	<i>to bury the hatchet</i> (das Kriegsbeil begraben)
<i>on offer</i> (im Angebot / Sonderangebot)	<i>better late than never</i> (besser zu spät als gar nicht)	<i>to have too many irons in the fire</i> (zu viele Eisen im Feuer haben)
<i>(to be) at stake</i> (auf dem Spiel stehen)	<i>what's the matter?</i> (worum geht's? /was ist los?)	<i>to buy a pig in a poke</i> (eine Katze im Sack kaufen)

Abschließend müssen hier noch jene Adverbien bzw. adverbähnlichen Satzbausteine hervorgehoben werden, die den Gehalt einer Aussage entweder zu betonen, zu verstärken oder zu schmälern helfen. Durch ihre sichere Verwendung kann eine Aussage eine sehr persönliche Note erhalten, zumal sie zumeist in gefühlsbetonten *statements* in Erscheinung treten. So etwa:

<b>Betonung (emphasizers)</b>	<b>Verstärkung (amplifiers)</b>	<b>Schmälerung (downtoners)</b>
<i>I <b>honestly</b> don't know what he wants.</i>	<i>I can <b>perfectly</b> see why you're anxious about it.</i>	<i>I didn't enjoy it <b>in the least</b>.</i>
<i>I <b>simply</b> don't believe it.</i>	<i>We <b>absolutely</b> refuse to listen to that.</i>	<i>I know her <b>slightly</b>.</i>
<i>I <b>just</b> can't understand it.</i>	<i>I <b>entirely</b> agree with you.</i>	<i>He <b>barely</b> saw the road signs.</i>
<i>They <b>literally</b> tore his argument to pieces.</i>	<i>I love you <b>very much</b>.</i>	<i>I have <b>hardly</b> any money left.</i>

In *einer* anderen Hinsicht besitzt das gesprochene Englisch jedoch weitaus mehr Ähnlichkeit mit seinem geschriebenen Pendant als dies in der deutschen Sprache der Fall ist: Verben sind in der **englischen Schriftsprache** ebenso häufig in der **einfachen Vergangenheitsform** (*simple past*) - also etwa in *he bought, she tried, they saw* etc. - vorzufinden wie in der **Konversation**. Hier unterscheidet sich das Englische bedeutend vom Deutschen, dessen Verben in der Literatur gewöhnlich im grammatikalischen Tempus der einfachen Vergangenheit (etwa: ich zeigte), im Alltagsdiskurs jedoch zumeist in einer **Perfektform** (**Vorgegenwart**; etwa: ich habe gezeigt) benutzt werden.

Während in einer Unterhaltung auf deutsch demnach die Aussage "Ich bin gestern nach Köln gefahren" für deutsche Ohren keine Besonderheit darstellt, wäre eine genaue Übertragung in das englische Idiom geradezu inkorrekt. Eine richtige Übersetzung hieße hier: "*I went (drove) to Cologne yesterday*". Was im Deutschen also nahezu gestelzt wirkt und an die Sprache der Literatur erinnert ("Ich fuhr gestern nach Köln"), entspricht im Englischen folglich der allgemeinen Sprachkonvention. Somit dürfte der aus seinen Schultagen an englischsprachige Literatur gewöhnte Austauschstudent wohl nur wenigen Problemen in diesem Bereich der Fremdsprache begegnen - vorausgesetzt, er läßt sich durch seine Muttersprache nicht zu sehr beirren (**Interferenzgefahr!**). Weitere Beispiele für die scheinbare Auswechselbarkeit von geschriebenem und gesprochenem Englisch sind etwa die folgenden:

- ↓ "*I spent my holidays in Paris last year.*" — (... habe verbracht)
- ↓ "*We talked about Goethe in our German lesson today.*" — (... haben gesprochen)
- ↓ "*I didn't see Paul this morning.*" — (... habe ... nicht gesehen)
- ↓ "**John woke me up.**" — (... hat mich geweckt)

Wie zu vermuten war, ergibt sich hieraus jedoch eine Schwierigkeit für die richtige Anwendung des **englischen Perfekt** (*present perfect tense*). Denn dieses erfüllt - da das *simple past* ja dem "tatsächlich" Vergangenen vorbehalten ist - noch zusätzliche Funktionen. Eine Hauptfunktion besteht darin, daß es eine fortdauernde Auswirkung einer bereits vollzogenen Handlung anzeigt, die auf unbestimmte Zeit in die Gegenwart hineinreicht:

- ↓ "*I've read the instructions but I don't understand them.*" => Das Unverständnis hält noch immer vor.
- ↓ "*Have you seen my stamps?*" => Die Briefmarken sind immer noch nicht gefunden worden.
- ↓ "*He has broken his right arm.*" => Der Arm ist noch immer in Gips.
- ↓ "*I have washed the car.*" => Die Auswirkung (glänzender Lack) ist noch immer zu erkennen.

Leider existieren darüber hinaus noch zahlreiche weitere Fälle - nicht nur Ausnahmen der Regel! -, die das *present perfect* notwendig machen. Da an dieser Stelle aus Platzgründen nur die Hauptfunktionen des *present perfect* Erwähnung finden können, sollten detaillierte Informationen zu grammatikalischen Problemen den im Abschnitt "Nachschlagewerke - Lehrbücher - Reiseführer" aufgeführten Referenzbüchern entnommen werden.

#### 5.1.4 Verbesserung der englischen Aussprache — *Improving one's English pronunciation*

Daß die englische Aussprache durch die deutsche Muttersprache beeinflusst wird, also **Interferenzerscheinungen** hervorrufen und folglich das Gespräch in der Fremdsprache behindern kann, ist (leider) eine unabänderliche Tatsache. Wenn man jedoch um die als negativ markierten Kennzeichen in der deutschen Aussprache weiß (siehe dazu den Abschnitt "Die deutsche Sprache: *A language of the rocks and caves?*"), so kann man sich darin üben, diese während des Englischsprechens so gut es eben geht verschwinden zu lassen.

Ein Beispiel: Eine britische Tageszeitung zitierte einen deutschen Englischsprecher einmal mit dem folgenden Satz:

"*Zat vas becos ve ver faced viz overvelming odds*".<sup>39</sup>

Natürlich müßte dieser Satz in einer fehlerfreien Niederschrift lauten

*"That was because we were faced with overwhelming odds",*

doch zielt diese Art der Transkription bewußt darauf ab, einige "typisch deutsche" Merkmale englischer Aussprache hervorzuheben:

**Das nachlässige Ersetzen des englischen "th" durch einen s-Laut, ungeachtet seiner stimmhaften resp. stimmlosen Qualität.**

Das englische "th" wird in manchen Wörtern mit vibrierenden Stimmbändern, also stimmhaft gesprochen; in Wörterbüchern wird diese Stimmhaftigkeit, die etwa in den Wörtern *with, this, than* und *there* zu verzeichnen ist, durch das Symbol [ð] gekennzeichnet. Stimmlos, also lediglich mit Hilfe des Luftstroms wird das "th" etwa in den Wörtern *thought, froth, thug* und *thumb* erzeugt. Das Aussprachesymbol ist in diesem Fall [ ].

**Die fehlende Differenzierung zwischen dem englischen "v" und dem englischen "w".**

Da der Anfangslaut, der etwa in dem englischen Wort *water* erklingt, im Deutschen fehlt, scheint er so manchem Deutschen Schwierigkeiten zu bereiten. Die Aussprachehilfen in Wörterbüchern geben die Unterscheidung durch die Symbole [v] und [w] zu erkennen. Der erste Laut [v] entspricht dem deutschen "w" in Wörtern wie etwa *vice, visit, vocal* oder *van*; der letztere Laut [w], der sich aus einem "u"-Klang heraus entwickelt, kommt etwa in *water, wish, when* und *weather* vor.

Eine weitere Problemzone, die aus der o.a. Transkription nicht hervorgeht, ist **die genaue Trennung zwischen "harten" und "weichen" Endungen.**

Auch in diesem Fall ist die fehlende Unterscheidung in der deutschen Sprache dafür verantwortlich, daß deutschen Muttersprachlern hier ein Stolperstein in den Weg zur korrekten Aussprache gelegt wird. **Beachte:** Während im Deutschen sowohl bei dem Wort *Wald* als auch bei *kalt* ein hartes "t" am Ende des Wortes gesprochen wird, eine Unterscheidung zwischen dem geschriebenen "d" bzw. "t" folglich nicht vorliegt, kann im Englischen diese Unterscheidung vielfach bedeutungsentscheidend sein. Nur bei einer gewissenhaften Aussprache kann der Engländer im Zweifelsfall - wählen wir einmal *bad* und *bat* als Beispiele - entscheiden, ob hier von etwas Schlechtem (*bad*) oder etwa von einer Fledermaus (*bat*) die Rede ist. Durch einen geringfügigen Unterschied in der Länge des Mittellautes [æ] wird einer potentiellen Verwechslung zusätzlich vorgebeugt, indem die Mittellaute in Wörtern mit weicher Endung leicht gedehnt werden. In der Lautschrift wird der Unterschied im Endlaut, dem sog. Auslaut, auf folgende Weise angedeutet: [bæd] bzw. [bæt].

Dies führt uns abschließend zu einem **weiteren Problemlaut, der im phonetischen Alphabet als [æ] erscheint.**

Obwohl man vermuten könnte, daß dieser Laut wie ein deutsches "ä" klingt, wird er im Englischen noch bedeutend offener gesprochen und ist eher mit einem "a" vergleichbar. Von so manchem Deutschen wird er nur unzureichend gegen das englische "e" - wie z.B. in *bed* [e] - abgegrenzt, so daß die Gefahr einer Verwechslung entstehen kann. Die englischen Wortpaare *bad - bed* und *mat - met* zeigen an, an welchem dünnem Faden (in Form der Differenzierung [æ] bzw. [e]) hier der Bedeutungsunterschied hängt.

Neben diesen Empfehlungen für eine angemessene englische Aussprache im Bereich der Lautung soll an dieser Stelle noch auf die Unterschiede in **Satzmelodie und -rhythmus** eingegangen werden, an denen sich das Deutsche und das Englische klar scheiden.

Es würde gewiß den Rahmen dieses Empfehlungskataloges sprengen, wollte man **die englische Satzmelodie** hier detailliert beschreiben. Will man jedoch trotzdem ein wenig "englisch" klingen, so bietet sich als Übung an, **englische Radiosendungen oder Filme im englischen Originalton** aufmerksamer als gewohnt unter der Fragestellung "Wie klingt der englische Sprachfluß?" zu verfolgen. Zweifelsfrei wird man dabei feststellen, daß im englischen Gespräch der Tonraum stärker

---

<sup>39</sup> Daily Express, 2.10.1992, S. 2.



als im deutschen ausgeschöpft wird.<sup>40</sup> Darüber hinaus verläuft das Englische wellenförmiger und weist in der Regel mehr Spitzen in der Tonhöhe auf.

**Der englische Satzrhythmus** gestaltet sich im Normalfall gleitender als der des Deutschen. Während in einer deutschen Sprachsequenz zahlreiche Wörter nahezu isoliert hervorgebracht werden, strebt das Englische an, möglichst viele Wörter mit Bindungen zu den nachfolgenden zu versehen. Ein Satz wie etwa "*The weather's nice today, isn't it?*" zeigt bereits an, daß einige Verbindungen durch Zusammenziehen (*contraction*) von Wörtern entstehen: Aus *weather is* wird *weather's*, aus *is it not* wird *isn't it*.

Zusätzlich wird man bei bewußtem Zuhören feststellen können, daß im Englischen das "r" in Endposition häufig mit einem Vokal eines nachfolgenden Wortes verbunden wird. In dem Satz "*I saw the birds soar up to the sky*" würde das "r" von *soar* als sog. Bindungs-r (*linking r*) fungieren, so daß *soar up* nahezu als ein zusammenhängendes Wort (*soarup*) zu vernehmen wäre. Da diese Art der Bindung von einem *native speaker* erwartet wird, würde man mit großer Wahrscheinlichkeit Mißverständnisse hervorrufen, unterließe man sie.

Mit den hier aufgeführten Sprachunterschieden haben wir das Anliegen, dem GB-Reisenden einige Empfehlungen an die Hand zu geben, wie er/sie vermeiden kann, offensichtliche Merkmale der deutschen Sprache in das Englische zu übertragen. Ein bedeutender Grund hinter dieser Empfehlung ist nicht zuletzt die Tatsache, daß in GB nicht nur die **Sprache** selbst, sondern auch die **Aussprache** eine schwer überwindbare soziale Barriere formen kann. Denn im sehr **klassenbewußten England** ist es *the fine distinction of speech*, die neben der regionalen Identität auch in unüberschätzbaren Maße den sozialen Status anzeigen kann. Auch wenn dies für Deutsche - deren Spitzenpolitiker sogar mit einem unverborgenen, nahezu plakativen Akzent sprechen(!) - schwer verständlich erscheinen mag, muß man es als ein spezifisch britisches Phänomen akzeptieren. Dieses Phänomen nimmt sogar solche Ausmaße an, daß in Versuchen mit Tonbandaufzeichnungen denjenigen Sprechern die größte Intelligenz und Bildung zugesprochen wurden, deren Aussprache im Bereich der angesehenen **RP** (*received pronunciation*) lag, die in der BRD landläufig als "Oxford English" bekannt ist.

Mag es daher auch einige Mühen im Vorfeld der Reise kosten, neben den unerläßlichen praktischen außerdem noch sprachliche Vorbereitungen zu treffen, so kann man vor diesem Hintergrund dennoch mit Gewißheit davon ausgehen, daß sich diese Anstrengungen bezahlt machen. Als unbestreitbares Faktum gilt nämlich: "*RP persists as the accepted dialect of the national élite*"<sup>41</sup>.

### 5.1.5 Verständnis- und Verständigungsprobleme — *Difficulties in comprehending and communicating*

Natürlich hoffen wir, daß unsere Leser die hier aufgeführten Empfehlungen bezüglich der sprachlichen Vorbereitungen beherzigen werden. Und trotzdem werden Sie feststellen müssen, daß in realen Kommunikationssituationen eine Restmenge sprachlicher Unsicherheit zutage tritt, die erst im Gespräch mit den *native speakers* ein klares Profil gewinnen wird. Zuweilen wird die eine oder andere Aussage englischer Sprecher unverstanden bleiben, und manchmal wird man selbst nicht in der Lage sein, sich zufriedenstellend verständlich machen zu können. Diese Tatsache kann in unterschiedlichen Phänomenen begründet liegen.

**Hörverständnisschwierigkeiten** können sich vor allem dann einstellen, wenn im Gespräch unbekannte Wörter auftreten, aber auch dann, wenn zwar das Wort, nicht jedoch seine seltenere Bedeutung in einem andersartigen Kontext bekannt ist. Dies soll am Beispiel des englischen Wortes **rather** verdeutlicht werden:

*Rather* wird im Englischunterricht der Schulen in erster Linie mit der Bedeutung 'ziemlich' oder 'etwas' vermittelt. Die Bedeutung, die es darüber hinaus trägt, kann jedoch u.U. das britische *understatement* implizieren, so daß es mitunter sogar als englisches Äquivalent des bekräftigenden

---

<sup>40</sup> Messungen brachten sogar Nonen- und Dezimsprünge bei emphatischer Sprache zutage.

<sup>41</sup> Siehe David McDowall, S. 103.

deutschen Adverbs 'sehr' auftreten kann: *I'm rather in a hurry* oder auch *She's got mumps rather badly*. Aber auch damit ist die Bedeutung dieses Wortes noch nicht erschöpft. Denn es kann in Sätzen wie *I'd rather be in America* oder *He'd rather be playing the guitar* auch ähnlich wie das deutsche Adverb 'lieber' verwendet werden. Steht es in Verbindung mit *than* sowie zwei vergleichenden Attributen oder Tatsachen (*I have used familiar English names rather than scientific Latin ones*) so kann es die Bedeutung 'anstatt' oder 'anstelle von' annehmen. *Rather* kann auch hinzugezogen werden, wenn eine bereits gemachte Aussage relativiert oder korrigiert werden soll: *That one picture speaks volumes — or rather lies volumes*. Und schließlich muß hier, um möglichst alle Gebrauchsebenen abzudecken, noch folgende Bedeutung Erwähnung finden: Das deutsche 'eher' wird durch *rather* in einem Satz wie etwa dem folgenden ausgedrückt: *This was no matter for congratulation but rather a matter for vengeance*.

Auch die nachfolgenden Beispiele stehen für Wörter, die im englischen Alltagsleben mitunter in einem völlig anderen Sinnzusammenhang stehen, als man es als deutscher Lernender erwartet. Hier handelt es sich um das Problem gleichklingender Wörter, der **Homophone**, die tatsächlich noch nicht einmal in gleicher äußerer Gestalt auftreten müssen. Hier einige Beispiele:

<i>night</i> --	-- <i>knight</i>
'Nacht'	'Ritter', 'Knecht'
<i>might</i> --	-- <i>mite</i>
als Substantiv: 'Macht'; als Präteritum von <i>may</i> im konditionalen Sinne: 'möge'; auch in Formulierungen wie <i>he might at least have apologized</i> oder <i>as you might have expected</i>	'ein bißchen'; im umgangssprachlichen Sinne auch: 'armer Wurm', 'armes Würmchen' ( <i>poor little mite</i> )
<i>airless</i> --	-- <i>heirless</i>
'luftleer', 'stickig', 'windstill'	'ohne Erbe'
<i>barren</i> --	-- <i>baron</i>
'unfruchtbar', 'karg', 'kahl', 'öde'	'Baron'
<i>links</i> --	-- <i>lynx</i>
'Verbindungen', 'Beziehungen' (Plural), Golfplatz (in Meeresnähe)	'Luchs'
<i>father</i> --	-- <i>farther</i>
'Vater'	in Verbindung mit Platz- oder Zeitangaben: 'weiter' (Superlativ von <i>far</i> ); 'weiterhin'
<i>maw</i> --	-- <i>more</i>
'Schlund', 'Rachen' (figurativ); 'Tiermagen', 'Kropf'	'mehr'; (auch in zahllosen Idiomen und Floskeln gebraucht)

<i>knows</i> -- -- <i>nose</i>	
3. Person im Singular von: <i>to know</i> : 'wissen'	'Nase'

Obwohl homophone Wörter auch im Deutschen existieren, verdienen sie es, im Zusammenhang mit der englischen Sprache besonders hervorgehoben zu werden. Denn das Englische ist weitaus reicher an gleichklingenden Wörtern als das Deutsche. Man zählt mehr als 2000 englische Homophone, so daß die Gefahr eines Mißverständnisses - vor allem für den Ausländer! - hier äußerst groß ist. (An dieser Stelle muß die Tatsache unberücksichtigt bleiben, daß manche dieser in der britischen Hochsprache lautlich zusammenfallenden Wörter in einigen britischen Akzenten sowie im Amerikanischen Englisch *nicht* gleich klingen.)

Des weiteren kann die **Sprechgeschwindigkeit** eines englischen Gesprächspartners als Verständnisbarriere wirken. Zu einem besonderen Problem kann sie sich dann entwickeln, wenn sie sich an die Seite eines unbekanntes englischen Akzentes gesellt. Für einen solchen Fall - und hier bestätigt die Erfahrung, daß er nicht ausbleiben wird - erscheint es als sehr sinnvoll, geeignete sprachliche Signale zur Verfügung zu haben, mit denen man die eigenen Probleme klar anzeigen kann. Wenn man in solchen Momenten dazu bereit ist, sich als Ausländer zu erkennen zu geben, dann wird der *native speaker* zweifellos Rücksicht walten lassen und sein Sprechtempo drosseln bzw. seine Wortwahl der Situation angemessen gestalten.

#### 5.1.6 Handicap-Signale<sup>42</sup>: "Könnten Sie bitte etwas langsamer sprechen?" — *Handicap signals: "Could you speak a little more slowly, please?"*

Anzeigen kann man seine potentiellen Verständigungsprobleme mit sog. **Handicap-Signalen**. Zwar kann schon der deutsche Akzent ein solches Signal darstellen; wie jedoch bereits im Abschnitt "Die deutsche Sprache" beschrieben, ist ein deutscher Akzent nicht immer ein Garant für Sympathie seitens der Engländer, so daß von einer besonderen Hervorhebung der deutschen Aussprachemerkmale abzuraten ist. Als hilfreich haben sich hingegen einige Satzformeln erwiesen, die daher bei den sprachlichen Vorbereitungen Berücksichtigung finden sollten. Im folgenden möchten wir dem Studienreisenden für die unterschiedlichen Ebenen der **Sprachrezeption** und -produktion, auf denen Verständnis- sowie Verständigungsprobleme auftreten können, einige nützliche Formeln mit auf den Weg ins Vereinigte Königreich geben:

##### **Der native speaker spricht zu schnell:**

↓	"Sorry, but could you possibly speak a little more slowly?" <i>I'm from the Continent. I'm a foreign vicitor."</i>
↓	"Please don't speak so fast, I can't follow you."
↓	"This was a little too quick for me, I'm afraid; you see, I'm still learning English."
↓	"You see, I'm still trying to learn the language."
↓	"Sorry, I didn't quite get that, but my English is pretty rusty."
↓	"Sorry, but I'm afraid my English is not quite good enough (yet)."

Gerade der letztgenannte Satz wird in den meisten anglophonen Gesprächspartnern ein erhebendes Gefühl erwachen lassen, da sie mit diesem Eingeständnis eines *Lerners* gleichsam auf die Ebene

<sup>42</sup> Dieser Begriff stammt aus dem Artikel "Verstehen und Mißverstehen im Englischunterricht", den J. Beneke in *Praxis des Neusprachlichen Unterrichts* veröffentlichte (22. Jg. 1975, S. 351-362). Einige der nachfolgenden Beispiele sind dem o.a. Artikel entnommen.

eines *Lehrers* emporgehoben werden. Und auch wenn sich der englische Sprecher zuvor noch kaum jemals Gedanken über die ihm eigene Sprache gemacht hat, so ist er in einem solchen Augenblick als "Experte" gefragt. Es geht hier schließlich um "seine" Sprache.

Auch landesspezifische Besonderheiten können, selbst wenn man die Formulierung einwandfrei hörend versteht, gewisse Probleme bereiten. Wie sollte der deutsche Gast etwa reagieren, wenn die englische Sprechstundenhilfe bei der ärztlichen Erstregistrierung das Körpergewicht benötigt, der deutsche Student jedoch nur die ihm geläufige **metrische Angabe** machen kann und folglich mit der Frage "*How much is that in stone, please?*" konfrontiert wird?<sup>43</sup> Hier sind einige Beispiele:

**Der deutsche Gast sieht sich Phänomenen und Spezifika des Gastlandes gegenüber, die er nicht zu deuten weiß:**

- |   |  |
|---|--|
| ⇓ | " <i>Sorry, but I don't know that kind of measurement.</i> "   |
| ⇓ | " <i>Could you convert that into metric units / the metric system for me, please?</i> "  |
| ⇓ | " <i>How much is that in metres / kilometres / grams, please?</i> "  |
| ⇓ | " <i>I'm afraid we don't use that kind of measurement in my home country.</i> "  |
| ⇓ | " <i>I'm afraid I don't know that phenomenon. Is it something specifically English?</i> "  |
| ⇓ | " <i>Apparently it's something we use / treat differently in my home country. Could you explain to me what it means to you? (Could you explain to me how it's treated in Britain?)</i> " |

Wenn ein Wort oder eine Formulierung jedoch völlig unbekannt ist, mögen die nachfolgenden Signalsätze behilflich sein.

**Der native speaker benutzt ein Wort oder eine Formulierung, die dem deutschen Gesprächspartner fremd ist:**

- |   |  |
|---|--|
| ⇓ | " <i>Pardon?</i> "   |
| ⇓ | " <i>I beg your pardon?</i> "  |
| ⇓ | " <i>Pardon?</i> "   |
| ⇓ | " <i>I beg your pardon?</i> "  |
| ⇓ | " <i>Sorry, I don't know that word.</i> "  |
| ⇓ | " <i>Could you please repeat that last remark?</i> "                                       |
| ⇓ | " <i>That sense of the word is new to me. Does it mean ... .</i> "                         |
| ⇓ | " <i>Could you please translate that idiom into simple English for me?</i> "               |
| ⇓ | " <i>Sorry, but I'm afraid I've never come across this word / phrase / idiom before.</i> " |

Während die beiden ersterwähnten Rückfragen auch geeignet sind, allgemeines inhaltliches Unverständnis anzuzeigen, beziehen sich die letzteren vornehmlich auf bestimmte Wörter oder Satzteile. Sollte man sich trotzdem scheuen, derartige "direkte" Fragen zu stellen, so kann auch eine fragend formulierte Paraphrase, also eine Wiederholung des Gesagten mit eigenen Worten eine klärende Stellungnahme auslösen.

---

<sup>43</sup> Offiziell hat GB am 1. Oktober 1995 auf das metrische Maß umgestellt. Im Alltagshandeln vollzieht sich diese Umstellung jedoch nur sehr langsam. (Ein *stone* entspricht 6,35 kg.)

### Paraphrasentechnik bei unbekannten Wörtern:

- ⇓ "Does that mean ... ?"
- ⇓ "Does the word you've just mentioned / you've just been using ⇓ mean ... ?"
- ⇓ "Has it to do with ... ?"
- ⇓ "It's an ... isn't it?"
- ⇓ "Do you mean ... by what you've just said?"

Die bis zu dieser Stelle erwähnten sprachlichen Hilferufe können dem deutschen Gast in erster Linie bei mangelndem Hörverständnis, also bei der Sprachrezeption gute Dienste erweisen. Aber auch in bezug auf die eigene **Sprachproduktion** können Handicap-Signale äußerst "praktische" Funktionen erfüllen. So kann man einem englischen Gesprächspartner etwa die Möglichkeit bieten, direkten Anteil an den eigenen Formulierungsschwächen zu nehmen, indem man ihn dazu auffordert, Formulierungshilfe zu leisten. Die mitunter nicht selten auftretende Suche nach einem passenden Wort kann somit im optimalen Fall die Form eines "Ratespiels" annehmen, an dem sich spontan mehrere Personen beteiligen können; schlimmstenfalls muß ein Wörterbuch Erleichterung bringen. In jedem Fall aber wird der deutsche Sprecher mit Hilfe seines englischen Gegenübers ein Wort in seinem Gedächtnis reaktivieren oder sogar ein neues zu seinem bestehenden Wortschatz hinzufügen können. Die Eindringlichkeit der Situation wird zudem dafür sorgen, daß das wieder-belebte bzw. neue Wort dem Gedächtnis nicht so schnell wieder entfallen wird.

### Der deutsche Sprecher sucht nach einem Wort oder zweifelt an der Angemessenheit seiner Formulierung:

- ⇓ "I'm trying to find the right word, you see, perhaps you could help me?"
- ⇓ "Is that how one could put it?"
- ⇓ " ... at least that's how you say it in my native language (German)."
- ⇓ "Do you think that would bring out / convey what I want to say?"
- ⇓ for "What do you call this thing again ..., you know, it's used cleaning ... something like soap ...?" — "A detergent?" — "Oh yes, that's it."
- ⇓ "No, that doesn't work. Let me try again ..."
- ⇓ "I'm not sure if I can say it like this, but ..."
- ⇓ "Is there a word / phrase / idiom such as ...?"

Zu einem wahren **Fettnäpfchenerlebnis** kann die Wahl eines falschen Registers, also der einer Situation nicht angemessenen Wort- resp. Tonwahl führen. Das nachfolgende Beispiel möge den Risikoreichtum eines verbalen "Fehltritts" verdeutlichen:

"Eine deutsche Studentin, die als au pair girl in einer englischen Familie ihre Englischkenntnisse verbessern möchte, hat gerade mit ihrer Gastgeberin die Einkäufe erledigt. Die eingekauften Sachen liegen auf dem Küchentisch, und die Studentin fragt, indem sie auf eine Dose Kaffee zeigt: 'Will you put it in the cupboard?' Daraufhin entlädt sich über ihrem Haupt ein völlig unerwartetes Donnerwetter: 'Who



*do you think you are, bullying me around like this! To make one thing quite clear right from the start, my dear ..."*<sup>44</sup>

Natürlich wird das, was die Studentin hier als Frage zu formulieren versuchte, als Befehl mißverstanden, da eine mögliche Frageintonation durch den imperativen Einstieg ("Will you ...") förmlich aufgehoben wurde. Infolge von Unwissenheit um die Art der korrekten Anfrage - etwa: "Where would you like me to put the milk?" - erzeugt sie in dieser Situation den Eindruck der Bevormundung. Daher ist es in kritischen Augenblicken, in denen der deutsche Sprecher Gefahr laufen könnte, sich mit seiner Formulierungskunst auf dünnes Eis zu begeben oder gar "gewagte" Themen anzureißen, wohl ratsam, die eigene sprachliche Unbeholfenheit anzuzeigen. Für einen solchen Fall können die nun abschließend erwähnten Handicap-Signale zur Hilfe herangezogen werden:

**Der deutsche Sprecher fühlt sich unsicher oder "unwohl" nach einer getätigten Äußerung** (Beispiel für *advanced speakers of English*):

- ⇓ "Perhaps I sounded awkward ... I didn't mean to be rude."
- ⇓ "No, that doesn't work. Let me try again ..."
- ⇓ "I'm afraid I didn't express myself properly, I didn't mean to imply ..."
- ⇓ "It seems I wasn't quite aware of the implication of that phrase."

## **5.2 Außersprachliche Vorbereitungen für den Studienaufenthalt —Non-linguistic preparations for the stay**

Ein ausgedehnter Auslandsaufenthalt will gut geplant sein, und so bedarf es neben den langfristigen sprachlichen Vorbereitungen auch zahlreicher außersprachlicher Vorbereitungen, die ganz andere Dimensionen annehmen können als jene im Vorfeld von Urlaubsreisen. Der wesentliche Unterschied ist in diesem Zusammenhang sicher der, daß bei einem halb- oder auch ganzjährigen Aufenthalt in England von "im Ausland leben" gesprochen werden kann. Denn innerhalb dieses verhältnismäßig langen Zeitraumes wird der Austauschstudent zum einen mit nahezu sämtlichen Implikationen seines "Lebens in Deutschland" konfrontiert werden (Alltagstätigkeiten etc.); zum anderen wird er aber auch seinen Lebensstil, seine Gewohnheiten und Hobbies beibehalten, die so manch einer während eines zweiwöchigen Mallorca-Urlaubes auch schon einmal zugunsten eines exzessiveren Lebenswandels kurzzeitig hinter sich läßt.

Zweifellos stellt ein Studium im Ausland hohe Anforderungen an bestimmte Persönlichkeitsmerkmale, so u.a. auch an die eigene Anpassungsfähigkeit, Toleranz sowie an Selbstbewußtsein und Selbstdisziplin. Was im heimischen Leben nur wenig Relevanz oder Aussagekraft besitzt, wird im *life abroad* mit einiger Sicherheit an inhaltlicher Bedeutung gewinnen. Denn dort wird es in gleichem Maße um die Erweiterung des persönlichen wie auch akademischen Horizonts gehen - nicht nur darum, wenige bizarre, dafür aber flüchtige Erlebnisse in der Erinnerung zurück zu behalten.

Darüber hinaus ist man als "Ausländer" stets in der Position des Mittlers zwischen den Völkern, auch wenn dieser Auftrag nicht immer offensichtlich ist. Eine Antwort auf die Frage zu finden, wie man sich nun am besten auf derartige "versteckte" **diplomatische Anforderungen** vorbereitet, wird eines der Anliegen dieses Kapitels sein. Es möchte darüber hinaus versuchen, eine Art **Check-Liste** für all jene praktischen Schritte zu sein, die vor der Abreise unternommen werden sollten.

### **5.2.1 Landeskundliches Hintergrundwissen — Information on people and culture**

Im Ausland zu leben bedeutet, sich kontinuierlich mit den Besonderheiten des Gastlandes auseinandersetzen zu müssen. Für den Landeskundigen vollzieht sich diese Auseinandersetzung

---

<sup>44</sup> Beneke, S. 353 f.

anfangs in der Regel durch den Vergleich zum Heimatland. Ein Vergleich bedingt jedoch zumeist, daß Eigenarten oder aber landeskundliche Phänomene, die als "Mißstände" angesehen werden, zuerst ins Auge fallen und folglich auch zuerst zur Sprache gelangen. Dagegen ist natürlich nichts einzuwenden, solange die ersten Gedanken, zumal unreflektiert, auf die Ohren von Landsleuten stoßen; im Gespräch mit Angehörigen des Gastlandes ist hier jedoch größere Vorsicht geboten, vor allem dann, wenn sie Deutschland nicht aus erster Hand kennen. Da man unschwer zu der Feststellung gelangt, daß es **stereotype Bilder** von fremden Nationen und Völkern in ausreichender Anzahl gibt, erscheint es wohl sinnvoll, mit Hilfe eines landeskundlichen Hintergrundwissens bei der Vermittlung zwischen beiden Völkern behilflich zu sein.

Bevor wir in einem der nächsten Abschnitte relevante landeskundliche Literatur empfehlen möchten, sollen einige Anekdoten und Fallbeispiele zur Klärung sog. *popular misconceptions*, d.h. landläufiger Vor-Urteile auf deutscher sowie englischer Seite beitragen. Diese mögen auch zur Einsicht verhelfen, warum ein landeskundliches Wissen unerläßlich ist, um das "Fremde" im Gastland richtig deuten zu können.

Im Gespräch mit Briten wird man voraussichtlich einige Male auf das Thema der gemeinsamen deutsch-britischen Vergangenheit stoßen. Ausgelöst werden kann ein solches Thema etwa durch einen Zeitungsartikel, der über das deutsche Element im Stammbaum der englischen Königsfamilie berichtet, oder aber durch eine Fernsehreportage, die schlummerndes Nazi-Potential in der BRD aufzuspüren versucht. Aufgrund unterschiedlichster Erfahrungen klingen daher nicht wenige Berichte so oder ähnlich wie der nun folgende einer angehenden Diplom-Chemikerin aus Dortmund, die für ein Jahr an der Universität von Leeds studierte:

"Zusätzlich fiel mir auf, daß man eine leichte Abneigung Deutschen gegenüber spüren konnte. Gelegentlich wurde einem die deutsche Vergangenheit nachgetragen oder die Frage gestellt, ob man es überhaupt noch wagen könne, Deutschland zu besuchen. Begründet wurde dies mit der neu aufkommenden Ausländerfeindlichkeit, welche in den englischen Medien mit besonderer Aufmerksamkeit verfolgt wird. Alles, was in Richtung deutschen Nationalstolz tendiert, wird distanziert betrachtet. Diese Ablehnung war aber nur eine Randerscheinung, die in keiner Weise meinen Aufenthalt getrübt hat. Ich bemühte mich vielmehr, diese einseitigen Vorstellungen zu mäßigen."

Für einen solchen Fall bietet es sich an, ein elementares Grundwissen über die **Vergangenheit und Gegenwart deutsch-britischer Beziehungen** zu besitzen. Über diesen Weg kann man kolportiertem oder tendenziösem Wissen wohl am besten begegnen. Man ist so zudem besser in der Lage, etwas von dem mitunter noch aus Kriegszeiten existierenden gesellschaftlichen Groll gegen die Deutschen zu verstehen und zu tolerieren. Dies soll selbstverständlich nicht bedeuten, daß auf britische Skepsis mit deutscher Kritiklosigkeit reagiert werden soll. Geschichtlich-landeskundliches Hintergrundwissen mag jedoch für gewisse verbale "Verirrungen" sowie "Fettnäpfchen", die Resultate gemeinsamer historischer Berührungspunkte sind, sensibilisieren. Zu welchen Fauxpas fehlende Sensibilisierung in bezug auf "deutsches Benehmen" im Ausland führen kann, soll das nachfolgende Beispiel zeigen, daß einem Bericht einer London-Exkursion Essener Wirtschaftsstudenten entnommen ist. Dort heißt es in einer Beschreibung einer Busfahrt innerhalb Londons:

"Es war einer dieser wohlbekannten Doppeldeckerbusse in knallrot. So stürzte sich eine Gruppe von nur noch 21 Negerlein samt Koffern und Taschen auf den Bus - die sonst übliche 'Cue' [*sic!*] wurde dabei unverzüglich außer Kraft gesetzt - schließlich waren wir Deutschen eindeutig in der Überzahl! Wie die Hunnen breiteten wir uns im Unterdeck des Gefährtes aus. Der Gang wurde kurzfristig in einen Gepäckraum verwandelt."<sup>45</sup>

Obwohl dieser Absatz vermutlich spaßhaft verstanden werden darf, darf nicht darüber hinweggesehen werden, daß sich dieses oben beschriebene Verhalten bei so manchen Briten in ein bereits bestehendes Deutschlandbild einfügt. Derjenige Einheimische, der bis zu diesem Zeitpunkt noch keinen Primärkontakt zu Deutschland hatte, kann in diesem Augenblick u.U. Bestätigung seiner klischierten Vermutungen gefunden haben. Wie der Fall auch sei: In irgendeinem englischen

---

<sup>45</sup> "The secret of the lost suitcase!", *ASTA la vista — Die Essener StudentInnenzeitschrift*, Juni 1994, S. 23 f.

Haushalt wurde dieser "deutsche Auftritt" mit großer Wahrscheinlichkeit nachträglich kommentiert. Vielleicht darf von Glück gesprochen werden, daß die Selbstetikettierung mit der unrühmlichen Bezeichnung "Hunnen" lediglich in diesem wenig verbreiteten Bericht auftaucht und somit nicht den Eindruck vermeintlich deutscher Kampfeslust nach GB tragen kann. An welches geschichtliche Ereignis die zuweilen als Äquivalent für "die Deutschen" gebrauchte Bezeichnung "*Huns*" erinnert, ist im Abschnitt "Deutsche Kriegsvorgeschichte und deutscher Nationalismus" in aller Kürze dargestellt. Zusätzlich werden dort jene geschichtlichen Schlüsselmomente britisch-deutscher Beziehungen erwähnt, auf die im Vereinigten Königreich gelegentlich noch heute verwiesen wird.

Bezüglich einer Vorbereitung, die die historische Perspektive mit einschließt, muß berücksichtigt werden, daß eine *außersprachliche* im weitesten Sinne immer auch eine *sprachliche* Vorbereitung beinhalten muß. Daher ist zu empfehlen, im Anschluß an die Lektüre deutschsprachiger Literatur ebenso englischsprachige Werke zu diesem Themenkomplex zu konsultieren, sei es nur zum Nachschlagen relevanter Schlüsselbegriffe. Denn erst die (sprachlich-) historische Orientierung wird dem deutschen Gast in zahlreichen Fällen die argumentativen Möglichkeiten an die Hand geben, sich im Ausland zu behaupten oder, wie man in GB zu sagen pflegt: *to stand one's ground*.

Neben diesem Wissen über historische Berührungspunkte können allgemeine landeskundliche Informationen wichtig, zuweilen sogar lebenswichtig sein. Man beziehe diese am besten vornehmlich aus deutschsprachigen Quellen, da der Deutsche als "Ausländer" in England seinen Blick in der Regel für das Andersartige geschärft hat. Einschneidende Erfahrungen haben bei deutschen England-Besuchern schon häufig den Wunsch erwachen lassen, Wissenswertes an Nachfolger weiterzugeben. Einige Beispiele von kleineren mißlichen Situationen, die durch gezielte Vorabinformation hätten vermieden werden können, sind etwa die folgenden:

In einem ländlichen Gebiet mitten *in the heart of the country* der westlichen Grafschaft Somerset wartet ein deutscher Besucher auf einen Linien-Überlandbus, der ihn in das 50 Kilometer entfernte Bath befördern soll. Der Bus verkehrt laut Aushang nur alle 90 Minuten, und so ist der deutsche Besucher erleichtert, als er ihn nach kurzem Warten herannahen sieht. Als der Bus dann jedoch mit unverminderter Geschwindigkeit am *bus stop* vorbeirauscht, wird dem Ortsfremden schmerzlich klar, daß es eines Handzeichens bedurft hätte, um dem Fahrer den Mitfahrwunsch anzuzeigen.

**Anmerkung:** Daß Busse auf Handzeichen reagieren, ist auch in großstädtischen Gebieten GBs gang und gäbe, vor allem dann, wenn mehrere Buslinien die gleichen Haltestellen anfahren.

Der in England erkrankte Deutsche sucht im örtlichen Telefonbuch unter "*doctors*" verzweifelt nach Allgemeinmedizinern, kann jedoch lediglich den Eintrag "*dentists*" sowie die Abkürzung "*GPs*" entdecken. Erst ein Anruf bei der Stadtinformation klärt ihn darüber auf, daß alle im Fernsprechbuch aufgeführten *GPs* im allgemeinmedizinischen Dienst der Stadt stehen.

**Anmerkung:** Ärzte für Allgemeinmedizin werden in England *general practitioners* oder kurz *GPs* genannt. Sie sind es auch, die im besonderen Krankheitsfall eine Überweisung an einen Spezialisten in die Wege leiten.

Der deutsche Austauschstudent, der schon einige Wochen an der Gasthochschule in GB zugebracht hat, genießt die abendlichen Stunden des *socializing* in einem englischen Pub. An den Ausruf "*Time, please, gentlemen!*" hat er sich bereits gewöhnt (auch wenn er sich immer wieder mit Bedauern die Frage stellt, warum denn auf der Insel die Kneipenpforten so früh geschlossen werden müssen). An diesem Abend ist die Stimmung in einer Runde mit deutschen Kommilitonen besonders ausgelassen. Bereits wenige Minuten nach halb elf - verfrüht nach deutschem Dafürhalten - tritt jedoch der Wirt mit den Worten "*Would you please finish your glasses, gentlemen*" an den Tisch der Deutschen heran. Darauf reagiert der deutsche Student mit Unverständnis: "*There's still another half an hour to go, so what's the hurry?*", woraufhin der Wirt kopfschüttelnd mit einer drängenden Geste auf seine Armbanduhr zeigt.

**Anmerkung:** An Sonntagen schließen englische *pubs* tatsächlich schon um halb elf. Da an diesem letzten Tag der Woche mancherorts polizeiliche Stichkontrollen durchgeführt werden, ist das Schankpersonal besonders darauf bedacht, die Kneipenbesucher auf die genau Uhrzeit hinzuweisen.

Da er seine Vorlieben auch im Ausland nicht aufgeben will, verlangt der deutsche England-Besucher im kleinen Eckladen "*a jar of strawberry marmalade*". Der Verkäufer scheint verwirrt - was der Deutsche auf seine Aussprachedefizite zurückführt - und sucht nochmals nach Vergewisserung: "*Marmalade, sir?*". Der Deutsche bestätigt diese Nachfrage durch Kopfnicken und sieht, wie ein Glas des vermeintlich Gewünschten sorgfältig in eine braune Papiertasche gelegt wird. Zu Hause angekommen, hält die Vorfreude auf die Erdbeermarmelade jedoch nicht lange an: Der Deutsche muß feststellen, daß es sich bei der erstandenen Ware um Orangenmarmelade handelt, die zu allem Unglück mit Raspeln bitterer Zitruschalen durchsetzt ist. Er läuft sogleich zum Laden zurück, um das Vorgefundene zu beanstanden ...

**Anmerkung:** In England nennt sich das, was im Deutschen als Marmelade oder Konfitüre bezeichnet wird, grundsätzlich immer *jam*. Denn die englische Sprache nimmt für sich in Anspruch, unter *marmalade* jenen spezifisch britischen Brotaufstrich zu verstehen, den Wörterbücher wie folgt definieren:

"A type of jam from the pulp and peel of oranges, and other citrus fruit, and usually eaten at breakfast, spread on buttered bread, rolls and toast."<sup>46</sup>

Auch wenn es sich hier in erster Linie um Defizite in Bezug auf landeskundliches Wissen handelt, so zeigt doch gerade das letztgenannte Beispiel, wie eng ein solches *landeskundliches* Wissen mit dem *fremdsprachlichen* Wissen verknüpft sein kann. Erste Einblicke in diese Verknüpfungen mögen bereits die Anfangskapitel des vorliegenden Buches gewähren. Zu empfehlen sind darüber hinaus Gespräche mit ehemaligen Austauschstudenten, aber auch **landeskundliche Lesebücher**, die - im Gegensatz zu faktisch-wissenschaftlicher Literatur - in Anekdoten- und Geschichtenform über Bemerkenswertes und Eigenartiges in GB berichten. Solche Lesebücher, zumal von Deutschen verfaßt, lüften zahlreiche Geheimnisse des britischen Lebens oder zumindest Phänomene, die deutschen Besuchern bis zum Zeitpunkt der Aufklärung als solche erschienen. Wenn man als angehende Austauschstudent bzw. -dozent vor der Abreise ins Vereinigte Königreich also erfahren möchte, wie man die Waggontüren britischer Eisenbahnen - die innen keine Klinken oder Hebel besitzen - zum Aussteigen öffnet oder aber, warum die Engländer ihre Polizisten *bobbies* nennen, dann schlage man am besten in solchen landeskundlichen Lesebüchern nach.<sup>47</sup>

Um zu vermeiden, daß beim Eintreffen in GB ein Thema in aller Munde ist, dem die deutschen Medien (bis dato) keine Aufmerksamkeit gewidmet hatten, empfiehlt es sich, bereits einige Zeit vor der Abreise Themen-Stichproben aus **englischen Tageszeitungen** zu nehmen. Dabei wird - selbst bei kursivem Lesen - schnell deutlich, daß eine andere Nation das Weltgeschehen mit anderen Augen *und* aus einem anderen Blickwinkel betrachtet. So mögen Themen, die in Deutschland für lange Zeit das öffentliche Interesse auf sich gezogen hatten, in den englischen *newspapers* nur am Rande oder gar überhaupt keine Erwähnung finden. Statt dessen fokussiert England mitunter zur gleichen Zeit z.B. einen Krisenherd in seinen *dominions* oder kommentiert die Verleihung des *MBE*-Ordens im Buckingham Palace. (Einige Ideen zur "Einstimmung auf England" mit Hilfe von Zeitungsartikeln sind im gleichnamigen Abschnitt zu finden).

Natürlich wird es, auch wenn man sich an den hier aufgeführten Vorschlägen für eine landeskundliche Vorbereitung orientiert, immer noch zahlreiche Rätsel in GB aufzudecken geben. Besonders schwierig scheint im Vorfeld zu ergründen, welchen Einfluß Medienereignisse auf das kollektive nationale Wissen und das Bewußtsein nehmen. Damit ist in erster Linie die nicht zu unterschätzende Wirkung von *soap operas* (*soaps*), *game shows*, *comedy shows* und auch *advertisements* (*ads*) gemeint, die schon so manche Mode und Lebenseinstellung salonfähig und so manchen Ausspruch zum geflügelten Wort der Nation gemacht haben. In Zweifelsfällen sollte der Ursprung von Wortneuschöpfungen, witzigen Sprüchen oder Modeerscheinungen daher in einflußreichen Fernsehserien gesucht werden. Dabei wird man sicherlich auf Serien wie etwa *EastEnders*, *Neigh-*

---

<sup>46</sup> Diese Definition stammt aus: Adrian Room, *An A to Z of British Life: Dictionary of Britain*, S. 217 f. (Oxford: Oxford University Press, 1992).

<sup>47</sup> Die Auflösungen zu den hier genannten "Rätseln" findet man u.a. in den Lesebüchern von Heinz Ohff (S. 24 f.) resp. R.W. Leonhardt (S. 35 f.).



*bours, Brookside, Coronation Street* und auf Schauspieler wie **John Cleese, Billy Conolly, Benny Hill** und **Rowan Atkinson** stoßen.

### 5.2.2 Wohnungssuche — *Finding accommodation*

Sowohl für Studenten und Dozenten als auch für GB-Touristen kann die Suche nach einer geeigneten Unterkunft u.U. einige Probleme bereiten. Da die Gründe dafür unterschiedlicher Art sein und somit keine generellen Empfehlungen gegeben werden können, sollen hier im folgenden Erfahrungen ehemaliger Austauschstudenten zusammengefaßt und ein Katalog mit nützlichem Vokabular aufgeführt werden.

Für Austauschstudenten sorgen die Gastuniversitäten in der Regel für Unterkunft in einem Studentenwohnheim (*hall of residence*), einem Wohnheim mit Selbstversorgung (*student flat*) oder in einer studentischen Wohngemeinschaft in einem dafür umgebauten Haus (*converted house*). Sollte dies jedoch nicht der Fall sein, ist es ratsam, sich frühzeitig mit deutschen Vorgängern an der Gastuniversität in Verbindung zu setzen, um eventuell deren Zimmer übernehmen zu können. Des weiteren können das lokale Wohnungsamt (*local housing office*) oder auch die Wohnungsvermittlung der Universität (*student accommodation office*) Hilfestellung bei der Wohnungssuche leisten.

#### Relevantes Vokabular für die Wohnungssuche:

Kaution	<i>deposit</i>
Kündigung des Mietverhältnisses	<i>to give notice of tenancy</i>
Kündigungsfrist	(Zeitangabe) + <i>notice</i> (z.B. <i>one month notice</i> )
Miete	<i>rent</i>
Mieter	<i>tenant</i>
Mietvertrag / -bedingungen	<i>tenancy agreements</i>
Mietzuschuß	<i>rent rebate / rent allowance</i>
eine Monatsmiete	<i>one month's rent</i>
Nebenkosten	<i>additional costs</i>
Studentenwohnheim	<i>hall (of residence)</i>
Studentenwohnheim mit Selbstversorgung	<i>student flat / self-catering hall of residence</i>
Unterkunft	<i>accommodation</i>
Untermieter	<i>lodger</i>
Vermieter / in	<i>landlord / landlady</i>
Wohnungsamt	<i>(local) housing office</i>
Wohnungsvermittlung (der Universität)	<i>student accommodation office</i>

Weitere Informationen zur Unterkunftssuche für GB-Touristen finden sich auch in den Broschüren der **British Tourist Authority** (BTA) "Stay In A British Home" sowie "Britain — Bed & Breakfast" (Adresse im Anhang). Auch Buchungen übers INTERNET sind vielversprechend

### 5.2.3 Einfuhr eines PKW — *Bringing your private motor vehicle*

Entscheidet man sich, den eigenen PKW für die Zeit des Studienaufenthaltes mit nach GB zu nehmen, sollten vor der Abreise oder gleich nach der Ankunft Informationen und der Zoll-



Leitfaden (*Notice 3 A*) "**Customs: Bringing Your Private Motor Vehicle to the United Kingdom**" bei der folgenden Adresse beantragt werden:

**HM Customs and Excise, CDES**  
**Dorset House**  
**Stamford Street**  
**London SE1 9PS**

Zu berücksichtigen ist ferner, daß man ein Kfz nur dann steuerfrei nach GB einführen kann, wenn man es zuvor in Deutschland mindestens 6 Monate lang im Besitz gehabt hatte. In diesem Fall darf man es dann für **6 Monate** in GB fahren; man ist jedoch verpflichtet, schon beim Zoll des Einreisehafens auf eine mögliche länger währende Benutzung hinzuweisen. Eine Verlängerung ist dann unverzüglich bei der o.a. Adresse zu beantragen.

Es sei bereits an dieser Stelle erwähnt, daß darüber hinaus ein **internationaler Führerschein** beantragt werden muß.

#### **5.2.4 Ein Bankkonto in England — *A bank account in England***

Da für internationale finanzielle Transaktionen häufig eine Bearbeitungs- oder zumindest die Währungsumtauschgebühr entrichtet werden muß, empfiehlt es sich, ein **studentisches Bankkonto** (*Girobank*) einzurichten. In der Regel werden britische Banken dagegen nichts einzuwenden haben, vor allem dann nicht, wenn im Zuge einer Stipendienförderung regelmäßig Beträge auf das Konto überwiesen werden. Zu beachten ist jedoch, daß britische Banken im Falle von ausländischen Kunden sicherstellen müssen, ob der Geldverkehr einen legalen Hintergrund hat. Zwecks dessen sollte zuvor die Bank in Deutschland um ein kurzes **Referenzschreiben** (auf englisch!) gebeten werden.

Im Zusammenhang mit Zahlungsleistungen sei auch darauf hingewiesen, daß in GB eine bedeutend größere **Akzeptanz von Kreditkarten** herrscht als in der Bundesrepublik. Vor allem eine EC-Karte kann zuweilen sehr nützlich sein.

#### **5.2.5 Papiere und Versicherungen — *Identification documents and insurance***

Zur Einreise nach GB reicht der **Personalausweis** (*identity card*). Da der **Reisepass** (*passport*) "internationaleren" Charakter hat und für Briten zudem das gängigere Ausweisdokument ist - britische Staatsbürger sind nicht verpflichtet, ihre *identity card* bei sich zu tragen -, kann man mit einem Reisepass in der Tasche potentiellen Mißverständnissen oder Problemen vorbeugen, wenn man sich ausweisen muß.

Für Ermäßigungen im Kino, bei Ausstellungen oder im Theater sollte der Austauschstudent zudem einen **internationalen Studentenausweis** mit sich führen, zumal einige deutsche Universitäten im Zuge der Rohstoffeinsparung nur noch unrepräsentative Papierbescheinigungen als studentische Ausweisdokumente ausstellen. Sollte man mit dem eigenen PKW auf die Britischen Inseln reisen, ist es darüber hinaus nützlich, zuvor einen **internationalen Führerschein** zu beantragen.

Damit man als Gaststudent die medizinischen Leistungen des **Department of Social Security** (*DHSS*) in Anspruch nehmen darf, muß man sich zu Beginn des Auslandsaufenthaltes eine **National Insurance Card** ausstellen lassen. Sie ist bei den örtlichen Zweigstellen des *DHSS* erhältlich. Um unnötigen Komplikationen oder Verzögerungen bei der Behandlung im Krankheitsfall vorzubeugen, sollte man sich schon bald nach der Ankunft bei einem Arzt (*GP*) registrieren lassen.

Da der britische Sozialdienst jedoch für keine potentiellen Unfälle außerhalb der Britischen Inseln aufkommt, sei für die An- und Abreise sowohl eine **Unfall- und Krankenversicherung** wie auch eine **Gepäckversicherung** empfohlen.

#### **5.2.6 Zu guter Letzt: Den Koffer packen — *Last but not least: Packing the suitcase***

##### **5.2.6.1 Ein Stück Deutschland im Koffer — *Bringing a slice of German life***

Im Laufe des Kennenlernens britischer Kommilitonen wird man häufig den Wunsch verspüren, über das deutsche Zuhause, die zurückgelassenen Freunde und die Familie, das heimische soziale Umfeld und das Studium etc. zu sprechen. Um diese Ausführungen möglichst plastisch gestalten zu können, scheint es ratsam, vor der Abreise eine kleinere Sammlung von Materialien zusammenzustellen. Ein Bild von Deutschland und vom eigenen Leben in Deutschland kann etwa mit folgenden **realen Gegenständen** auf anschauliche Weise vermittelt werden:

- Photos von Familie und Freundeskreis
- Prospekt oder Photos sowie Vorlesungsverzeichnis der heimischen Universität
- Prospektmaterial zur heimischen Region
- Ansichtskarten der Heimatstadt

Darüber hinaus sollten kleinere **Gastgeschenke** im Gepäck nicht fehlen. Da anzunehmen ist, daß man einige Einladungen - womöglich nicht *nur* zu studentischen Parties - erhalten wird, können Mitbringsel aus Deutschland äußerst nützliche Zwecke erfüllen. Als Zeichen der persönlichen, aber auch der interkulturellen Verbindung und Verbundenheit können z.B. Nahrungsmittel-Spezialitäten, typische Gegenstände oder auch Souvenirs aus der heimischen Region stehen. Es folgen nun einige Anregungen; die Liste kann natürlich nach Belieben erweitert werden:

- der Wein aus dem heimischen Bundesland
- die Wurst-Spezialität der heimatlichen Region
- die Pralinen- oder Schokoladenspezialität aus der Heimatstadt
- die Kuckucksuhr
- der deutsche Bierseidel
- den heimatlichen Raum repräsentierende Töpfereiartikel
- ein Tonträger mit Musik lokaler Musiker (u.U. auch Traditionelles)
- das Wahrzeichen der Heimatstadt *en miniature*
- das T-Shirt mit repräsentativem Motiv der Stadt, des Bundeslandes o.ä.
- der Bildband zur Heimatstadt (wenn möglich, in zweisprachiger Ausführung)

#### 5.2.6.2 Jeans, Schlips und Rock — *Jeans, tie and skirt*

Es sei an dieser Stelle noch einmal auf das hingewiesen, was bereits im Kapitel "Nichtsprachliche Empfehlungen" zu den Kleidungsgewohnheiten der Engländer angemerkt wurde: In England sind **Kleidungsvorschriften** bedeutend häufiger die Regel als in der BRD. Dies bedeutet natürlich nicht, daß man im studentischen Alltag einer Kleidungsnorm genügen muß. Aber dennoch gibt es an britischen Universitäten zahlreiche akademische sowie festliche Anlässe, die elegante oder sogar traditionelle Kleidung erfordern. So wird das typische **D.J.** bzw. für Frauen das lange Abendkleid etwa auf den Universitätsbällen vorausgesetzt, weniger häufig jetzt die **akademische Robe (gown)** mit dem **Doktorhut (mortarboard)** etwa bei Zeugnisverleihungen, nicht nur bei der Verleihung der Doktorwürde.

Während es nicht vonnöten ist, *D.J.* oder *mortarboard* bei sich zu haben, da Universitäten oder Kostümverleihe diese in der Regel tageweise vermieten, sind einige elegantere Kleidungsstücke jedoch förmlich ein Muß. Offizielle akademische wie auch private Empfänge machen diese zuweilen zur Bedingung oder aber - was den Unwissenden in eine mißliche Lage versetzen könnte - setzen sie stillschweigend voraus. Es scheint vor dem Besuch formeller Anlässe daher ratsam, die Kleidungserwartungen in Erfahrung zu bringen.

#### 5.2.6.3 Elektrische Geräte — *Electrical appliances*

In GB fließt **240 Volt Wechselstrom** durch die elektrischen Leitungen. In der Regel dürfte dies den aus Deutschland mitgebrachten elektrischen Apparaten keinen Schaden zufügen. Zu beachten ist jedoch, daß die englischen Steckdosen nicht der deutschen Norm entsprechen: Um deutsche Geräte in

GB benutzen zu können, muß man daher von einem **Adapter** Gebrauch machen, den man im Fachhandel und in großen Kaufhäusern finden kann.

### **5.3 Literaturempfehlungen — *Suggestions for further reading***

Wir möchten hier abschließend einige Bücher vorstellen, die sowohl in der Vorbereitungsphase als auch während der Zeit des Engländeraufenthaltes als nützliche Wegbegleiter fungieren können. Bewußt wollen wir darauf verzichten, einen Anspruch auf Vollständigkeit zu erheben; vielmehr wollen wir uns auf eine sehr geringe Anzahl von Büchern konzentrieren, die *tatsächlich* ohne große Schwierigkeiten zu bewältigen ist. Nicht alle der Empfehlungen erfordern eine von-Seite-zu-Seite-Lektüre. Einige von ihnen möchten sogar eher unterhaltsame *reading matter* sein, die für die nötige Entspannung auf der Fähre oder im Zug sorgen kann.

Unsere Literatúrauswahl legt den Schwerpunkt auf Bücher mit Informationen zu **landeskundlichen** und **sprachlichen** Aspekten sowie auf integrative Werke, die auf informative Art und Weise beides miteinander zu verbinden suchen.

Die nachfolgenden landeskundlichen Literaturvorschläge sind in der zeitlichen Reihenfolge ihrer Erscheinung aufgeführt, so daß allen voran der "Klassiker" von Rudolf Walter Leonhardt zu finden ist. (Die vollständigen Angaben zu den vorgestellten Werken finden sich im Literaturverzeichnis.)

#### **5.3.1 Landeskundliche Literatur — *Readers***

##### **Rudolf W. Leonhardt: *77 mal England - Panorama einer Insel.***

Leider ist Leonhardts Inselpanorama nicht mehr im Buchhandel erhältlich. Aber vielleicht sollte man einem Buch, das seit 1957 bis weit in die 80er Jahre hinein in mehr als 12 Auflagen erschienen ist, nun einmal Ruhe gönnen, zumal die Möglichkeit einer Überarbeitung von Jahr zu Jahr schwieriger zu werden scheint. Doch obwohl Leonhardt sein Englandwissen zum größten Teil aus vergangenen Jahrzehnten schöpft, ist sein Werk ein heiteres und manchmal auch ernsteres Lesebuch, das an zahlreichen Stellen dem geschichtlichen Hintergrund für die moderne britische Kultur nachspürt. Was das Buch dabei besonders attraktiv macht, ist Leonhardts soziale Empathie, die es ihm erlaubt, den englischen *way of life* nicht nur aus der Perspektive eines deutschen Philologen, sondern ebenso feinfühlig aus der eines englischen Arbeiters zu beleuchten. Leonhardt mischt sich unter das englische Volk, stellt sich etwas unwissend, wenn es darum geht, andere (britische) Köpfe zu vieldiskutierten Phänomenen zu befragen, und macht sein Werk somit zu einem Erinnerungsbuch für den GB-Kenner und zu einem Quell der landeskundlichen Erkenntnis für den GB-Anfänger.

Er subsumiert seine Anekdoten und Erfahrungsberichte unter 77 Überschriften, spricht tatsächlich jedoch weitaus mehr Aspekte des englischen, schottischen und walisischen Lebens in ihnen an. Vielleicht kann man die Aura dieses Werkes am besten mit den folgenden Worten der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* einfangen: "Leonhardt vermag über all das aufzuklären, was im heutigen englischen Leben unterhalb der Oberfläche liegt und was in keinem Baedeker zu finden ist". Aus diesem Grund sei GB-Reisenden dieses Buch über den Reiseführer hinaus empfohlen.

Als einzige Einschränkung gilt, daß bei der Lektüre die Flüchtigkeit des Begriffes "heutiges Leben" berücksichtigt werden muß. Aber bestimmt läßt sich in den meisten Büchereien neben einer Ausgabe von 1957 auch eine aus dem Jahre 1980 finden ... .

##### **Angelika Volle: *Deutsch-Britische Beziehungen - Geschichte und Gegenwart.***

Volles kleine Broschüre, die bei der Berliner Landeszentrale für politische Bildungsarbeit in der Reihe "Politik kurz und aktuell" erschienen ist, eignet sich besonders, um einen konzisen Überblick über die historischen Entstehungsmomente britischer Deutschlandansichten zu gewinnen. Die Autorin unterscheidet bei ihrer Untersuchung zwischen den politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen beider Länder und bietet geschichtlich Interessierten somit die Möglichkeit, den Schwerpunkt ihrer Auslandsvorbereitungen je nach Studienrichtung selbst zu bestimmen. Die

Kürze des Heftes (69 Seiten) macht es aber auch möglich, die drei dargestellten Ebenen der zwischenstaatlichen Beziehungen in ihrem Gesamt erfassen zu können; denn erst unter Berücksichtigung des Zusammenspiels dieser unterschiedlichen Kräfte kann sich beim Leser ein Tiefenbild des Aus- und Heimatlandes formen. Für denjenigen Leser, der zusätzliche Informationen verlangt, hält die Autorin am Ende eines jeden Abschnittes weiterführende Literaturangaben bereit. Darüber hinaus verleiht sie ihren Ausführungen zu den einzelnen geschichtlichen Epochen mit Hilfe von kurzen Kernzitaten sowie zeitgenössischen Karikaturen eine Aura der Authentizität.

Im Gegensatz zu den o.a. landeskundlichen Lesebüchern orientieren sich Volles Ausführungen - notwendigerweise bedingt durch den Anspruch der geschichtlichen Faktizität - an den "Tatsachen" der Geschichtsschreibung. Die Autorin hilft dem GB-Reisenden jedoch dabei, ein Verständnis für die historischen Schnittmengen und Reibungspunkte zu entwickeln, die zum Teil auch noch heute den gegenseitigen Umgang beider Staaten bedingen.

**Heinz Ohff: *Gebrauchsanweisung für England.***

Dieses 1988 veröffentlichte Buch liest sich zwar nicht wirklich wie eine Gebrauchsanweisung, es versucht jedoch, den Umgang mit einer "anderen" Kultur mit zahlreichen Ratschlägen zu Land und Leuten zu erleichtern. Es ist eines der Hauptziele dieses Buches, den deutschen Besucher vor vielerorts lauern den Fettnäpfchen zu bewahren. Dabei unterscheidet Heinz Ohff nicht zwischen Urlaubs- und Studienreisen, sondern zeigt all das auf, was einem Englandkenner mit deutschen Augen durch mehrere Jahrzehnte hindurch im Vereinigten Königreich aufgefallen ist.

Ohff, der wahlweise in Berlin und St. Ives, Cornwall, lebte, geht von der Prämisse aus, "daß es sich [bei England] zwar um kein fremdes Land handelt, wohl aber um eines, in dem die Uhren anders laufen" als in Deutschland. In heiterem Ton faßt er seine langjährigen Erlebnisse und Erfahrungen in 21 kürzeren Kapiteln zusammen und bemüht sich, Vorurteilen den Garau zu machen, um Verständnis für so manche britische Exzentrik zu wecken.

**Earleen Brunner (Berlitz Verlag): *Der große Berlitz Reiseführer — Großbritannien.***

Die Flut von Reiseführern macht es zwar kaum noch möglich, nur *eine* Empfehlung auszusprechen; da aber selbst bei dieser Art von Literatur eine starke Spezialisierung auf die verschiedenartigen Kulturercheinungen (Kunst-, Musik-, Architekturreiseführer etc.) zu beobachten ist, möchten wir an dieser Stelle *einen* Reiseführer vorstellen, der einem *jack of all trades* wohl am meisten ähnelt.

Der Reiseführer von Berlitz vermittelt neben den allgemeinen praktischen Reiseinformationen einen guten Überblick über die britische Geschichte, über Land und Leute sowie über die Sehenswürdigkeiten GBs. Im Hauptteil des Buches macht die Autorin es sich zur Aufgabe, detaillierte Porträts der verschiedenen Inselregionen zu zeichnen. Dafür unterteilt sie das britische *mainland* in 9 Großregionen, die sich allesamt durch gewisse geschichtlich gewachsene Besonderheiten auszeichnen. Kleinere Essays, die die Form von Randbemerkungen annehmen, laden zu einem Streifzug durch die britische Mythenwelt ("König Artus — Mensch oder Mythos?"), durch britische Anekdoten ("Henry VIII: Das Heiratskarussell") und britische Realitäten ("Die englische Kleinstadt") ein. Für Kurzreisen innerhalb GBs gibt der Reiseführer auf über 20 Seiten Empfehlungen zu Routen mit geschichtlichem oder kulturellem Hintergrund ("Prähistorisches Britannien", "Große Gärten", "Die königlichen Parks") und macht sich somit nicht nur für Touristen zu einem nützlichen Wegbegleiter.

Neben diesem Reiseführer seien noch der GB-Führer aus der **APA-Guide Serie** sowie aus der **VIVA-Serie** hervorgehoben. Beide zeichnen sich durch sorgfältig zusammengestellte Beschreibungs- und Ratschlagteile sowie durch ein einladendes Layout und reiche Bebilderung aus.

**Adrian Room: *An A to Z of British Life - Dictionary of Britain.***

Room hat mit diesem Wörterbuch genau das aufzulisten und zu erklären beabsichtigt, was fremde Landsmänner und -frauen in GB als "*interesting, amusing, puzzling or even frustrating*" erleben. Er führt in alphabetischer Reihenfolge all jene Phänomene des britischen Lebens auf, für die man in gängigen Sprachwörterbüchern - sei es aus Platzgründen oder aber weil sie für britische



Staatsbürger keiner näheren Erklärung bedürfen - keine zufriedenstellende Definition finden kann. Dabei ist er so umfassend wie möglich und ordnet seine Begrifflichkeiten nicht nur in einem alphabetischen Verzeichnis, sondern darüber hinaus in einem thematisch-alphabetischen Index, der Sinngruppen von "animal world" bis hin zu "work" umfaßt.

Das alphabetische Verzeichnis klärt u.a. über britische Eß- und Trinkgewohnheiten (etwa *haggis*), britische Abkürzungen (etwa *GC: the George Cross*), britische Prominenz (etwa Robert Maxwell), britische Tradition (etwa *Poppy Day*) und britisches Freizeitverhalten (etwa *conkers*) auf. Der ausländische Besucher findet im alphabetischen Teil zudem Hinweise zur Aussprache, die mit Hilfe der Lautschrift des Internationalen Phonetischen Alphabets (IPA) umschrieben sind.

*An A to Z of British Life* eignet sich vor allem für die schnelle Referenz am Orte und sollte daher schon bald nach der Ankunft im englischen Buchhandel erworben werden.

### 5.3.2 Nachschlagewerke und Literatur zur englischen Sprache — *Reference books and linguistic reading matter*

Für die sprachliche Vorbereitung und das Nachschlagen am Orte scheint es bei der Fülle der angebotenen Werke kaum sinnvoll, ein bestimmtes Wörterbuch zu empfehlen. Wir möchten daher an dieser Stelle lediglich in die Erinnerung rufen, welche unterschiedlichen Nachschlagewerke existieren und welche Ziele sie verfolgen:

Herkömmliche **zweisprachige Wörterbücher** bieten Übersetzungen oder Übersetzungsvorschläge an, ohne jedoch kontextuelle Anwendungsbeispiele zu geben. Ob man nun also das deutsche Wort "Fantasie" in einem Satz wie etwa "Er hat eine lebhaft Phantasie" besser mit *fantasy*, *inventiveness*, *illusion*, *wit* oder *imagination* übersetzt, geht aus einem deutsch-englischen Nachschlagewerk nicht hervor. In einem solchen Falle muß in einem **einsprachigen Wörterbuch** unter diesen Übersetzungsvorschlägen nachgesehen werden, welches mit Hilfe von Beispielsätzen typische oder repräsentative Anwendungsmöglichkeiten aufzeigt. Dort wird etwa der Satz "*Due to his lack of imagination, he just didn't know what to do*" den Kern der deutschen Aussage treffen und den deutschen Austauschstudenten vor einer miß- oder gar unverständlichen Aussage bewahren. Empfehlenswerte ein- sowie zweisprachige Wörterbücher sind u.a. bei Langenscheidt und Klett (Pons, Collins) erschienen.

Für das Studium in England ist zudem ein **Fachwörterbuch** unerlässlich, da nicht davon ausgegangen werden kann, daß spezielles Vokabular v.a. technischer Studienrichtungen in gängigen Lexika verzeichnet ist. Bei deutschen Universitätsfachbereichen mit regem GB-Kontakt liegt ein Verzeichnis englischer Fachbegriffe u.U. bereits vor. Falls nicht, so mag dieser Hinweis zukünftigen Austauschstudenten als Anregung dienen, ein solches Verzeichnis während ihrer Studienzeit im Ausland für nachfolgende Generationen von Kommilitonen zu erstellen.

Bei einer gewissenhaften Sprachvorbereitung sollten auch ein **Grammatikkompodium mit grammatischem Übungsteil** zur Selbstüberprüfung nicht unberücksichtigt bleiben. Vor allem verdienen es die Grammatiken von Quirk/Greenbaum, Leech/Svartvick sowie Thomson/Martinet, hervorgehoben zu werden (genaue Angaben im Literaturverzeichnis).

#### **Jean-Claude Corbeil und Martin Manser: *The Facts on File — Visual Dictionary.***

Das *Visual dictionary* soll hier etwas ausführlicher beleuchtet werden, da es bedeutend schneller als herkömmliche Wörterbücher einen Zugang zu thematisch gruppierten Wortfeldern ermöglicht. Hier übernimmt eine graphische Präsentation die Rolle einer geschriebenen Definition und aktiviert somit andersartige Assoziationen als das gedruckte Wort.

Wenn ein Wort bereits bekannt ist, eine Visualisierung jedoch im entsprechenden Augenblick nicht erreicht werden kann, helfen unterschiedliche Indizes (allgemein, spezialisiert, thematisch), die Illustration zu diesem Wort zu finden. Die Illustrationen helfen wiederum, thematisch benachbarte Gegenstände in das Gedächtnis zurückzurufen. Auf diese Weise ist es möglich, das *dictionary* so einzusetzen, wie es der Klappentext vorschlägt: "*Look up the word from the picture — Find the picture from the word*".



Eine derartige Benutzung scheint vor allem dann sinnvoll, wenn im Vorfeld der Abreise mit dem Aufbau eines nützlichen Wortschatzes begonnen wird (siehe Empfehlungen dazu im gleichnamigen Abschnitt). Will man sich also vorentlastend beispielsweise mit den englischen Bezeichnungen für Haushaltsgegenstände vertraut machen, so findet man unter der Objektgruppe "house furniture" Zeichnungen zu etwa den folgenden Gegenstandsbereichen: *glassware, dinnerware, kitchen utensils, domestic appliances*. Diese Gegenstandsbereiche verzweigen sich von hier an erneut, so daß *kitchen utensils* in *utensils for straining and draining, utensils for grinding and grating, utensils for opening, utensils for measuring* etc. unterteilt ist.

Die dazugehörigen Zeichnungen, Illustrationen und Grafiken sind mit großer Präzision erstellt und lassen kaum ein Detail vermissen. An zahlreichen Stellen wird der Benutzer selbst Kleinstteile bezeichnet finden, bei welchen er die Existenz eines Begriffes kaum vermutet hätte. Da in erster Linie Alltagsgegenstände aufgelistet resp. visuell dargestellt werden, kann dieses Nachschlagewerk bei der Bewältigung des englischen *everyday life* sehr nützlich sein.

Die Natur eines visuellen Wörterbuches bedingt jedoch, daß ausschließlich Begriffe ausgewählt werden konnten, die sich graphisch darstellen ließen. Dies macht den Ausschluß von Verben, Adverbien, Adjektiven sowie Abstrakta notwendig. Daher kann das *visual dictionary* ein herkömmliches Wörterbuch nicht vollständig ersetzen, sondern nur auf visuelle Weise ergänzen.

### **Robert McCrum, William Cran und Robert MacNeil: *The Story Of English*.**

Man sollte zwar die Qualität eines Buches nicht an dem Aushängeschild "*International Bestseller*" bemessen; im Falle von *The Story Of English* muß man jedoch eingestehen, daß es sich wohl ebenso häufig bei interessierten Hobby-Linguisten wie auch innerhalb der linguistischen Fachwelt verkauft hat. Diese Tatsache liegt sicherlich im ausgewogenen Mischcharakter des Buches begründet, das sich in gleichen Teilen aus informativen Hintergrundartikeln, bereichernden Quellentexten, linguistischen Anekdoten sowie Illustrationen zusammensetzt.

Die Geschichte der englischen Sprache wird hier von den ersten Inseln Invasionen bis hin zu den heutigen Einflüssen des jugendlichen *rap-* und *breakdance*-Vokabulars nachgezeichnet. Dies geschieht - was für ein Werk mit solch hohem Informationsgehalt als außergewöhnlich hervorgehoben zu werden verdient - auf eine unterhaltsame Art und Weise, ohne dabei allzusehr populärwissenschaftlich zu wirken.

Zusammen mit den sprachgeschichtlichen werden dem Leser hier Informationen zu den Ursprüngen englischer Wörter und Phrasen, zu fremdländischen Einflüssen auf die englische Sprache sowie zu bedeutenden Sprachrepräsentanten und -formern vermittelt. (Demjenigen, der sich fragt, warum er sich vor einem Studienjahr in GB mit der Geschichte der englischen Sprache beschäftigen sollte, sei gesagt, daß sich in ihr zahlreiche Überschneidungen und gegenseitige Beeinflussungen mit der deutschen Sprache finden lassen. Sprache *und* Geschichte (nicht nur) dieser beiden Länder werden auf diesem Wege entscheidend erhellt.)

Abschließend noch ein Tip: Sollte man in GB noch eine Paperback-Ausgabe aus den Jahren 1987 oder 1988 finden, so sollte man möglichst nicht zögern, diese zu kaufen. Denn diese Editionen, die im Gegensatz zu späteren Taschenbuchausgaben im DIN A4-Format erschienen sind, sind weitaus üppiger und zudem farbig illustriert.

## **5.4 Nützliche Adressen**

### **Allgemeine Informations- und Kontaktadressen**

**Akademisches Auslandsamt** (Universität Dortmund), Emil-Figge-Straße 66, Postfach 500500, 44227 Dortmund, Tel.: 0231/755-4727; (ansonsten ansässig an jeder Hochschule)

**Britische Zentrale für Fremdenverkehr**, Taunusstraße 52-60, 60329 Frankfurt a.M.

**British Council (Zentrale)**, 10 Spring Gardens, London SW1A 2BN, Tel.: 01 930 8466

**British Council**, Studienberatung, Hahnenstr. 6, 50667 Köln

**British Tourist Authority (BTA)**, Thames Tower, Black's Road, London W6 9EL

## **Deutsch-Britische Begegnung**

**Anglo-German Association**, 17 Bloomsbury Square, London WC

**Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)**, Kennedyallee 50, 53175 Bonn

**Institut für Auslandsbeziehungen (IFA)**, Charlottenplatz 17, 70173 Stuttgart

**Inter Nationes**, Kennedyallee 91-103, 53175 Bonn

**Pädagogischer Austauschdienst (PAD)**, Sekretariat der ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der BRD, Postfach 2240, Nassestraße 8, 53113 Bonn

**Zentrale Dokumentation der deutschen Stiftung für internationale Entwicklung**, Endenicherstraße 41, 53115 Bonn

## **Politische Beziehungen**

**Botschaft des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland**, Friedrich-Ebert-Allee 77, 53177 Bonn

**EG-Verbindungsbüro**, 8 Storey's Gate, London SW1 P3AT

**Home Office, Immigration and Nationality Department**, Lunar House, Wellesley Road, Croydon CR9 2BY, Tel.: 01 686 0688

## **Studium, Praktikum, Jobben in GB / Stipendiatsgesellschaften**

**Alexander-von-Humboldt-Stiftung**, Jean-Paul-Straße 12, 53173 Bonn, Tel.: 0228/363021

**Begabtenförderung des Evangelischen Studentenwerks**, Haus Villigst, Iserlohner Straße 25, 58239 Schwerte, Tel.: 02304/755207

**Büro Führungskräfte zu internationalen Organisationen (BFIO)**, Feuerbachstraße 44, 60325 Frankfurt, Tel.: 069/7111309

**Carl-Duisberg-Gesellschaft e.V.**, Hohenstaufenring 32, 50674 Köln, Tel.: 0021/2098

**Cusanuswerk, Bischöfliche Studienförderung**, Baumschulallee 5, 53115 Bonn, Tel.: 0228/63148

**Deutsche Forschungsgemeinschaft**, Kennedyallee 40, 53175 Bonn, Tel.: 0228/8851

**Friedrich-Ebert-Stiftung**, Abteilung Studienförderung, Godesberger Allee 149, 53175 Bonn, Tel.: 0228/883-0

**Friedrich-Naumann-Stiftung**, Institut für Forschung und Begabtenförderung, Königswinterer Straße 409, 53639 Königswinter, Tel.: 02223/701138

**Fritz-Thyssen-Stiftung**, Am Römerturm 3, 50667 Köln, Tel.: 0221/234471

**Hanns-Seidel-Stiftung**, Förderungswerk, Lazarettstraße 33, 80636 München, Tel.: 089/12580

**Hans-Böckler-Stiftung**, Bertha-von-Suttner-Platz 3, 40227 Düsseldorf, Tel.: 0211/77780

**Konrad-Adenauer-Stiftung**, Rathausallee 12, 53757 Sankt Augustin, Tel.: 02261/246-0

**Stifterverband für die deutsche Wissenschaft**, Barkhovenallee 1, 45239 Essen, Tel.: 0201/84010

**Studienstiftung des deutschen Volkes**, Mirbachstraße 7, 53173 Bonn, Tel.: 0228/820960

**Studienwerk im Stiftungsverband Regenbogen**, Schwanenewall 23, 44135 Dortmund, Tel.: 0231/551753

## **Au-Pair-Stellenvermittlung**

**Verein für Internationale Jugendarbeit e.V.**, Adenauerallee 37, 53113 Bonn

## **6. Literatur**

### **6.1 Alphabetische Reihenfolge**

Abercombie, D.: "Conversation and Spoken Prose". *English Language Teaching*. 18, 1963-64, S. 10-16.

Barker, Paul: "The great British barrier is still class, not colour". *The Daily Telegraph*, 12.02.1991.

Beneke, Jürgen: "Verstehen und Mißverstehen im Englischunterricht". *Praxis des Neusprachlichen Unterrichts*. 22 (1975), S. 351-362.

- Beyfus, Drusilla: *Modern Manners - The Essential Guide to Living in the '90s*. London: Hamlyn, 1992.
- Birke, Adolf M.: "Vom Mißtrauen zur Partnerschaft - Aspekte deutsch-britischer Beziehungen seit dem 18. Jahrhundert". *Großbritannien und Deutschland - Nachbarn in Europa*, hg. Niedersächsische Landeszentrale für politische Bildung. Hannover: Niedersächsische Landeszentrale für politische Bildung, 1988, S. 9-28.
- Blake, Robert: "Das Englische an den Engländern". *Die englische Welt - Geschichte, Gesellschaft, Kultur*, hg. Robert Blake. München: Beck, 1985, S. 25 - 30.
- Boden, Martina: *Europa — Eine kleine politische Landeskunde der EU- und EFTA-Länder*. München: mvg, 1994.
- Breitkreuz, Hartmut: *False Friends — Stolpersteine des deutsch-englischen Wortschatzes*. Reinbek: Rowohlt, 1991.
- Breitkreuz, Hartmut: *More False Friends — Tückische Fallen des deutsch-englischen Wortschatzes*. Reinbek: Rowohlt, 1992.
- Bremner, Moyra: *Modern Etiquette*. London: Chancellor Press, 1989.
- Briggs, Asa: "Die Engländer - Gewohnheiten und Charakter: Das englische Familienleben". *Die englische Welt - Geschichte, Gesellschaft, Kultur*, hg. Robert Blake. München: Beck, 1985, S. 248 - 258.
- British Council (Hg.): *Studying and Living in Britain 1991 — The British Council's Guide for Overseas Students and Visitors*. Plymouth: Northcote House, 1990.
- Brunner, Earleen et al.: *Großbritannien*. (Der große Berlitz Reiseführer). Oxford: Berlitz, 1992.
- Bundeszentrale für politische Bildung (Hg.): *Großbritannien — Informationen zur politischen Bildung* (Nr. 214). München: Franzis, 1987.
- Burke, John: *An Illustrated History of England*. London: Guild, 1985.
- Central Office of Information (Hg.): *Britain 1994 — An Official Handbook*. Her Majesty's Stationery Office, 1993.
- Claiborne, Robert: *The Life & Times of the English Language*. London: Bloomsbury, 1990.
- Commer, Heinz: *Knigge International - Ungeschriebene Gesetze und richtige Umgangsformen im Ausland*. Düsseldorf, Wien, New York: Econ, 1987.
- Corbeil, Jean-Claude und Martin Manser: *The Facts on File — Visual Dictionary*. Oxford, New York: Facts On File Publications, 1988.
- Cromer, Joseph H.: *Englisch für internationale Kontakte - An Enjoyable Brush-Up for Businessmen and Politicians*. Königstein/Ts.: Königsteiner Wirtschaftsverband, 1986.
- DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst, Hg.): *Success Stories I und Success Stories II — Studenten und Dozenten berichten über ihre Erfahrungen mit den EG-Programmen ERASMUS, LINGUA und TEMPUS*. Bonn: DAAD, 1993.
- DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst, Hg.): *Studienführer Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland*. Bonn: DAAD, 1995.
- Danckwortt, Dieter: *Auslandsstudium als Gegenstand der Forschung - Eine Literaturübersicht*. (Werkstattberichte - Bd. 11. Wissenschaftliches Zentrum für Berufs- und Hochschulforschung Gesamthochschule Kassel). Kassel: Gesamthochschule, 1984.
- Donald, E. B.: *Debrett's Etiquette and Modern Manners*. London: Pan Books, 1982.
- Eggert, Max: *The Perfect Interview — All You Need To Get It Right First Time*. London: Century, 1992.
- Gabriel, Oscar W. und Frank Brettschneider (Hg.): *Die EU-Staaten im Vergleich — Strukturen, Prozesse, Politikinhalt*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1994.
- Geipel, John: *The Europeans — An Ethnohistorical Survey*. London, Harlow: Longmans, 1969.
- Gerstenberg, Ernst (Hg.): *The Foundation of English Character — Englisches kulturkundliches Lesebuch für die Oberklassen*. Braunschweig, Berlin, Hamburg: Westermann, 1929.
- Hill, Roland und Judith Karhoff-Tate: *Englands Süden*. (dtv Merian Reiseführer). München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1988.
- Hinde, R. A.: *Non-verbal Communication*. Cambridge: Cambridge University Press, 1972.

- Hirschfeld, Gerhard: "Deutsche Emigranten in England während des 19. und 20. Jahrhunderts". *Großbritannien und Deutschland - Nachbarn in Europa*, hg. Niedersächsische Landeszentrale für politische Bildung. Hannover: Niedersächsische Landeszentrale für politische Bildung, 1988, S. 159-171.
- Irwin, John L.: *Modern Britain — An Introduction*. New York: Routledge, 1994.
- Kastendiek, Hans et al. (Hg.): *Länderbericht Großbritannien. Geschichte - Politik - Wirtschaft - Gesellschaft*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 1994. (Schriftenreihe; Bd. 327).
- Kellenbenz, Hermann: "German Immigrants in England". *Immigrants and Minorities in British Society*, hg. Colin Holmes. London: Allen & Unwin, 1978.
- Keller, Eric und Sylvia T. Warner: *Conversation Gambits — Real English Conversation Practices*. Ottawa: Language Teaching Publications, 1988.
- Knapp, Karlfried et al. (Hg.): *Analyzing Intercultural Communication*. Berlin, New York, Amsterdam: de Gruyter, 1987.
- Knapp, Mark L. und Gerald R. Miller: *Handbook of Interpersonal Communication*. Beverly Hills, London, New Delhi: Sage, 1985.
- Landeszentrale für Politische Bildung Baden-Württemberg (Hg.): *Großbritannien*. (Kohlhammer Taschenbücher: Bürger im Staat, Bd. 1095). Stuttgart, Berlin, Köln: Kohlhammer, 1992.
- Leonhardt, Rudolf Walter: *77 mal England - Panorama einer Insel*. München: Piper & Co., 1980.
- Maiworm, Friedhelm und Wolfgang Steube et al.: *ECTS in its Year of Inauguration: The View of the Students*. (Werkstattberichte - Bd. 37. Wissenschaftliches Zentrum für Berufs- und Hochschulforschung Gesamthochschule Kassel). Kassel: Gesamthochschule, 1992.
- Maiworm, Friedhelm und Wolfgang Steube et al.: *Learning in Europe - The Erasmus Experience*. London: Jessica Kingsley, 1991.
- McCrum, Robert, William Cran und Robert MacNeil: *The Story Of English*. London, Boston: faber and faber, 1986.
- McDowall, David: *Britain in Close-Up — An In-Depth Study of the Changing Face of Contemporary Britain*. Harlow: Longman, 1993.
- Miall, Antony: *Xenophobes Guide to the English*. London: Ravette, 1993.
- Nation, Michael: *A Dictionary Of Modern Britain*. Harmondsworth: Penguin, 1991.
- Neuhaus, Dirk und Karsta Neuhaus: *Das Bewerbungshandbuch für Europa*. Bochum: Europa Verlag, 1994.
- Oakland, John: *British Civilization — An Introduction*. London, New York: Routledge, 1991.
- Ohff, Heinz: *Gebrauchsanweisung für England*. München: Piper, 1988.
- Quirk, R. und S. Greenbaum: *A Concise Grammar of Contemporary English*. New York: Harcourt, Brace, Jovanovich, 1973.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech und J. Svartvick: *A Grammar of Contemporary English*. Harlow: Longman, 1972.
- Rees, Nigel: *Good Manners — The Complete Guide to Manners and Etiquette in the 1990s*. London: Bloomsbury, 1992.
- Reid, Harry: *Dear Country — A Quest for England*. Edinburgh: Mainstream Publishing, 1992.
- Room, Adrian: *An A to Z of British Life - Dictionary of Britain*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Royle, Edward: *Modern Britain — A Social History 1750-1985*. London: Edward Arnold, 1992.
- Ruesch, Jürgen et al.: *Nonverbal Communication - Notes on the Visual Perception of Human Relations*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1956.
- Schons, Paul A.: *Dealing with Germans: A Guide for the Business Traveller*. New York: Wuth, 1990.
- Schulze, Rainer: *Höflichkeit im Englischen*. (Tübinger Beiträge zur Linguistik 255, hg. Gunter Narr). Tübingen: Narr, 1985.
- Sieper, Roswitha: *The Student's Companion to Britain — British History, Geography, Life, Institutions, Arts and Thought*. München: Hueber, 1987.
- Speight, Stephen und Klaus Hinz: *Get Ready for the Trip*. Hannover: Schroedel, 1992.



- Speight, Stephen: "Harmony and Discord on the School Exchange". *Praxis des Neusprachlichen Unterrichts*. 2 (1987), S. 143 - 158.
- Spooner, M. D. und J. S. McKellen: *Applying for a Job in English*. Harmondsworth: Penguin, 1990.
- Teichler, Ulrich und Susanne Opper: *Erträge des Auslandsstudiums für Studierende und Absolventen*. (Studien zur Bildung und Wissenschaft 69). Bonn: Bock, 1988.
- Thomson, A.J. und A.V. Martinet: *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1987.
- Volle, Angelika E. C.: *Deutsch-Britische Beziehungen - Geschichte und Gegenwart*. Berlin: Landeszentrale für politische Bildungsarbeit, 1985.
- Watts, Richard J.: *Politeness In Language - Studies in its History, Theory and Practice*. Amsterdam: de Gruyter, 1992.
- Weindl, Josef: *Europäische Gemeinschaft — Institutionelles System, Binnenmarkt sowie Wirtschafts- und Währungsunion auf der Grundlage des Maastrichter Vertrages*. München, Wien: Oldenbourg, 1993.
- Wocker, Karl Heinz: *Jenseits von Eton - England auf dem Weg in die Gegenwart*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1971.

## 6.2 Literatur in Sinngruppen

### 6.2.1 Landeskunde

- Barker, Paul: "The great British barrier is still class, not colour". *The Daily Telegraph*, 12.02.1991.
- Blake, Robert: "Das Englische an den Engländern". *Die englische Welt - Geschichte, Gesellschaft, Kultur*, hg. Robert Blake. München: Beck, 1985, S. 25 - 30.
- Briggs, Asa: "Die Engländer - Gewohnheiten und Charakter: Das englische Familienleben". *Die englische Welt - Geschichte, Gesellschaft, Kultur*, hg. Robert Blake. München: Beck, 1985, S. 248 - 258.
- Brunner, Earleen et al.: *Großbritannien*. (Der große Berlitz Reiseführer). Oxford: Berlitz, 1992.
- Burke, John: *An Illustrated History of England*. London: Guild, 1985.
- Central Office of Information (Hg.): *Britain 1994 — An Official Handbook*. Her Majesty's Stationery Office, 1993.
- Geipel, John: *The Europeans — An Ethnohistorical Survey*. London, Harlow: Longmans, 1969.
- Gerstenberg, Ernst (Hg.): *The Foundation of English Character — Englisches kulturkundliches Lesebuch für die Oberklassen*. Braunschweig, Berlin, Hamburg: Westermann, 1929.
- Großbritannien — *Informationen zur politischen Bildung* (Nr. 214), hg. Bundeszentrale für politische Bildung. München: Franzis, 1987.
- Hill, Roland und Judith Karhoff-Tate: *Englands Süden*. (dtv Merian Reiseführer). München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1988.
- Irwin, John L.: *Modern Britain — An Introduction*. New York: Routledge, 1994.
- Landeszentrale für Politische Bildung Baden-Württemberg (Hg.): *Großbritannien*. (Kohlhammer Taschenbücher: Bürger im Staat, Bd. 1095). Stuttgart, Berlin, Köln: Kohlhammer, 1992.
- Leonhardt, Rudolf Walter: *77 mal England - Panorama einer Insel*. München: Piper & Co., 1980.
- McDowall, David: *Britain in Close-Up — An In-Depth Study of the Changing Face of Contemporary Britain*. Harlow: Longman, 1993.
- Miall, Antony: *Xenophobes Guide to the English*. London: Ravette, 1993.
- Nation, Michael: *A Dictionary of Modern Britain*. Harmondsworth: Penguin, 1991.
- Oakland, John: *British Civilization — An Introduction*. London, New York: Routledge, 1991.
- Ohff, Heinz: *Gebrauchsanweisung für England*. München: Piper, 1988.
- Reid, Harry: *Dear Country — A Quest for England*. Edinburgh: Mainstream Publishing, 1992.
- Room, Adrian: *An A to Z of British Life - Dictionary of Britain*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Royle, Edward: *Modern Britain — A Social History 1750-1985*. London: Edward Arnold, 1992.



- Sieper, Roswitha: *The Student's Companion to Britain — British History, Geography, Life, Institutions, Arts and Thought*. München: Hueber, 1987.
- Wocker, Karl Heinz: *Jenseits von Eton - England auf dem Weg in die Gegenwart*. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1971.

### 6.2.2 Umgangsformen / Etikette

- Beyfus, Drusilla: *Modern Manners - The Essential Guide to Living in the '90s*. London: Hamlyn, 1992.
- Bremner, Moyra: *Modern Etiquette*. London: Chancellor Press, 1989.
- Commer, Heinz: *Knigge International - Ungeschriebene Gesetze und richtige Umgangsformen im Ausland*. Düsseldorf, Wien, New York: Econ, 1987.
- Donald, E. B.: *Debrett's Etiquette and Modern Manners*. London: Pan Books, 1982.
- Hinde, R. A.: *Non-verbal Communication*. Cambridge: Cambridge University Press, 1972.
- Rees, Nigel: *Good Manners — The Complete Guide to Manners and Etiquette in the 1990s*. London: Bloomsbury, 1992.
- Schulze, Rainer: *Höflichkeit im Englischen*. (Tübinger Beiträge zur Linguistik 255, hg. Gunter Narr). Tübingen: Narr, 1985.
- Watts, Richard J.: *Politeness in Language - Studies in its History, Theory and Practice*. Amsterdam: de Gruyter, 1992.

### 6.2.3 Interkulturalität

- Birke, Adolf M.: "Vom Mißtrauen zur Partnerschaft - Aspekte deutsch-britischer Beziehungen seit dem 18. Jahrhundert". *Großbritannien und Deutschland - Nachbarn in Europa*, hg. Niedersächsische Landeszentrale für politische Bildung. Hannover: Niedersächsische Landeszentrale für politische Bildung, 1988, S. 9-28.
- Hirschfeld, Gerhard: "Deutsche Emigranten in England während des 19. und 20. Jahrhunderts". *Großbritannien und Deutschland - Nachbarn in Europa*, hg. Niedersächsische Landeszentrale für politische Bildung. Hannover: Niedersächsische Landeszentrale für politische Bildung, 1988, S. 159-171.
- Kellenbenz, Hermann: "German Immigrants in England". *Immigrants and Minorities in British Society*, hg. Colin Holmes. London: Allen & Unwin, 1978.
- Knapp, Karlfried et al. (Hg.): *Analyzing Intercultural Communication*. Berlin, New York, Amsterdam: de Gruyter, 1987.
- Knapp, Mark L. und Gerald R. Miller: *Handbook of Interpersonal Communication*. Beverly Hills, London, New Delhi: Sage, 1985.
- Ruesch, Jürgen (et al.): *Nonverbal Communication - Notes on the Visual Perception of Human Relations*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1956.
- Schons, Paul A.: *Dealing with Germans: A Guide for the Business Traveller*. New York: Wuth, 1990.
- Speight, Stephen und Klaus Hinz: *Get Ready for the Trip*. Hannover: Schroedel, 1992.
- Speight, Stephen: "Harmony and Discord on the School Exchange". *Praxis des Neusprachlichen Unterrichts*. 2 (1987), S. 143 - 158.
- Volle, Angelika E. C.: *Deutsch-Britische Beziehungen - Geschichte und Gegenwart*. Berlin: Landeszentrale für politische Bildungsarbeit, 1985.

### 6.2.4 England und Europa

- Boden, Martina: *Europa — Eine kleine politische Landeskunde der EU- und EFTA-Länder*. München: mvg, 1994.
- Gabriel, Oscar W. und Frank Brettschneider (Hg.): *Die EU-Staaten im Vergleich — Strukturen, Prozesse, Politikinhalt*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1994.
- Weindl, Josef: *Europäische Gemeinschaft — Institutionelles System, Binnenmarkt sowie Wirtschafts- und Währungsunion auf der Grundlage des Maastrichter Vertrages*. München, Wien: Oldenbourg, 1993.

### 6.2.5 Die englische Sprache

- Abercombie, D.: "Conversation and Spoken Prose". *English Language Teaching*. 18, 1963-64, S. 10-16.
- Beneke, Jürgen: "Verstehen und Mißverstehen im Englischunterricht". *Praxis des Neusprachlichen Unterrichts*. 22 (1975), S. 351-362.
- Breitkreuz, Hartmut: *False Friends — Stolpersteine des deutsch-englischen Wortschatzes*. Reinbek: Rowohlt, 1991.
- Breitkreuz, Hartmut: *More False Friends — Tückische Fallen des deutsch-englischen Wortschatzes*. Reinbek: Rowohlt, 1992.
- Claiborne, Robert: *The Life & Times of the English Language*. London: Bloomsbury, 1990.
- Corbeil, Jean-Claude und Martin Manser: *The Facts On File — Visual Dictionary*. Oxford, New York: Facts On File Publications, 1988.
- Cromer, Joseph H.: *Englisch für internationale Kontakte - An Enjoyable Brush-Up for Businessmen and Politicians*. Königstein/Ts.: Königsteiner Wirtschaftsverband, 1986.
- Keller, Eric und Sylvia T. Warner: *Conversation Gambits — Real English Conversation Practices*. Ottawa: Language Teaching Publications, 1988.
- McCrum, Robert, William Cran und Robert MacNeil: *The Story Of English*. London, Boston: faber and faber, 1986.
- Quirk, R. und S. Greenbaum: *A Concise Grammar of Contemporary English*. New York: Harcourt, Brace, Jovanovich, 1973.
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech und J. Svartvick: *A Grammar of Contemporary English*. Harlow: Longman, 1972.
- Thomson, A.J. und A.V. Martinet: *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 1987.

### 6.2.6 Studentische Auslandserfahrungen / Studienführer

- British Council (Hg.): *Studying and Living in Britain 1991 — The British Council's Guide for Overseas Students and Visitors*. Plymouth: Northcote House, 1990.
- DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst, Hg.): *Success Stories I* und *Success Stories II* — Studenten und Dozenten berichten über ihre Erfahrungen mit den EG-Programmen ERASMUS, LINGUA und TEMPUS. Bonn: DAAD, 1993.
- DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst, Hg.): *Studienführer Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland*. Bonn: DAAD, <sup>3</sup>1995.
- Danckwort, Dieter: *Auslandsstudium als Gegenstand der Forschung - Eine Literaturübersicht*. (Werkstattberichte - Bd. 11. Wissenschaftliches Zentrum für Berufs- und Hochschulforschung Gesamthochschule Kassel). Kassel: Gesamthochschule, 1984.
- Maiworm, Friedhelm und Wolfgang Steube et al.: *ECTS in its Year of Inauguration: The View of the Students*. (Werkstattberichte - Bd. 37. Wissenschaftliches Zentrum für Berufs- und Hochschulforschung Gesamthochschule Kassel). Kassel: Gesamthochschule, 1992.
- Maiworm, Friedhelm und Wolfgang Steube et al.: *Learning in Europe - The Erasmus Experience*. London: Jessica Kingsley, 1991.
- Teichler, Ulrich und Susanne Opper: *Erträge des Auslandsstudiums für Studierende und Absolventen*. (Studien zur Bildung und Wissenschaft 69). Bonn: Bock, 1988.

### 6.2.7 Bewerbungen

- Eggert, Max: *The Perfect Interview — All You Need To Get It Right First Time*. London: Century, 1992.
- Neuhaus, Dirk und Karsta Neuhaus: *Das Bewerbungshandbuch für Europa*. Bochum: Europa Verlag, 1994.
- Spooner, M. D. und J. S. McKellen: *Applying for a Job in English*. Harmondsworth: Penguin, 1990

# USA

## 1. Die einzelnen Bundesstaaten — *The States of the Union*

Die Vereinigten Staaten von Nordamerika bestehen aus 50 Einzelstaaten, der zuletzt beigetretene Staat ist Hawaii.<sup>48</sup> Jeder Staat hat ein distinktives Bewußtsein als regionale und kulturelle Einheit; die Einwohner identifizieren sich in hohem Maße mit ihrem Bundesstaat.

Die Identität der einzelnen Staaten wird durch verschiedene Zeichen charakterisiert: es gibt jeweils eine besondere Staatshymne, eine Blume und einen Baum, die den besonderen Charakter repräsentieren sollen. Außerdem findet man eine Art Spitznamen, der ein hervorstechendes Charakteristikum für jeden Staat darstellt. So wird der Staat Michigan auch als *Great Lakes State* bezeichnet. Jeder Staat hat ferner eine eigene Devise, einen Sinnspruch, der die besondere Mentalität seiner Bewohner dokumentieren soll. Oklahoma wählte sich den Beinamen 'Staat des Ersten Besitznehmers' (*Sooner State*), die Hymne 'Oklahoma', die Devise 'Labor omnia vincit', als Blume die Mistel und als Baum den Judasbaum<sup>49</sup>. Auch auf den Nummernschildern der Autos findet man Slogans, die die Verbundenheit mit dem Heimatstaat bekunden sollen.

Wenn man bedenkt, daß die Größe der gesamten USA das räumliche Vorstellungsvermögen des Menschen sehr strapaziert, ist es verständlich, daß die Identifikation der Bewohner mit 'ihrem' Bundesstaat so stark ist: Sich als 'Amerikaner' zu fühlen, ist von der geographischen Identifikationsfläche etwa so, wie sich als Europäer zu fühlen. Die Verbundenheit mit einem einzelnen Bundesstaat ist hingegen konkreter, da räumlich auf ein ungefähr erfaßbares Gebiet begrenzt<sup>50</sup>.

### 1.1 Regionalismus — *regionalism*

Die Ausbildung von bundesstaatenübergreifenden Regionen (*regions*), die dann wieder eine eigendynamische Identität entwickeln, ist ein uramerikanisches Phänomen. Eine gute Definition für diesen Prozeß findet man bei Christine Bold<sup>51</sup>

"(...) regionalism is much more than a vague identification with a certain geographical unit; it is an act of perception or a discursive practice, one way in which humans categorize (and thereby attempt to control) the world around us. As such, 'regionalism' is a historically specific movement (or series of movements) which needs to be distinguished from bare regions."

Da die Charakteristika der *regions* durch sich verändernde Produktionszweige, Entdeckung und Ausbeutung von Bodenschätzen, Mobilität etc. ähnlichen dynamischen Prozessen unterworfen sind wie die Bundesstaaten, kann eine Einteilung der USA in *regions* immer nur von temporärer Gültigkeit sein; tatsächlich läßt sich bereits eine historische Dynamik der *regions* nachweisen<sup>52</sup>. *Regionalism* scheint langsam die Rolle des *nationalism* zu übernehmen. Für die augenblickliche Situation bietet sich eine Einteilung in fünf *regions* an, deren angenommene Begrenzungslinien meist quer durch die Fläche einzelner Bundesstaaten verlaufen.

#### 1.1.1 Der Südosten — *The Southeast*

Hierzu zählen Florida, Georgia, Alabama, South Carolina, North Carolina, Tennessee, Arkansas, Louisiana sowie Teile von West Virginia, Kentucky, Missouri, Oklahoma und Texas.

Diese Region ist vielleicht diejenige, in der der *regionalism* am stärksten zu fühlen ist. Diese Staaten betrachten sich bereits seit der Zeit des *Civil War* als autarke Kulturlandschaft, die besonders durch französische Einflüsse eine geradezu sprichwörtliche Identifikation der Bewohner mit diesen Staaten wachsen ließ. Die *magnolia*, die *Southern Belles*, der *blues*, der *jazz*, *baptism* und *televangelism*, Baumwollplantagen und auch die Sklaverei der Vergangenheit sind noch immer Träger des Selbstverständnisses.

---

<sup>48</sup> Es wird im Folgenden die Bezeichnung 'Amerika' als Synonym für die Vereinigten Staaten von Amerika verwendet. Keinesfalls soll hiermit der Status Mittel- und Südamerikas mißachtet werden. Die Wahl der Begriffe folgt lediglich dem deutschen Sprachgebrauch.

<sup>49</sup> Aus: Cartier: *50 Mal Amerika*.

<sup>50</sup> Die Fläche der Bundesrepublik Deutschland entspricht etwa der des Staates Montana.

<sup>51</sup> Bold: *Regions and Regionalism*. In: Gidley: *Modern American Culture: An Introduction*, S. 94ff.

<sup>52</sup> vgl. Bold.

Einige wichtige Autoren, in deren Werk die Haltung der Menschen gegenüber der *region* thematisiert wird, sind William Faulkner, Flannery O'Connor, Eudora Welty und Alice Walker (*local color authors*). Den größten populären Erfolg hatte jedoch zweifellos Margaret Mitchell mit *Gone with the Wind*.

Sprachlich heben sich die Bewohner des *Southeast* durch den *southern drawl*, eine melodios-schleppende Sprechweise, von den übrigen Amerikanern ab. Noch aus der Zeit der Sklaverei hat sich der Einfluß des *black English* gehalten; diese Sprachströmung wird heute generell als *Gullah* oder *Creole* bezeichnet. Der *southern drawl* ist wohl eine der extremsten phonetischen Verfremdungen der englischen Sprache. Einen *Southerner* zu verstehen stellt *Northerners (Yankees)* und *Westerners* vor ernste Probleme, deutsche Besucher vor (fast) unlösbare. Der klassische, d.h. ländliche Süden abseits der wenigen wirklich großen Städte, wie Memphis und Atlanta, ist von einem Menschenschlag besiedelt, der sich seit dem *Civil War* ethnisch fast konserviert und der *melting pot*-Tendenz störrisch verweigert hat. Es sind sehr blasse, hellhäutige Menschen britisch-keltischen Ursprungs mit ausgeprägter Sonnenbrandgefährdung, daher der abwertende Name *rednecks*, ursprünglich der Oberbegriff für weißes Landproletariat. Heute bezeichnet man als *rednecks* das Milieu der *lower white middle class* mit distinktiv konservativen Anschauungen. Dazu gehört die immer noch genährte Sehnsucht, die einst gescheiterte Sezession doch noch zu vollziehen (*the South will rise again*).

Einem konservativen Südstaatler ist seine Kirche heilig, der Ausgang des *Civil War* eine Schande und jeder brünette Mensch suspekt. Der dortige Patriotismus ist deutlich lokal orientiert, die *Stars and Stripes* werden nicht so hoch gehißt wie die *Rebel Flag*. Ein deutscher Besucher mit *Hardy Krüger-looks* ist in dieser *region* hochwillkommen. Es gibt ein beklemmend anmutendes Solidaritätsgefühl mit den *Germans*, die sich wie die Südstaatler nach zähem Kampf einer Übermacht (den Vereinigten Staaten bzw. der Unionsarmee) haben beugen müssen. Gerade aus der aktuellen deutschen Perspektive muß man das Verhältnis der USA zu den Südstaaten als ein historisches Beispiel einer nie vollständig gelungenen inneren Wiedervereinigung sehen.

### 1.1.2 Der Nordosten — *The Northeast*

Diese *region* umfaßt die Staaten Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware und Maryland. Manchmal hört man auch die Bezeichnungen *New England States* für den Nordteil und *Mid-Atlantic States* für den Südteil. Zentral für das Selbstverständnis dieser Staaten ist die Tatsache, daß die Küstenstaaten die Anlaufstelle der ersten Siedler waren, wodurch sich die *New England*-Staaten gegenüber anderen Bundesstaaten als kulturell älter verstehen. Die Pflege historischer Erinnerungen geschieht in Freilichtmuseen, in denen die Behausungen der *pilgrims* gezeigt werden.

Die größten kulturellen Einflüsse sind *Anglo-Saxon* und *Dutch*, weiteres Indiz für die Selbsteinschätzung, eine Art Fortführung der alten europäischen Kultur zu leisten. Um das Stadtgebiet von New York formen die benachbarten Städte bereits eine *megalopolis*, also einen Zusammenschluß verschiedener *metropolises*, ein Gebiet von Großstädten, deren *suburbs* ineinandergreifen und die Gegend unteilbar *urban* erscheinen lassen.

Die bekanntesten Autoren, deren Werke sich auf *urban New England* beziehen, sind John Updike und John Dos Passos. Ganz anders als in der Region des *Southeast*, die sich als kulturell eigenständig verstanden wissen will, sieht sich der Nordosten als *pars pro toto* für Gesamtamerika, ein Anspruch, der in den anderen *regions* oft abgelehnt wird (*New York is not America!*).

### 1.1.3 Die mittleren Staaten — *The Middle States*

Auch als *Midwest* oder *Middle West* bezeichnet, umfaßt diese Region die Staaten Ohio, Michigan, Indiana, Wisconsin, Illinois, Iowa, Minnesota, Nebraska, Kansas, Missouri und Kentucky.

Die hervorstechendste Eigenschaft dieser *region* ist ihre enorme Produktivität in der Landwirtschaft; man spricht wegen der hohen Ernteerträge auch vom *cornbelt*. Daher waren diese Bundesstaaten von jeher Aufnahmegebiet für europäische Bauern, die von der sanft hügeligen Landschaft und deren Fruchtbarkeit angezogen wurden. Anhand der Städtenamen<sup>53</sup> und Nachnamen, die man in dieser Region findet (und auch anhand verschiedener sprachlicher Phänomene) lassen sich besonders britische, deutsche und skandinavische Einflüsse nachweisen.

Kulturell ist diese *region* zum Epitome der heilen amerikanischen Kleinstadtwelt erhoben worden (*small-town America; true America*), eine Vision, die besonders in zwei Spielfilmen verdeutlicht wird: Frank

---

<sup>53</sup> Vgl. Marckwardt: *American English*, S. 160.



Capras *'Mr Deeds Goes to Town'* (1936) und *'It's a Wonderful Life'* (1946). Außerdem ist der Mittelwesten das Gebiet, durch das sich die *frontier* langsam von der Ost- zur Westküste verschob und somit Schauplatz der Manifestation von *life, liberty and pursuit of happiness*. Die im Vergleich zu der *coastal megalopolis* einfache Lebensweise soll bewußt einen Kontrast formen und ist Ausdruck des guten, einfachen Lebens (*the simple life, the good life*).

#### 1.1.4 Der Nordwesten — *The Northwest*

Washington, Oregon, Montana, Wyoming, Idaho und Teile von Colorado können zu dieser *region* gezählt werden. Andere übliche Bezeichnungen sind *The Plains* (auch *Great Plains*) sowie *The Far West*.

Als Durchzugsgebiet für die Goldgräber erschienen diese Staaten zunächst als landwirtschaftlich wenig erfolgversprechend, gewannen aber später an Bedeutung, als man hier *longhorn cattle* in großen freilaufenden Herden züchtete, wie zuvor schon in Texas. Mit der steigenden Fleischnachfrage, insbesondere der der Soldaten im *Civil War*, wuchs die Bedeutung der Rinderzucht. Außerdem gelang durch die Verbreitung des *barbed wire* (Stacheldraht) und durch *irrigation* (Bewässerung) der Aufbau von Vieh- und Landwirtschaft auch für kleinere Farmen. Einige der im *gold rush* nach Westen drängenden *emigrants* kehrten später in den Nordwesten zurück, um hier *homesteaders* (Besitzer von Heimstätten) zu werden. Besonders beeindruckend ist die Besiedlung durch die Mormonen in der *Salt Lake City area*, die sich zum Ziel setzten, die Wüste fruchtbar zu machen.

Das Wesen des *cowboy*, die Sehnsucht gen Westen, das Naturerlebnis und auch der *pioneer spirit* sind die Assoziationen, die dem *Northwest* zuzuordnen sind. Gerade der Europäer kennt *Buffalo Bill (Cody's) Wild West Show* (die zu Beginn dieses Jahrhunderts auch auf Europatournee war), und natürlich hat das Genre des *western movie* nachhaltig, wenn auch nicht objektiv, das Bild des Nordwestens in der Vorstellung der Amerikaner und Europäer geprägt. Der Nordwesten als damals neu entdecktes Land steht für *young America*.

#### 1.1.5 Der Südwesten — *The Southwest*

New Mexico, Arizona, Nevada, Utah, Colorado und der Westen von Texas und Oklahoma werden als *Southwest* bezeichnet. *Health climate* und extreme Geländeformationen bestimmen das Bild dieser Region; offensichtlich ist dies auch die Erklärung für die touristische Beliebtheit. Die Amerikaner sind sehr interessiert an *freak landscape* (vielleicht werden sie aus diesem Grunde auf Europareisen so stark von den Alpen angezogen). Nach einem Rheuma-Medikament wird die Gruppe der Erholungsreisenden auch als *Ben Gay-crowd* bezeichnet.

Kulturell sind die Haupteinflüsse zurückzuführen auf die dort ansässigen *native Americans* der *Pueblo, Hopi, Navajo und Apache*, außerdem auf (legale und illegale) mexikanische Immigranten (*Hispanics*) und *Anglos*. Die Bundesstaaten sind vergleichsweise jung: Oklahoma wurde 1908 in die Union aufgenommen, New Mexico und Arizona 1912. Die Metapher des *melting pot* scheint auf den Südwesten nicht zuzutreffen. Die verschiedenen Bevölkerungsgruppen leben eher nebeneinander, was sich am augenfälligsten in der sprachlichen Vielfalt ablesen läßt<sup>54</sup>. Das Zusammenwirken der monumentalen Landschaft mit dem Erbe der *native Americans* (so die aktuelle Bezeichnung der Indianer im Sinne der *political correctness*) bewirkt manchmal eine geradezu mythologisch überhöhte Form des Empfindens, die *mesas* und *pueblos* atmen spirituellen Zauber.

#### 1.1.6 Die Westküste — *The West Coast*

Auch als *Far West* oder *Pacific West* bezeichnet, umfaßt diese *region* den Bundesstaat California und das westliche Oregon und Washington. Als letzte *frontier* war der Pazifische Ozean die Grenze des *westering*, des Strebens nach Westen; hier hofften die *pioneers, Okies*<sup>55</sup> und *gold diggers* ihr Glück zu finden.

Landschaftlich noch extremer als der Südwesten weist die Gegend den höchstgelegenen Ort der gesamten USA auf, *Mount Whitney*, und gleichzeitig den tiefstgelegenen, *Death Valley*. Im Norden ermöglicht das milde Klima die Milchwirtschaft sowie den Anbau von Früchten und Weizen, während der Süden mit der Trockenheit kämpft. Der Küstenstreifen von San Diego bis Santa Barbara (*Los Angeles Basin*) und die San

---

<sup>54</sup> So findet man in den Städten ganze Viertel mit spanischen Straßenschildern und spanischem Sprachgebrauch.

<sup>55</sup> *Okies* war eine leicht abfällige Bezeichnung für die Einwohner Oklahomas, die die *dust bowl* verließen, um das sprichwörtliche Glück in California zu finden, aber tatsächlich Armut, Gewalt und politischer Schikane ausgesetzt waren.



Francisco Bay Area sind längst, ähnlich der Ostküste, eine *megalopolis* geworden. Es scheint also, als habe der menschliche Wille die schwierigen Naturgegebenheiten besiegt, obwohl Erdbeben immer wieder die Zivilisation bedrohen. Der menschliche Drang nach Gestaltung der Wirklichkeit manifestierte sich hier auch noch in anderer Form: als Phänomen Hollywood.

Wegen der Dichte der Militärstützpunkte (*military base density*) in Kalifornien und Texas sind diese Staaten begünstigt durch *defense industry* und *defense suppliers*.

Seitdem der wirtschaftliche Aufschwung von *Silicon Valley* abgeklungen ist und die Städte dort nahezu unregierbar geworden zu sein scheinen<sup>56</sup>, hat der Mythos der Westküste an Glanz verloren. Es lassen sich bereits Entwicklungen erkennen, durch die andere Städte an Bedeutung gewinnen: Seattle ist als Kulturmetropole und auch als Trendstadt auf dem Vormarsch.

Literarisch fing John Steinbeck die Atmosphäre der *Great Depression* in *The Grapes of Wrath* (1939) ein.

Als touristisches Mekka und durch Hollywood weltweit bekannt ist die *West Coast* immer noch Sinnbild für die unbegrenzten menschlichen Möglichkeiten. Wie die *West Coast* früher Ziel der Siedler und Goldsuchertrecks war, so ist sie noch heute Ziel der Sehnsucht der Amerikaner und Europäer: *The sky is the limit; settle for everything*.

## 1.2 Ruf und Stereotypen — Reputation and Stereotypes

Hinsichtlich der gesamten Vereinigten Staaten ist es schwierig, eine Typisierung in der Beschreibung regionaler und sozialer Gruppierungen zu erarbeiten. Gründe für diese Schwierigkeit sind neben der Größe der zu beschreibenden Gebiete vor allem die enorme Dynamik des Landes, die sich in der Mobilität und Heterogenität ihrer Bevölkerung ausdrückt. Es scheinen weniger die bewohnte *region* als der Beruf und die ethnische Zugehörigkeit einer Bevölkerungsgruppe ausschlaggebend für deren sprachliche Merkmale und der ihr zugeschriebenen Charakterisierung zu sein<sup>57</sup>. Eine sehr unterhaltsame und auch zutreffende Beschreibung der Landschaft und der Volksseele findet man in den Reisebeschreibungen des emigrierten Amerikaners Bill Bryson<sup>58</sup>.

Bestimmte sprachliche Phänomene lassen sich noch heute zurückführen auf die Gruppen der *immigrants*, *trappers* ('*mountain men*'), *cowboys*, *gamblers*, *advertising men* und auch der *American Blacks*.

Andere Sprachmerkmale lassen sich jedoch hinsichtlich der *regions* nachweisen. Neuengland, das einen gewissen Anspruch auf kulturelle Überlegenheit erhebt, ist Herkunftsregion des bis heute hoch verehrten J.F. Kennedy (Massachusetts). Sein Sprachgebrauch konnte daher nachhaltigen Einfluß auf die nationale Aussprache von "*The ideal of it*" und "*Cuber is...*" (für Cuba)<sup>59</sup> nehmen<sup>60</sup>.

Es gibt eine Unzahl von Untersuchungen, die einen Zusammenhang zwischen Sprachgewohnheiten, Wohnort und sozialer Zugehörigkeit der Sprecher nachzuweisen versuchen. So wurde an Fahrstuhlführern verschiedener Kaufhäuser in New York die Frequenz des hörbar gesprochenen 'r' in Verbindung gesetzt mit dem sozialen Ansehen des Hauses<sup>61</sup>.

Ähnliche Untersuchungen gibt es über die Korrelation von *indoor plumbing* bei Familien in Southern Appalachia (Kentucky) und negativen sozialen Merkmalen in deren Sprechgewohnheiten.

Auch außerhalb von Manhattan ist der *Brooklyn dialect* bekannt, dem man die Aussprache von 'bird, shirt, thirty-third' als 'oy' wie in 'Floyd' zuschreibt<sup>62</sup>. Eine Verwendung dieser Charakteristika läßt sich für *working-class*-Sprecher bis nach New Orleans nachweisen und wird auf die bestehenden Baumwollvertriebskanäle zwischen beiden Städten zurückgeführt. Das Beispiel zeigt die fließenden Übergänge zwischen *regional* und *social dialect*.

---

<sup>56</sup> Interessanterweise hat sich für die Verelendung der Innenstädte bereits eine eigene Terminologie herausgebildet; so spricht man beispielsweise von *inner city children*.

<sup>57</sup> Vgl. Marckwardt, S. 142.

<sup>58</sup> Bryson: *The Lost Continent. Travels in Small Town America*.

<sup>59</sup> Dieses Phänomen nennt sich *intrusive r*.

<sup>60</sup> Aus: Marckwardt, S. 143.

<sup>61</sup> Marckwardt, S. 138.

<sup>62</sup> Marckwardt, S. 146.

Klischeehafte Assoziationen herrschen besonders über Texaner. Diesen wird nachgesagt, daß sie einen nahezu ungesunden Stolz auf ihren Bundestaat empfinden (der *Lone Star State* ist von der Fläche her der viertgrößte), so daß die sprachlichen Merkmale des texanischen Englisch für eine gewisse Erwartungshaltung gegenüber dem Sprecher sorgen - angeblich neigen Texaner dazu, ein wenig aufzuschneiden<sup>63</sup>.

Generell herrscht jedoch eine aus Sicht des Europäers hohe Toleranz gegenüber gesprochenen Varianten des Englischen, allein schon weil die unüberschaubare Vielfalt der anzutreffenden *dialects* und *sociolects* einen Sprachpurismus, wie er mancherorts in Europa zu finden ist, absurd erscheinen ließe. *Slanguage* (slang/language) ist weit verbreitet.

### 1.3 Ethnische und nationale Minderheiten— *Ethnic and National Minorities*

Schon die Vielfalt der geläufigen Metaphern stellt die Heterogenität der amerikanischen Gesellschaft dar: am häufigsten bemüht wird wohl immer noch *melting pot*. Dieser Metapher liegt ein Gesellschaftsbild zugrunde, das von einer Verschmelzung oder Nivellierung der unterschiedlichen Ethnien ausgeht. Gleichzeitig ist das mögliche Produkt des Schmelzvorgangs eine neue, harte Legierung.

Neuerer Prägung ist jedoch die *salad bowl*, ein Ausdruck, durch den die Vielfalt und Farbigkeit der amerikanischen Gesellschaft symbolisiert wird, aber, anders als beim *melting pot*, die unterschiedliche Beschaffenheit der "Zutaten" erhalten bleibt.

Viele Amerikaner haben Angst vor *race riots* und auch Angst vor einem *browning of America* (gemeint ist die Zunahme des nichtweißen Bevölkerungsanteils, was zu dessen zahlenmäßiger Überlegenheit führen könnte). Die spürbar stärksten Einflüsse gehen heute von den Gruppen der Asiaten, Latinos und der Katholiken aus.

Mit Ausnahme der 6,7 Millionen Indianer sind alle Einwohner der USA entweder Kinder von Einwanderern oder selbst eingewandert. Dies erklärt, warum Amerika das Land der Welt ist, in dem größte kulturelle Vielfalt, aber auch größter Anpassungsdruck herrschen. Befremdlich sind Entwicklungen wie die Befestigung der Grenze zu Mexico durch einen Zaun, der illegale mexikanische Einwanderer an der Grenzüberletzung hindern soll<sup>64</sup>; besonders für den Europäer, der sich gerade erst über den Fall einer Mauer auf dem eigenen Kontinent gefreut hat. Die Wirkung dieser Grenzbefestigung ist jedoch eher symbolisch, der Drahtzaun hat bereits Löcher; außerdem kann der Rio Grande auch zu Fuß überquert werden.

Als Reisender sollte man sich auf eine ungeahnte Vielzahl von ethnischen Gruppen gefaßt machen (und auch freuen). Dennoch ist es ratsam, sich vor Ort jeweils zu erkundigen, ob es Gegenden gibt, die besser zu meiden sind.

Ungewohnt für den Europäer ist außerdem die offizielle Einstufung des weißen Phänotyps als *Caucasian*. Andere Einstufungen sind *Hispanic (Mexican)*, *Afro American*, *American Indian*, *Asian*, *Other*. 1/16 an nichtweißen Vorfahren verhindert bereits die Einstufung als *Caucasian*. Auch die Bezeichnung *alien* für Personen, die nicht *U.S. citizens* sind, ist für den Europäer schwer verständlich. Es scheint, als wollen die Amerikaner sich von Nichtamerikanern ebenso stark abgrenzen wie von Außerirdischen.

---

<sup>63</sup> Cartier, S. 313f.

<sup>64</sup> Bezeichnenderweise gibt es Gesetze, die das Arbeiten ohne gültige Aufenthaltsgenehmigung verbieten, jedoch nicht das Beschäftigen solcher Arbeitnehmer.

## 2. Amerikanische Werte, Tugenden und Überzeugungen — *American Values, Virtues and Beliefs*

Die Grundlagen der *core values* sind auf die *Declaration of Independence* und die *Bill of Rights* (die ersten zehn *Amendments* der *Declaration of Independence*) zurückzuführen<sup>65</sup>, in der die Amerikaner verschiedene Grundfreiheiten festschrieben, etwa *freedom of assembly, religion, speech, press and the right to bear arms*. Für den Europäer ist die Kenntnis dieser Grundlagen so wichtig, weil sie im Bewußtsein der Amerikaner einen festen Platz haben. Die verfassungsrechtlich verbrieften *rights* werden deshalb so stark in Anspruch genommen, weil die Verfassung selbst als Grundlage des *American way of life* gesehen wird, also als von den *citizens* geschaffene Sicherheit, mit der sie sich in hohem Maße identifizieren und auf die sie mit Stolz verweisen<sup>66</sup>.

### 2.1 Das Recht auf Waffenbesitz — *The Right to Bear Arms*

Immer wieder hört und liest man von alptraumhaften Szenarien in amerikanischen Großstädten, in denen Waffenbesitz und der ungehemmte Gebrauch von Feuerwaffen aller Art zu spielfilmhaften Duellen und Massakern führt. Der Waffenbesitz stellt in der Gegenwart zweifelsfrei einerseits ein immenses gesellschaftliches Problem dar, andererseits haben oft gerade die Amerikaner, die dieses Problem erkennen, eine sehr emotionale Einstellung zum Thema Waffenbesitz. Diese Haltung wird oft mit dem gesetzlichen *right to bear arms* begründet, das aus einer Zeit stammt, in der Waffenbesitz überlebensnotwendig war. Wie auch die anderen *rights* ist den Amerikanern der Waffenbesitz zur Gewohnheit geworden. Eine zwangsweise Einführung von Waffenscheinen oder Erschwerungen beim Erwerb von Schußwaffen sehen sie als Rückschritt auf einem Weg, der eine Sicherung und Vermehrung der *rights* bringen soll. Deshalb ist man oft aus Prinzip gegen eine Beschneidung dieses Rechtes, sogar dann, wenn dadurch die eigene Sicherheit wüchse. Die N.R.A. (National Rifle Association) mit prominenten Mitgliedern wie z.B. Charlton Heston tritt für freien Waffenbesitz ein.

Es ist außerdem zu beobachten, daß sich auch hinsichtlich dieser Problematik eine eigene Terminologie herausbildet, in den *inner city areas* spricht man von *gun-toting youths*.

Auch in eher ländlichen Gegenden findet man häufig einen Gewehrschrank im Wohnzimmer, Hobbyjäger halten sich ein privates Waffenarsenal. Anders als mancher Deutsche haben die Amerikaner auch keine Probleme, die Faszination, die vom Waffenbesitz und -gebrauch ausgeht, zuzugeben: ein Wochenende auf dem Schießstand oder die Teilnahme an 'sportlichen' Schießwettbewerben bedeuten einfach *fun*, und *to have a good time* ist schließlich auch Teil der *values and beliefs*.

### 2.2 Freie Religionsausübung — *Freedom of Religion*

Schon aus der Heterogenität der Bevölkerung erklärt sich die Vielfalt der anzutreffenden Religionen. Überall im Bereich des Alltagsleben findet man Hinweise auf sie, schon der Münzaufdruck '*In God We Trust*' ist Indiz für die Einbindung der Religion in alle Lebensbereiche<sup>67</sup>. Gesetzlich verbrieft ist hingegen die Trennung der Religion von der Staatsgewalt<sup>68</sup>, die in den sechziger Jahren vorübergehend zu einem Verbot des Schulgebets an öffentlichen Schulen führte.

Befremdlich für deutsche Augen sind wohl in erster Linie die charismatischen Prediger und *televangelists* (*put your hands on the screen now...*), die mit ihrer psychologisch wirksamen Werbung vor allem im Gebiet des *bible belt* in den Südstaaten zum Wirtschaftsfaktor geworden sind.

Die weltweit bekanntgewordenen Todesfälle, die durch eine Ablehnung von Bluttransfusionen in Familien von *Jehova's Witnesses* verursacht wurden, sind Beispiele dafür, wie Glaubensüberzeugung mit den Menschenrechten konkurrieren und anscheinend manchmal höher eingestuft werden.

Die für die Aufrechterhaltung der Polygamie und die Restriktion des Alkoholausschanks bekannten *Mormons* haben ihren Wirkungsradius hauptsächlich um das Gebiet von Salt Lake City, Utah ausgedehnt.

---

<sup>65</sup> Siehe Sauer in: Buttjes, Butzkamm, Klippel (Hrsg.): *Neue Brennpunkte des Englischunterrichts*, S. 110 ff.

<sup>66</sup> Diese Gesetztestexte haben einen festen Platz im Schulcurriculum.

<sup>67</sup> Humorvolle Abwandlungen dieses Bekenntnisses findet man zuweilen über dem *counter* einer *bar*: '*In God We Trust - All Others Pay Cash*'.

<sup>68</sup> Siehe hierzu Riesebrodt in Adams (Hrsg.) u.a.: *Länderbericht USA. Bd.II*, S. 537ff.

Die Sekte der Scientology Church scheint gegenwärtig (auch in Europa) stark an Einfluß zu gewinnen<sup>69</sup>. Die religiösen Grundlagen dieser um wirtschaftlichen Einfluß bemühten Sekte werden in der Öffentlichkeit kaum manifest, man erkennt jedoch, daß der Hinweis auf religiöse Ansprüche hilfreich in der Verfolgung nicht-religiöser Ziele sein kann. Das Recht auf *freedom of religion* zeigt für das Auge des Nichtamerikaners ähnlich bizarre Blüten wie *the right to bear arms*.

Wird dem Besucher eine Einladung zum Gottesdienst angeboten, sollte man diese auf jeden Fall akzeptieren, denn die Gemeinde kann oft Aufschluß geben über Lebensgewohnheiten und Freundeskreis der Gastgeber. Verzichten sollte man auf den Besuch eines Gospel-Gottesdienstes ohne Begleitung eines festen Mitgliedes der Gemeinde: der "helle Fleck" auf der Kirchenbank wird alles andere als willkommen geheißen. Das Buffet, an dem man sich oft nach einem sonntäglichen Gottesdienst trifft, gilt in manchen Konfessionen als inoffizieller Heiratsmarkt, wohl deshalb, weil man unter den Besuchern sicher sein kann, nur Angehörige der eigenen Glaubensgemeinschaft anzutreffen. Für den Mann ist *semi-formal wardrobe*, also Kombination (jedoch ohne Krawatte), für die Frau sind Kleid, Rock oder Jacke und Pumps angesagt.

### 2.3 Versammlungsfreiheit — *Freedom of Assembly*

Auch dieses Recht entspringt den *amendments* und wird oft zitiert, wenn Vorfälle öffentlich diskutiert werden, die für Nichtamerikaner nahezu grotesk wirken.

Möchte beispielsweise eine Gruppe rassistischer Paramilitaristen, ausgerüstet mit Flaggen, auf denen hakenkreuzähnliche Zeichen stehen, eine Demonstration abhalten, so wird dies genehmigt und oft mit Polizeischutz flankiert - auch dann, wenn die geplante Strecke der Demonstration etwa durch *Jewish neighborhood* führt. Wieder geht es nicht darum, ob solche Versammlungen wünschenswert sind oder nicht, es geht einfach um das Prinzip.

In der mittlerweile für manchen praktizierenden Arzt tödlich verlaufenden Debatte um das Recht auf Abtreibung gibt es ein ähnliches Problem. Gruppen militanter Abtreibungsgegner campieren vor Kliniken, blockieren Ausfahrten und notieren Nummernschilder einfahrender Autos. Nur wenige Meter entfernt campieren militante Abtreibungsbefürworter, die von der gegnerischen Gruppe durch die Polizei getrennt werden: beide Gruppen beanspruchen das Grundrecht auf *freedom of assembly*. Daß hierdurch die Berufsausübung der Ärzte behindert ist, wird zwar kritisch gesehen, aber man ist stolz, auch dem politisch Andersdenkenden sein Recht auf *freedom of assembly* zuzugestehen.

### 2.4 Unterwegssein als Wert — *To be on the Move as a Value*

Eine plausible Erklärung für eine Anzahl unterschiedlicher Phänomene im Alltagsleben der Amerikaner ist der Drang nach Bewegung. Historisch gesehen ist natürlich das Pionierwesen und später der Goldrausch die Ursache für das Verlangen, ständig neue Orte anzustreben. Früher waren *the West* (und auch der Weg dorthin) das Ziel, heute ist rein geographisch gesehen die Grenze dieses Strebens erreicht. Der Stolz auf die bemannte Raumfahrt Amerikas kann als Weiterführung des Expansionsstrebens verstanden werden, die Astronauten sind Erben der *pioneers*.

Das Bewußtsein, nicht wirklich sesshaft an einem Ort zu leben, sondern nur Station zu machen auf dem Weg an das eigentliche Ziel, hat sich jedoch bis heute in der Mentalität der Amerikaner gehalten. So ist es üblich, ein erworbenes Haus nach wenigen Jahren gegen ein (möglichst wertvolleres und größeres) Haus in einer besseren *neighborhood* zu tauschen. Hierbei werden die Möbel nicht unbedingt mitgenommen:

"Möbel gelten wie Kleidung als eine Ausstattung zu einem gegebenen Zeitpunkt, die dann bei einer Veränderung der Familie und des Zeitgeschmacks jeweils neu angeschafft werden."<sup>70</sup>

Diesem temporären Charakter von Behausungen tragen auch die sehr beliebten *trailer homes* (*mobile homes*) Rechnung, die je nach Bedarf in einen dafür vorgesehenen Park- bzw. Lebensraum befördert werden können. Die Rolle des Autos erklärt sich auch aus dem starken Bedürfnis danach, stets nach Belieben spontan einen Ort in der Umgebung oder auch in größerer Entfernung erreichen zu können. (Sogar die gegen den starken Widerwillen der Bevölkerung durchgesetzte Anschnallpflicht wurde als eine Beschneidung der *rights* empfunden - man möchte eben immer und überall das Gefühl der Freiheit haben können, die Sicherheit ist auch hier offensichtlich zweitrangig.)

<sup>69</sup> Zur Zeit zeichnet sich eine politische Zuspitzung zwischen amerikanischer Religionsfreiheit und deutschen Maßnahmen gegen die Scientology-Sekte ab. Vgl. dazu *Die Zeit*, Nr. 34, 16.8.1996.

<sup>70</sup> Siehe Scheuch in Adams (Hrsg.) u.a.: *Länderbericht USA. Bd II*, S. 485.



Gert Raeithel entwickelt in seinem auch für den Amateurpsychologen sehr eingängigen Buch *Go West. Ein psychohistorischer Versuch über die Amerikaner* plausible Erklärungen für die psychische Disposition der Amerikaner. Er analysiert die Faszination, die für die Amerikaner von der Präposition *beyond* ausgeht und kommt zu dem Schluß, daß dieses Wort am besten den Bewegungsdrang ausdrückt, eben das Streben nach der räumlichen und geistigen Unbegrenztheit, dem potentiell Machbaren.

Über die amerikanische Gewohnheit, dem menschlichen Bewegungsdrang körperlich Ausdruck zu geben, sinniert er:

"Auch wir in Europa haben Schaukelstühle, aber nur der Amerikaner legt beim Schaukeln die Füße auf den Tisch, weil er Bodenhaftung vermeidet, wo immer es nur geht. (...) Aus eigener Anschauung kennen wir den amerikanischen Besatzungssoldaten, der sich permanent Bewegung und Bewegungsfreiheit verschafft. Er löst den Krawattenknoten, bewegt die Kiefer mit Kaugummi, legt die Füße auf den Tisch und wippt auf den Stuhlbeinen. Im Stehen stellt er gern ein Bein auf einen Stuhl oder eine Brüstung. Je enger die Lebensumstände, desto verzweifelter fallen diese Gesten aus."<sup>71</sup>

Mit dem Drang nach Unbegrenztheit läßt sich auch die für Nichtamerikaner befremdliche Gewohnheit, Zimmertüren (außer bei Benutzung des Badezimmers) offen stehen zu lassen - und zwar soweit, daß man in den Raum hineinsehen kann. Abgeschlossen werden Häuser und Autos ohnehin viel seltener als in Europa, vielleicht mit Ausnahme der städtischen Gegenden. Das Einschließen oder Abschließen ist für den Amerikaner unerträglich und auch unhöflich. So findet man in dem Arbeitsbuch 'Typisch deutsch?'<sup>72</sup> folgende Aussagen von Amerikanern über ihre Beobachtungen in Deutschland:

"Die Deutschen lieben Zäune. Der Garten wird abgeschirmt. Es gibt hohe Zäune oder eine Hecke."

"Was die Privatheit angeht: wir hatten nie zuvor so viele Türen, Schränke und Schubladen mit Schlössern und Schlüsseln gesehen."<sup>73</sup>

Anders als in Deutschland ist es für Teenager in Amerika nicht üblich, Freunde (besonders diejenigen des anderen Geschlechts) in ihrem Schlafzimmer/Jugendzimmer zu empfangen, man hält sich ausschließlich im Familienwohnzimmer auf.

## 2.5 Individualismus und Gemeinschaft — *Individualism and Community*

Anhand der beschriebenen *values* wurde deutlich, daß Gewährung und Ausübung der gesetzlich verbrieften Rechte einen hohen Stellenwert im Bewußtsein der Amerikaner haben. Durch die Freiheit, jederzeit den eigenen Bedürfnissen folgend tun und lassen zu können, was man möchte, wähnt der Amerikaner sich gegenüber anderen Nationen im Vorteil. So erklärt sich auch der Stolz, mit dem auf diese Möglichkeiten verwiesen wird und die Ernsthaftigkeit, mit der das Pochen auf diese Werte sogar als Argument vor Gericht Bestand hat.

Da aber durch das Zusammenleben vieler freiheitsliebender Individuen auf beschränktem Raum die eigene Freiheitsliebe stets von der Freiheitsliebe der Mitmenschen begrenzt wird, ergeben sich ganz natürlich Reibungspunkte zwischen Individualismus und Gemeinschaft.

Als möglichen Ausweg aus dieser Spannungslage empfiehlt Gerry C. Heard<sup>74</sup> in seinem Buch *Basic Values and Ethical Decisions* eine Reform der beiden gegeneinander arbeitenden Kräfte: "Seeking a reformed individualism versus genuine community". In dem gleichnamigen Kapitel versucht er Wege aufzuzeigen, durch die das Individuum seine Rechte wahrt und gleichzeitig echte Gemeinschaft möglich wird. So fordert er unter anderem:

"Strive to control greed and envy; Affirm guidelines which are supported by self-discipline; Think of relationships as a vital part of life; Be willing to work at having community; Become interested in something beyond oneself."<sup>75</sup>

Vielleicht markiert das ausufernde Rechtssystem, das Mammutgerichtsprozesse mit angegliedertem Souvenirverkauf, Liveübertragungen von Massakern, Kreuzverhör und eventuell folgender Hinrichtung

---

<sup>71</sup> Raeithel, S. 93f.

<sup>72</sup> Heinke Behal-Thomsen, Angelika Lundquist-Mog, Paul Mog: *Typisch deutsch? Arbeitsbuch zu Aspekten deutscher Mentalität*. München: Langenscheidt, 1993.

<sup>73</sup> Ebd., S. 50.

<sup>74</sup> Gerry C. Heard: *Basic Values and Ethical Decisions*. S.104ff.

<sup>75</sup> Ebd.



ermöglicht<sup>76</sup>, das Ende einer Epoche, in der man durch Nachweis von Formfehlern eigene Rechte kompromißlos durchdrücken will; vielleicht besinnt man sich wieder auf den gesunden Menschenverstand<sup>77</sup> und sieht die individuellen Bedürfnisse im gesamtgesellschaftlichen Zusammenhang.

### 3. Geschichtsverständnis in den USA — *The Concept of History in the USA*

Das Geschichtsverständnis der Amerikaner unterscheidet sich fundamental von dem der Deutschen. Die Kenntnisse der Amerikaner beziehen sich hauptsächlich auf die Zeit nach der Entdeckung Amerikas durch Columbus. Dieses Datum scheint für die Amerikaner von ungefähr ähnlicher Bedeutung zu sein wie Christi Geburt für das Abendland: beide Ereignisse bilden ein 'Jahr Null' als Anfang der jeweiligen Zeitrechnung<sup>78</sup>. Konsequenterweise bezieht sich der Geschichtsunterricht an amerikanischen Schulen nahezu ausschließlich auf die (aus europäischer Sicht vergleichsweise junge) Geschichte der Vereinigten Staaten. Da die meisten Amerikaner zu einer starken Identifizierung mit ihrem Staat neigen und durchaus stolz auf ihre Staatsangehörigkeit sind, überrascht es wenig, daß sie 'ihre' Geschichte ebenfalls als rundherum positiv bewerten und mit Stolz die Meilensteine dieser Entwicklung zitieren, etwa die *Declaration of Independence*.

Der Schulunterricht im Fach Geschichte besteht in erster Linie im Auswendiglernen historischer Dokumente und deren Rezitation, weniger in deren Analyse oder gar kritischer Diskussion. Amerikanische Geschichte ist für die Amerikaner *Beweis* für die Überlegenheit des Landes: Geschichte und Geschichtsbewußtsein stellen einen wichtigen Teil amerikanischer *core values* dar. Eine Aufzählung charakteristischer Geschichtsabschnitte, die in mythologischer Erhöhung Eingang in das amerikanische Bewußtsein gefunden haben, findet man bei Erwin und Ute Scheuch<sup>79</sup> (Kapitel: 'Geschichte als Mythos'):

- (1) **Die Puritaner im frühen Massachusetts als Beispiel für Freiheitsliebe und die Fähigkeit, unter widrigen Umständen aus eigener Kraft zu überleben.**
- (2) **Der Unabhängigkeitskrieg als Ausdruck der Freiheitsliebe der Amerikaner und ihre Bereitschaft, für diese Freiheit ihr Leben zu lassen. Mit dieser Entschiedenheit gelingt es, eine überlegene Armee von Berufssoldaten zu besiegen.**
- (3) **Der Bürgerkrieg als Befreiungskrieg der Nordstaaten. Zugleich gibt es eine Übernahme des romantischen Selbstverständnisses in den Südstaaten, wo der Krieg als Niederwerfung einer kultivierten Lebensweise nach tapferem Widerstand gegen einen weit überlegenen Gegner weitererzählt wird.**
- (4) **Die Zeit der Eroberung des Westens als Ausdruck der Fähigkeit von Amerikanern, auf sich selbst gestellt Wohlstand zu erwerben, Gefahren zu trotzen und sich in Gemeinden selbst zu verwalten. Die Cowboys sind in dieser Geschichte als Einzelkämpfer die Nachfahren tapferer Ritter.**
- (5) **Die *Gay Nineties* (die beschwingten frohen Neunziger) als letzter Zeitabschnitt, in dem die amerikanischen Werte unbeschädigt waren und die Menschen sich noch an einfachen Annehmlichkeiten erfreuen konnten.**
- (6) **Die wilden zwanziger Jahre, in denen man zugleich explodierende Lebensfreude zeigt und gleichzeitig vor der Macht der großen Monopole und des Verbrechens zurückschreckt.**
- (7) **Der *New Deal* als die Zeit, in der der "kleine Mann" in Amerika gegen die Unberechenbarkeit wirtschaftlicher Entwicklungen endlich geschützt wird, sich dafür aber die Gängelung durch Bürokraten einhandelt.**

Ferner erläutern Scheuch/Scheuch, daß der Koreakrieg und der Vietnamkrieg 'sich bisher nicht zur Mythologisierung eignen'<sup>80</sup>, ein Umstand, der gerade von Nichtamerikanern nicht unterschätzt werden darf. Ebenso wie der Genozid an den Indianern sind solche unrühmlichen Epochen der Geschichte Amerikas

---

<sup>76</sup> In *Der Spiegel* (Nr. 38/1994) berichtet Matthias Matussek vom 'Triumph des Vulgären' (S.180ff.); zu sehen ist ein Foto, auf dem ein farbiger Sweatshirt mit 'Remember Ron / Nicole' (den mutmaßlichen Simpson-Opfern) verkauft. Gleichzeitig bietet derselbe Mann auch 'Free O.J.'-Sweatshirts feil.

<sup>77</sup> Es soll Gefängnisinsassen geben, die über wirklich alles, was ihnen nicht zumutbar erscheint, Klage erheben dürfen; etwa darüber, daß sie *creamy* statt *crunchy peanut butter* vorgesetzt bekommen.

<sup>78</sup> Die Bedeutung der Landung von Columbus auch in der Gegenwart zeigt sich u.a. im Begehen des Feiertages 'Columbus Day' am 12. Oktober.

<sup>79</sup> Scheuch und Scheuch: *USA - ein maroder Gigant? Amerika besser Verstehen*.

<sup>80</sup> Ebd.

derart unbewältigt, daß von jeglicher Diskussion über diese Themen dringend abzuraten ist - es sei denn, man ist unter guten Freunden.

### 3.1 Nationalstolz — *National Pride*

Eine positive Haltung zur (eigenen) Geschichte ist eine selbstverständliche Eigenschaft der Amerikaner. Auch die Insignien des Staates (Flagge, Nationalhymne) gehören in die Sphäre, die für den Amerikaner mit nahezu religiöser Ernsthaftigkeit verehrt wird. Beim Erklängen der Hymne erhebt man sich, singt mit oder legt zumindest mit ernster Miene die rechte Hand auf das Herz. Flaggen werden an diversen Feiertagen auch an Privathäusern gehißt, Scherze hierüber verstehen die Amerikaner nicht. Eine verbreitete Unsitte auch gerade deutscher Besucher der USA ist es, T-shirts und Shorts zu tragen, die mit den *Stars and Stripes* bedruckt sind. Die Absicht ist wohl, sich für eine Zeit amerikanischer als die Amerikaner zu fühlen und zu geben und die Akzeptanz durch die Gastgeber zu fördern. Dieser Versuch wird fast immer übelgenommen und kann sogar zur Verhaftung führen. Die nationalen Symbole sind den Amerikanern heilig. Jede Demonstration der Flagge als Wäsche oder gar Unterwäsche löst durchweg Ablehnung aus. Korrekt sind allenfalls noch ungefähr scheckkartengroße Aufnäher. Es ist unüblich, im Alltag die Nationalfarben zu tragen, dies bleibt Polizei, Militär und anderen *federal employees* vorbehalten.

### 3.2 Europa — *Europe*

Ähnlich wie hinsichtlich der Geschichtskenntnisse läßt sich auch für die Geographiekennntnisse der Amerikaner feststellen, daß sie sich hauptsächlich auf die Vereinigten Staaten Nordamerikas erstrecken. Man findet kaum überregionale Tageszeitungen, auch beim Fernsehen ist das Interesse gestaffelt nach 'Meine Stadt - Mein Bundesstaat - Die USA - Das Weltgeschehen'. *Europe* ist daher ein Begriff, der für den Amerikaner gleichermaßen fern wie geheimnisumwittert ist. Man darf sich nicht wundern, wenn die Kenntnisse der Amerikaner von Europa für unser Empfinden lückenhaft und veraltet sind. Es herrschen nur vage Vorstellungen von Regierungsformen und Lage der einzelnen Staaten. Gleichzeitig gilt Europa als Wiege der Kultur: Europa als geradezu mythologisches Land der Schlösser und Monarchien ist für Amerikaner ein attraktives Reiseland. Die Konzepte von Europarundreisen zeigen, wie wenig die einzelnen Länder in ihrer Unterschiedlichkeit wahrgenommen werden, es hält sich bis heute der amerikanische Reisetraum von '*to do Europe*'.

Wenn man jedoch vergleicht, wie wenig etwa der deutsche Amerikatourist über den Charakter einzelner nordamerikanischer Staaten informiert ist, so kann die Informationslage der Amerikaner nicht als bloße Ignoranz abgetan werden: Europa ist eben einer der nichtamerikanischen Kontinente.

### 3.3 Deutschland — *Germany*

Das Deutschlandbild der Amerikaner ist stark geprägt durch Ereignisse wie den Zweiten Weltkrieg, den Mauerbau, den Fall der Mauer, aber auch durch kulturelle Werte, Musiker und Dichter.

Als Herkunftsland vieler *immigrants* (die Deutschstämmigen sind eine der stärksten Gruppen) ist Deutschland auch für die Amerikaner, die selbst noch nie in Europa waren, ein emotional ansprechendes Land. Die deutsche Technologie in der Automobilkonstruktion, deutsche Markennamen (*made in Germany*) und schließlich volkstümliche Bräuche (allen voran das Oktoberfest) bestimmen das Deutschlandbild der Amerikaner. Dies kann manchmal zu Figurationen führen, die für den Deutschen in Amerika kaum mehr erträglich sind. In Disneyworld, Florida, wissen dies die sogenannten *cultural representatives* (Deutsche, die als typisch deutsch auftreten sollen). Sie erfahren, welches Deutschlandbild Profifreizeitgestalter ihren amerikanischen Mitmenschen vermitteln wollen<sup>81</sup>. Deutschland wird demnach von den Amerikanern gegenwärtig noch immer als Synonym für Bayern gesehen, Fachwerkhäuser à la Rothenburg ob der Tauber werden erwartet und daher auch geboten. Fragen wie "Gibt es in Deutschland fließendes Wasser?"<sup>82</sup> sind zwar nicht typisch, kommen aber vor.

Die zumindest in manchen Industriezweigen noch anhaltende Technologieüberlegenheit Deutschlands gegenüber Amerika ist bisweilen ein wunder Punkt im Bewußtsein der Amerikaner. Komprimiert kommt das Problem im Vorwurf eines amerikanischen *host brother* an seinen deutschen Gastbruder zum Ausdruck:

---

<sup>81</sup> Lange-Hitzbleck: *Deutschland in Disney-World*. In: Krampikowski (Hrsg): *Amerikanisches Deutschlandbild und deutsches Amerikabild in Medien und Erziehung*.

<sup>82</sup> Ebd.

"Erst helfen wir Euch nach dem Krieg, und jetzt macht Ihr uns Konkurrenz"<sup>83</sup>. Grundsätzlich ist jedoch das Deutschlandbild der Amerikaner positiv, ein Umstand, der für den deutschen Besucher der USA ein nutzbarer Vorteil ist.

## 4. Alltag in den USA — *Everyday Life in the USA*

Das Alltagsleben in den USA ähnelt in vielen Bereichen auf den ersten Blick dem in Deutschland. Es gibt jedoch wichtige Unterschiede, die eine eingehende Betrachtung verdienen, um den deutschen Besucher vor Fettnäpfchen-erlebnissen zu bewahren.

### 4.1 Das Auto — *The Car; The Automobile*

Nach wie vor stellt das Auto das wichtigste Verkehrsmittel für längere Strecken, aber vor allem für Kurzstrecken dar, die aus Sicht eines Deutschen bequem zu Fuß zu bewältigen wären. Um diesen Gebrauch des Autos zu verstehen, ist es hilfreich, sich die Rolle des Autos im Alltagsleben des Amerikaners bewußt zu machen.

Die *Tin Lizzy* von Ford, das erste Auto, das sich jeder Amerikaner leisten können sollte, stellt eine frühe Phase des Wohlstands breiter Schichten dar. Das wirtschaftliche Aufblühen der Autostädte (Detroit, Pontiac) und die Entwicklung des Designs (Heckflossen, Chrom, Faltdach) sind eine typisch amerikanische Erfolgsgeschichte, die weltweit beobachtet und kopiert wurde. Der Wohlstand der letzten Jahrzehnte führte dazu, daß die durchschnittliche Familie mindestens zwei Autos besitzt, oft haben Teenager bereits ein eigenes Gefährt. Den Führerschein kann man mit 16 Jahren erhalten, eine vorläufige Fahrerlaubnis gibt es in ländlichen Gegenden mancher Bundesstaaten bereits für Vierzehnjährige. Die Führerscheinprüfungen sind oft Teil des Schulangebots, die Prüfungen sind leicht und nicht teuer. Da Teile der Bevölkerung ländlich wohnen, ist der Gebrauch des Autos nicht als 'hemmungslos' zu werten; das Auto wird vielmehr als Diener des Fortschritts und der Bequemlichkeit benutzt - ohne schlechtes 'Umweltbewusstsein'.

Die Behandlung des Autos in Popsongs (*hot rod music*) ist ein weiteres Indiz für seine Omnipräsenz, es ist die Manifestierung von Technologie im Dienste des Menschen. Vielleicht ist es ein besonders heikler Punkt im Verhältnis von Amerika und Deutschland, daß deutsche Autos ein enormes Prestige in Amerika genießen - obwohl Amerika sich selbst als das Land betrachtet, das der Welt das Auto geschenkt hat.

Die Verkehrsregeln unterscheiden sich kaum von denen Deutschlands, den grünen Pfeil für Rechtsabbieger kennt man mittlerweile auch hier. Besondere Vorsicht ist beim Umgang mit der Polizei geboten, mit der gerade der deutsche Schnellfahrer oft Kontakt haben dürfte. Ein Polizist darf unter keinen Umständen *cop* genannt werden. Der Begriff signalisiert Verachtung und Konfliktbereitschaft mit staatlicher Autorität. Polizeibeamte sind mit *Sir* bzw. *Ma'am* anzureden. Das Anhalten eines *offender* und Ausstellen eines *ticket* ist eine Zeremonie mit klar definierten Rollen, die man ruhig und gefaßt über sich ergehen lassen sollte. Nervöse Gesten sind zu vermeiden. Die Hände sollten gut sichtbar auf dem Lenkrad gelassen werden; auch sollte man nicht versuchen, sich herauszureden. Ist man als *traffic violator* bereits aufgefallen, fordern Mangel an Einsicht und *respect for the law* einen U.S.-Polizisten zu einem für deutsches Rechtsempfinden unverhältnismäßig hartem Vorgehen heraus. Die Mücke kann schnell zum 'kriminellen' Elefanten werden. *Submissiveness* (Unterwürfigkeit) ist in dieser Situation in den USA keine Schande, sondern Schadensbegrenzung.

Das Aufsuchen einer Autowerkstatt kann wohl in jedem Land der Welt ein Abenteuer werden. In Amerika empfiehlt es sich, für Routine-Wartungen wie Ölwechsel, *tune-ups*, *wheel-alignment* etc. auf Zeitungsinserate für *specials*, d.h. zeitlich begrenzte Angebote zum Festpreis, zurückzugreifen (z.B. bei Goodyear, Sears Automotive etc.). Andere technische Störungen sollte man, wenn irgendmöglich, lieber selbst beheben oder einem Wohlgesinnten mit entsprechenden Neigungen und Werkzeugen anvertrauen.

*Mechanical prowess*, d.h. das Geschick und das Verständnis, auch umfangreiche Reparaturen selbst durchzuführen, sind unabdingbare Bestandteile amerikanischen Männlichkeitsverständnisses. Sie sind ein Erbe der *frontier mentality* der Siedler, für die *self-reliance* und damit auch technische Autonomie überlebenswichtig waren. Selbst kleine Städte haben mindestens einen *car-parts store*. Für jeden erdenklichen Typ (*foreign and domestic*) werden Handbücher von Webster'schen Ausmaßen gleich mitangeboten (Webster: amerikanisches Standardwörterbuch). *Fix it yourself* ist beinahe eine Frage der

---

<sup>83</sup> Rauner, Max: *Als Gastschüler in den USA. Als Gastschüler in die USA? Erfahrung, Fakten und Information.*

Selbstachtung amerikanischer Männer. Wer also mit einem relativ trivialen Problem eine Werkstatt behelligt, ist entweder zu faul, den Schaden selbst zu beheben, was bestraft wird, oder technisch überdurchschnittlich unterbelichtet, was ausgenutzt wird, in der Regel mit sehr hohen *service charges*. Oft scheint es, als stelle der *service manager* mit der Diagnose des technischen Schadens gleichzeitig eine Diagnose der Unzulänglichkeit des Kunden. Beides wird zum Kostenfaktor, ganz besonders in den warmen Bundesstaaten, da hier Unvermögen nicht hinter kältesteifen Fingern getarnt werden kann!

#### 4.2 Andere Verkehrsmittel — *Other Ways of Transportation*

Inneramerikanischer Flugverkehr ist die am besten entwickelte Fortbewegungsweise. Ein dichtes Netz von Flughäfen ermöglicht nach der Ankunft in Amerika das problemlose Weiterkommen, wobei die fünf Flughäfen, die in erster Linie Europaflüge aufnehmen (New York, Boston, Chicago, Miami und Atlanta), oft überfüllt sind. Für längere Überlandstrecken kommen *greyhounds* kaum noch in Betracht. Man findet in ihnen leider vorwiegend solche Personen, die durch ihre Position am Rande der Gesellschaft kein eigenes Auto haben. Innerorts ist der öffentliche Nahverkehr auch kaum empfehlenswert oder wird gar nicht erst angeboten. In größeren Städten erfordert die Benutzung der *subway* gutes Orientierungsvermögen und oft auch Mut.<sup>84</sup>

#### 4.3 Das Fernsehen — *Television*

Das Fernsehen ist zentrales Möbel eines jeden amerikanischen Heimes. Ähnlich wie bei der Autobenutzung darf der Umgang mit dem Fernsehen nicht mit deutschen Kritikeraugen gesehen werden ("Die Amerikaner schauen viel zu viel fern"). Vielleicht muß die Rolle des Fernsehens in seiner Entwicklung betrachtet werden. Amerika war das erste Land, in dem breite Bevölkerungsschichten einen Fernseher besaßen, parallel mit der gesellschaftlichen Entwicklung, die das traditionelle Familienkonzept von gemeinsamen Mahlzeiten und geteilter Freizeit auflöste. In dieser Zeit gewann der Fernseher als Surrogat für Gesellschaft zu Hause an Bedeutung. Zwar ist ein amerikanischer Fernseher für das Empfinden deutscher Besucher zu oft in Betrieb, er wird aber häufig nur als Hintergrunduntermalung benutzt.

Für den ausländischen Besucher bietet das unüberschaubar breite Programmangebot eine exzellente Möglichkeit, sich über Tendenzen und Meinungen der Gegenwart zu informieren. Die Sender sind häufig auf bestimmte Sparten spezialisiert, wie zum Beispiel ausschließlich Sport, Nachrichten oder Musik. Andererseits birgt der Fernsehkonsum die Gefahr, die menschliche Begegnung in den Hintergrund treten zu lassen.

#### 4.4 Musik und Unterhaltung — *Music and Entertainment*

Das Anhören typisch schwarzer Musik wie Soul, Funk, Rap oder Hip-Hop kann bei weißen Amerikanern auf Ablehnung stoßen. Die Toleranz gegenüber ethnisch verwurzelten Musikströmungen ist, für den Europäer überraschend, in Amerika viel niedriger als in Europa. Auch *black comedy shows* wie die *Cosby-Show* sind in manchen amerikanischen Haushalten geradezu verpönt. Als deutscher Gast in einer solchen Familie sollte man die Akzeptanz von afro-amerikanischer Popkultur vorsichtig ausloten und auf keinen Fall mit Rassismuskorrekturen zu erzwingen versuchen. Die Problematik ist vielschichtig! Man sollte sich immer wieder bewußtmachen, daß die afro-amerikanische Kultur im gedanklichen Konzept der Europäer ein sehr viel prominenteres Profil erhalten hat, als sie es tatsächlich im *main stream America* genießt. Dieses europäische Phänomen ist das Produkt jahrelangen professionellen Marketings und spiegelt keinesfalls die reale gesellschaftliche Situation in Amerika wider.

#### 4.5 Sport — *Sports*

Sport ist eine der beliebtesten Freizeitbeschäftigungen der Amerikaner. Die drei wichtigsten Sportarten sind *football*<sup>85</sup>, *baseball* und *basketball* (besonders in den letzten Jahrzehnten). Es gibt eine enge Verbindung von Schulen und Universitäten mit dem Sport; das in Deutschland vorherrschende Vereinsleben

---

<sup>84</sup> Eine ausführliche und aktuelle Handreichung zum Problem des Transports in Amerika findet sich in Voss (Hrsg.): *Let's Go. The Budget Guide to USA* (Pan Books), der jedes Jahr überarbeitet und aktualisiert wird; u.a. gibt es auch Hinweise zum preiswerten Fliegen und andere Tipps zum Sparen.

<sup>85</sup> Gemeint ist *American football*, nicht zu verwechseln mit dem deutschen Fußball, der dem amerikanischen *soccer* entspricht.



ist den Amerikanern unbekannt. Es gilt als große Ehre, im Team einer *high school* oder *university* zu spielen, oft kann sportliche Leistung Ausgleich für akademische Schwäche sein. Außerdem gibt es starke finanzielle Anreize für die Spieler und die veranstaltenden Institutionen. Häufig ist der Umsatz, der durch Zuschauer erzielt wird, wichtige Einnahmequelle im Finanzhaushalt einer Universität.

Die Verquickung mit dem Sport ist in nahezu allen Lebensbereichen zu beobachten, Sportkleidung ist auch für Nichtsportler akzeptierte Alltagskleidung. Die Berichterstattung über Sportereignisse im Fernsehen ist lückenlos, es werden jährlich weit über 1000 Sportereignisse gesendet<sup>86</sup>. Die einzige überregionale Tageszeitung *USA Today* bietet jeden Wochentag einen umfangreichen Sportteil, berühmte Sportler werden wie Filmstars verehrt<sup>87</sup>. Der Kult um die Sendezeit in der Pause des *super bowl* (so wird das entscheidende Footballspiel einer Saison genannt, das in großen Stadien abgehalten wird) und die dort plazierte Werbung verdeutlicht die enge Verbindung von Sport und Medien.

Die amerikanische Institution der *cheerleaders* ist eine für Nichtamerikaner wohl bizarre Entwicklung des organisierten Fanjubels. Die Professionalität und Akuratesse der meist weiblichen "Jubler" ist durch spezielle *summer camps* und viel Übung neben der Schule gewährleistet. Profiteams haben berufsmäßige *cheerleaders*. Ein *cheerleader* genießt ähnliches Ansehen wie ein Footballspieler. Zu Beginn eines Sportereignisses wird selbstverständlich die Nationalhymne gespielt, der Aufmarsch der *teams* und der *cheerleader* zeigt militärischen Drill. Die Verbindung von Militär und Sport ist nur für den Nichtamerikaner ungewohnt. Die *marching bands*, die die Spiele uniformiert untermalen, tragen zu dem Eindruck von Drill bei.

Selbst Sport zu treiben oder sich wenigstens passiv dafür zu interessieren, ist gute amerikanische Tradition. Sportlichkeit geht Hand in Hand mit anderen *core values* wie *team spirit* und dem Streben nach Gesundheit und Jugend (siehe hierzu auch '*Youth*'). Die regelmäßigen Spiele schon in der *highschool* sind außerdem Gelegenheit zum *socializing* und stärken das Gemeinschaftsgefühl.

Die Namen etwa der *football teams* (z.B. Dallas Cowboys, New York Yankees) stehen für die Identifizierung mit der Heimatstadt. Legendäre Sportgrößen wie 'Babe' Ruth oder Joe DiMaggio sind noch heute in der Erinnerung präsent - die Heirat DiMaggios mit Marilyn Monroe ist Beispiel für die Verbindung von Sport mit Glamour<sup>88</sup>. Die Präsidenten Amerikas der jüngeren Vergangenheit sind stets erpicht, in der Öffentlichkeit ihre Sportlichkeit unter Beweis zu stellen; man denke an die Jogger Jimmy Carter und Bill Clinton, den Golfer George Bush oder den schwimmenden Ronald Reagan<sup>89</sup> - Beispiele für die Verquickung von Sport und Politik.

#### 4.6 Essen gehen — *Eating Out*

Amerika hat eine ganz eigene *eating out*-Kultur. Durch die Alltagsstrukturen in Amerika (mehr berufstätige Frauen, Ganztagschulen) werden prozentual mehr Mahlzeiten außerhalb des Hauses verzehrt. Die *family restaurants* *McDonald's*, *Burger King* und *Taco Bell* sind längst mehr als nur *fast food*-Lieferanten. Unübertroffen billig bieten sie schon zum Frühstück die Gelegenheit, in Gesellschaft zu essen, die Familien- und Kinderfreundlichkeit hat zu einer hohen Akzeptanz geführt. Diese Art von Restaurants sind wichtige Orte des *socializing*. Nach dem Besuch eines Sportereignisses oder auch nach der Schule sind sie beliebter Treffpunkt gerade für Jugendliche, auch ohne Erwachsenenbegleitung.

Die teureren *restaurants* mit Gourmetcharakter und Alkohol-Schanklizenz gewinnen langsam an Bedeutung, sie bieten jedoch nicht die Möglichkeit zum informellen, spontanen Treff. Hier findet man eine *hostess*, die die wartenden Gäste am Tisch plaziert. Undenkbar wäre es, wenn deutsche Besucher sich eigenmächtig einen Tisch suchten! Minderjährige Jugendliche dürfen nur in Begleitung Erwachsener bedient werden. Es ist eine Annäherung der europäischen und amerikanischen Ansprüche an die hier angebotenen Speisen zu verzeichnen<sup>90</sup>, *salad bars* und breitere *health food* Angebote setzen sich durch. Fast überall muß man für Kaffee (manchmal auch für Coke) nur einen niedrigen Pauschalpreis bezahlen, man bekommt dann

---

<sup>86</sup> Scheuch und Scheuch, S.242.

<sup>87</sup> Deswegen erregte auch die Mordanklage gegen O.J. Simpson (1994) großes öffentliches Interesse.

<sup>88</sup> In diesen Bereich fallen auch die Hollywood-Verfilmungen des Eisprinzessinnenkriegs zwischen Harding und Kerrigan.

<sup>89</sup> Reagan verbindet natürlich auch die Bereiche Hollywood und Politik.

<sup>90</sup> Vgl. Scheuch und Scheuch, S. 226.



beliebig oft kostenlos nachgeschenkt. Auch das Einpacken von Speiseresten in einen Mitnahmebehälter (*doggy bag*) ist in Amerika sehr verbreitet und durchaus kein Anlaß, sich zu schämen.

Dringend zu beachten ist außerdem die rigide Einschränkung des Rauchens in der Öffentlichkeit. Nach einer erfolgreichen sozialen Stigmatisierung der Raucher in den letzten Jahren ist mittlerweile ein Zustand erreicht, in dem man sich jedesmal, bevor man seine Zigaretten zückt, der Raucherlaubnis vergewissern sollte. Der deutsche Gewohnheitsraucher wird es schwer haben, einen Platz in der Öffentlichkeit zu finden, an dem er mit Zigaretten willkommen ist. Es soll bereits Amerikaner geben, die ihre Mittagspause im eigenen Auto verbringen, wenn sie unbedingt rauchen müssen.

Als Trinkgeld für Bedienung kommen ca. 10% der Rechnung in Betracht, nur in wirklich guten Restaurants sind bis zu 20% angebracht. Das Trinkgeld kann auch beim Bezahlen mit Scheckkarte gegeben werden, man trägt den erhöhten Betrag auf der Rechnung ein.

Eine direkte Entsprechung der deutschen Kneipe findet man nicht, ähnlich sind höchstens die *nightclubs* oder *bars*. Auch Cafes sucht man vergeblich, dafür gibt es in Amerika jedoch *fast food*-Ketten, die ausschließlich süße Speisen anbieten: *Dunkin' Donuts* (eigentlich *Doughnuts*), wo man eine unübersehbare Zahl von Berliner-Ballen-Variationen bekommen kann.

Ebenfalls typisch amerikanisch sind die *drive-thru*-Schalter, an denen man, ohne das Auto verlassen zu müssen, die vorher bestellte Speise abholen kann. Zwar sind diese inzwischen auch nach Deutschland vorgedrungen, da aber das Essen außer Haus und auch das Autofahren für die Amerikaner eine ungleich größere Rolle spielen, sind diese Schalter dort viel weiter verbreitet<sup>91</sup>. Das *eating out* ist unverzichtbarer Bestandteil des *American way of life* und sollte daher unbedingt zum Programm des Amerikabesuchers gehören.

Sowohl für das Essen in der Öffentlichkeit als auch für die private Tischrunde sind einige spezifisch amerikanische Tischsitten zu beachten, die sich kurioserweise oft genau entgegengesetzt zum deutschen Benimmverständnis verhalten. Zunächst muß an der Familientafel unbedingt abgewartet werden, ob jemand ein kurzes Tischgebet vorab spricht (*saying 'Grace'*). Die Benutzung des Bestecks enthält einige Tücken: es ist durchaus üblich, die Portion auf dem Teller mit Messer und Gabel vorher zu zerkleinern, um dann das Messer beiseite zu legen. Danach wird das Essen ausschließlich mit der Gabel zum Mund geführt, während die linke Hand auf dem linken Oberschenkel ruht. Die deutsche Sitte, jeden Bissen einzeln abzuschneiden und direkt zu verspeisen, wird von Amerikanern als gierig und darum als ungehörig angesehen. Das Auflegen des (halben) Unterarms auf die Tischplatte, wie es in Deutschland salonfähig ist, wird in Amerika als unelegante Drängelei interpretiert.<sup>92</sup>

Möchte man einen Tischnachbarn bitten, etwa eine Schüssel mit Bohnen zu reichen, bedient man sich einer verkürzten Sprechweise: *Pass the beans*. Es ist keinesfalls unhöflich, hierbei auf *please* und *thank you* zu verzichten; die kurzen "Kommandos" sind ganz beiläufig und nicht *bossy* gemeint. Unhöflich ist es hingegen, sich nicht bei jedem noch so kurzen Aufstoßen die Hand oder Serviette vorzuhalten und ein beiläufiges *excuse me* zu murmeln. Dies tun Amerikaner manchmal sogar, wenn sie husten oder niesen müssen.

#### 4.7 Übernachtungen — *Overnight Accommodation*

Für Übernachtungen empfehlen sich generell Motels. Da die Konkurrenz groß ist, bieten selbst die preisgünstigen einen Komfort und Reinlichkeitsgrad an, der nichts zu wünschen übrig läßt. Dies gilt uneingeschränkt an *interstate highways* und allen mehrspurigen Straßen mit hohem Verkehrsaufkommen. Unter Umständen kann es Probleme geben, als unverheiratetes Paar ein Zimmer zu mieten; mit etwas Glück gilt allerdings: *We don't ask, you don't tell*. In jedem Motel liegt eine Bibel. Zu beachten ist, daß *first floor* das Erdgeschoß und *second floor* den ersten Stock bezeichnen, und daß in größeren Hotels tatsächlich (aus Angst vor dem Aberglauben der Gäste?) der *thirteenth floor* 'fehlt'.

#### 4.8 Hygiene und Körper — *Hygiene and Body*

Amerikaner haben ein ausgeprägtes Bewußtsein für *personal hygiene*. Jede körperliche Anstrengung fordert eine anschließende Dusche, jede Mahlzeit eine Zahnreinigung mit der Bürste oder einem

---

<sup>91</sup> Ebenso beliebt sind die vom Auto zu bedienenden Postkästen, Filmentwicklungsstationen und sogar Bankschalter.

<sup>92</sup> Man erzählt sich, daß die amerikanische Sitte des Essen mit der linken Hand unter dem Tisch noch aus der Zeit des wilden Westens rührt, in der man auch bei Tisch stets flink mit der Hand am Colt sein mußte.

zuckerfreien Kaugummi. Körper- und Gesichtsbehaarung sind, außer an den kosmetisch korrekten Stellen der Kopfhaut und eventuell zwischen Oberlippe und Nase, verpönt. Selbst Studenten, die Fleiß und Ambitionen zeigen wollen, vermeiden einen Dreitagebart.

Ungepflegtheit ist in den USA gleich Unwürdigkeit und Unpopularität (*You must try to look attractive, use every means available*). Extrem hohes Körpergewicht ist, ähnlich wie Ungepflegtheit, unentschuldigbar: man wertet es als Schwäche.

Körperhygiene geht nahtlos in Körperkosmetik und in Körperkult über. Es ist durchaus normal, als weißer amerikanischer Mann unparfümiertes Haarspray zu benutzen, um die frisierten Haare zu fixieren: *Always have a well-groomed appearance*. Amerikaner werden von Kindesbeinen an auf das enge Schönheitsideal *made by Mattel, inc.* (die Barbiepuppen) konditioniert. Manchmal muß man sich ernsthaft fragen, ob etwa Big Jim und Barbie nach Nicole und O.J. Simpson modelliert wurden oder umgekehrt.

Der amerikanische Körperkult und das Streben nach Jugend haben zusammen mit dem immer stärker werdenden 'Machbarkeitswahn' (etwa in der plastischen Chirurgie) zu einer völligen Relativierung von Kategorien wie *male* oder *black* geführt, wie man beispielsweise an der Metamorphose eines Michael Jackson beobachten kann. Die für Europäer unbegreiflich sorglose Einstellung zur Nasenplastik oder Brustvergrößerung und zu Lippen- sowie Augenlidtätowierungen muß in Zusammenhang mit dem selbstaufgelegten Perfektionsdrang der Amerikaner verstanden werden. Die ungebrochene Einstellung der Europäer zu naturbelassenem Äußeren kann zu Mißverständnissen führen, da die Amerikaner solche Haltung als *sloppy* oder (schlimmer noch) als *insanitary* auffassen.

#### 4.9 Emotion und Benimm — *Emotion and Manners*

Entgegen der in Deutschland verbreiteten Meinung reagieren Amerikaner empfindlich auf *public display of affection (PDA)*. Jeder Ausdruck von Zuneigung über das Händehalten hinaus in der Öffentlichkeit wird als *offensive* empfunden und *reprimanded*, oder hat sogar einen Verweis zur Folge: *we kindly ask you to leave*.

In der Gestik und Mimik scheint es dem deutschen Besucher oft, als übertrieben die Amerikaner ihren Ausdruck. Es gilt schon beinahe als unhöflich, nicht zu lächeln, wenn man angesprochen wird. Firmen halten ihr Personal an, auch am Telefon zu lächeln, weil man dies angeblich auch hören kann und es eine sympathische Atmosphäre aufbauen soll. Die deutsche Gewohnheit, ernst oder auch nur gedankenverloren dreinzuschauen, wird von Amerikanern als Abweisung oder Verschlossenheit gewertet. Eine historisch interessante Darstellung über den Zusammenhang von Beliebtheit und Erfolg findet sich bei Geoffrey Gorer: *"The social relationships of Americans with their fellows (...) are, in the first instance, devices by which a person's self-esteem is maintained and enhanced."*<sup>93</sup>

Eine einzigartige kulturelle Gepflogenheit ist es in Amerika, Unterstützung oder Sorge durch äußerlich sichtbare Zeichen zu dokumentieren. Momentan sieht man auf öffentlichen Galaveranstaltung rote Taftschleifchen, die Prominente sichtbar an der Kleidung angeheftet tragen, um ihre Solidarität mit Aidserkrankten auszudrücken. Bereits vor Jahrzehnten wurde eine ähnliche Praxis in einem Schlager besungen (*Tie a yellow ribbon 'round the old oak tree*), und noch heute wird in Kleinstädten, in denen man auf Kriegsheimkehrer wartet, der Brauch der gelben Schleifchen aufrechterhalten. Ebenso kleiden sich ganze Straßenzüge solidarisch in Trauer, wenn etwa ein tragischer Tod eines Kleinkindes medienwirksam dokumentiert werden soll. *To show that you care* ist eine uramerikanische Tugend.

Neuerlich beobachtet man eine moderne Variante des emotionalen Engagements, nämlich das sogenannte *emotional hitchhiking*. Gemeint ist das übersteigerte Interesse von einzelnen Privatpersonen am Leben von *celebrities*. *Celebrity gossip* ist ein Interessengebiet, das vom Klatsch in Fernsehinterviews und Zeitungsberichterstattung lebt. Manche Fans identifizieren sich in erheblichem Maße mit Stars, sind Experten über deren persönliche Daten und verfolgen deren Schicksal wie das eines engen Freundes<sup>94</sup>. Oft kommt es dabei zu pathologischer Identifizierung oder falsch verstandener Zuneigung.

Der relativ neue Begriff des *stalking* steht für die Art von Faninteresse, die für den Prominenten zum Problem wird. Der erste bekanntgewordene Fall war wohl der versuchte Mordanschlag auf Ronald Reagan, den ein Fan von Jodie Foster der verehrten Schauspielerin als Liebesbeweis widmete. Etwas anders gelagert

---

<sup>93</sup> Gorer: *The Americans. A Study in National Character*, S.81.

<sup>94</sup> Das Phänomen scheint langsam auf Europa überzuschwappen, denkt man an die auch hier entstandenen Star-Trek Clubs mit Magazinen, Fanartikeln in Katalogbandbreite und Treffen in authentischer Verkleidung.

- aber umso tragischer - war der Mord an Ex-Beatle John Lennon in New York, den ein geistig verwirrter Fan erschöß (später gab der Attentäter an, er selbst sei der echte John Lennon).

Insgesamt ist das Aufbauen emotionaler Bindungen zu bekannten Personen wohl Ausdruck einer immer anonymen werdenden, sozial instabilen Gesellschaft, in der die 'normalen' verwandtschaftlichen, nachbarlichen oder freundschaftlichen Beziehungen aufgelöst werden und die Medien zum Surrogat für eigenes Erleben von Zwischenmenschlichkeit werden. Der augenblickliche Gipfel der Abstrahierung von Erleben ist das Konzept von *cyber space* und sogar *cyber sex*, in dem das virtuelle Erleben als ernstgemeinte Variante des tatsächlichen Erlebens vermarktet wird.

Auch das Konzept der Interaktivität (von Kinobesuchern oder Fernsehpublikum) kann als Ausdruck von beschränktem Gefühlsleben gedeutet werden. Um nicht emotionalen Handlungen ausgesetzt zu sein, die sie zu ertragen verlernt haben, können die Konsumenten interaktiv das Ende einer Spielfilmhandlung mitbestimmen. Es bleibt abzuwarten, welche Entwicklung gerade im Bereich der *world wide web* Medien erfolgen wird.

Viele Amerikaner haben große Probleme mit dem Bereich der Emotionalität. Obschon aus der Öffentlichkeit verbannt, ist das Zeigen von Gefühlen doch unabdingbare Forderung im Privatbereich. Die Grußkartenindustrie hat sich expansiv auf den Trend eingestellt, zu buchstäblich allen persönlichen Erlebnissen eine passende (vorgedruckte) Karte anzubieten. Für den Nichtamerikaner ist es vielleicht unglaublich, eine Karte mit dem maschinellen Aufdruck *to a very special person* zu erhalten, aber für die Amerikaner ist dies kein Widerspruch.

Auch die Anreden mit *honey, honeybunch, sugar, darling, love, sweetheart, sweetie* etc. sind keinesfalls ungewöhnlich, sie bedeuten allerdings nicht unsterbliche Liebe, sondern sind lediglich freundliche Kontaktaufnahme. Im Zeitalter der *political correctness* sollte man sich jedoch hüten, diese Anredeformen selbst zu gebrauchen. Ungleich größere Bedeutung als in Deutschland haben auch *Valentine's Day* und *Mother's Day*, man sollte sich gerade als Nichtamerikaner an solchen Tagen der öffentlichen Emotionalisierung nicht lumpen lassen und mit entsprechenden Karten und kleinen Präsenten aufwarten. Mit geradezu kindlicher Freude werden die amerikanischen Freunde die Beachtung ihrer kulturellen Gepflogenheiten danken.

#### 4.10 Euphemismus und Höflichkeit — *Euphemism and Politeness*

Euphemismen sind eines der hervorstechendsten Merkmale, durch die sich das amerikanische Englisch auszeichnet. Dynamisch entwickelt sich die Sprache mit allen auftauchenden Phänomenen, für die neue Bezeichnungen benötigt werden. Dabei wird mit peinlicher Sorgfalt vermieden, alle Dinge, die im weiteren Sinne unangenehm sind, beim Namen zu nennen. Daher heißt folgerichtig die Damentoilette nicht etwa *ladies' toilet*, sondern *restroom* oder *washroom*.

Oft läßt sich das Phänomen, das durch einen Euphemismus beschrieben werden soll, aus dem Begriff kaum mehr logisch ableiten. Die Begriffe für Personen, die in unserer Sprache als Behinderte bezeichnet werden, sind ein eindrückliches Beispiel für die Kreativität der Euphemismen. Sagte man vielleicht vor Jahrzehnten noch ganz unbefangen *John is crippled*, so hieß es später *disabled* oder *handicapped*. Da diese Wortschöpfungen wohl immer noch als abwertend eingestuft wurden, benutzt man heute *physically* bzw. *mentally challenged*. Allerdings hat sich für geistige Behinderung der Ausdruck *mentally retarded* gehalten, und daraus verkürzt die substantivische Ableitung *tard*.

Wie so oft in der Alltagssprache kommt es auf Situation und Verhältnis der Sprecher an, um zu beurteilen, welche Bezeichnung verwendet werden darf. Ganz ähnlich wie hinsichtlich der Farbigen, die sich manchmal selbst durchaus als *nigger* bezeichnen, ist dies für den Außenstehenden obsolet. Ist ein Mensch mit dunkler Hautfarbe nun *black, non-white, coloured, dark* oder *afro-American*? Dem Nichtamerikaner bleibt keine Wahl, er wird sich jeweils vor Ort über die momentan aktuelle Begrifflichkeit der *politically correct language* orientieren müssen.

Hinsichtlich der Höflichkeit lassen sich ähnliche Beobachtungen feststellen, wie sie auch für England gelten, es gibt jedoch noch einige spezielle Eigenheiten. Die Anrede für erwachsene Fremde ist *Sir, Maam* bzw. *Miss* (obwohl letztere Anrede hinsichtlich der *political correctness* erneut Probleme aufwirft). Ein gewisses Maß an *deference* und *submissiveness* ist durchaus gern gesehen, es gilt als Indiz für gute Erziehung. Gerade bei Kurzantworten bietet sich die Verwendung der o.g. Anredeformen an (*Yes, Sir; No, Maam* klingen ungleich verbindlicher als *Yes* und *No*). Außerdem wird Höflichkeit beim ersten Vorstellen oft und rasch mit dem Anbieten des Vornamens belohnt. Für das informelle Ansprechen einer nicht näher bekannten

Menge Menschen verwendet man gewöhnlich *you guys*, auch dann, wenn man etwa eine reine Frauengruppe anspricht.

Möchte man sich bedanken, so folge man einem streng geregelten Ablauf von Äußerungen: auf *Thank you!* muß in jedem Falle *Sure!* oder *No problem!* besser noch *You're welcome!* entgegnet werden, mindestens aber ein freundlich hervorgebrachtes 'uh-huh' (ähnlich dem deutschen 'm-hmm'). Läßt man eine Dankesbezeugung unerwidert, kann diese als nicht angenommen aufgefaßt werden.

Ein gewisser Hang zu einer für das deutsche Ohr übertriebenen Ausdrucksweise (z.B. bei Mengenbezeichnungen *millions, mega-..., tons, thousands*) läßt sich kaum überhören. Es ist ein harmloses Spiel, das man mit etwas Übung gut mitspielen kann. Der Sprachgebrauch der Amerikaner wird sehr treffend als *playful* bezeichnet. Hat man das Ohr erst ein wenig geschult, wird man immer neue faszinierende Ausdrücke finden, die sich durchaus zu notieren lohnen. Vorsicht ist allenfalls beim Gebrauch von *swear words* geboten, insbesondere, wenn religiöse Gefühle verletzt werden könnten.

## 5. Kulturschock — *Cultural Shock*

Auf Reisende, die den heimatlichen Kontinent verlassen und längere Zeit in einem unbekanntem Land verbringen, wirken eine Vielzahl von Streßfaktoren ein. Anders als etwa bei einer Reise nach England sind es für deutsche Reisende nicht 'nur' die englische Sprache und ein vergleichsweise wenig vom Herkunftsland abweichendes Gastland, die eine Umstellung erfordern. Ein Aufenthalt in Amerika bringt Umstände wie das Phänomen *jet lag* mit sich; ein ungewohntes, unter Umständen extremes Klima, eine fremde Mentalität, um nur die deutlichsten Unterschiede zu nennen. Zusammen mit dem Bewußtsein, sich für längere Zeit außerhalb des gewohnten Kulturkreises zu befinden und Tausende von Kilometern von Zuhause entfernt zu sein, kann dies beim Amerikareisenden einen Zustand des *cultural shock* auslösen. Je nach psychischer Disposition und den Aufenthaltsbedingungen kann dieser Zustand als schmerzhaft empfunden werden oder nahezu unbemerkt verlaufen.

Man beobachtet während des Aufenthalts unterschiedliche Phasen. Am Beispiel von Austauschschülern, die meist im Herbst in die USA kommen und bis zum nächsten Sommer bleiben, ist festgestellt worden, daß zunächst nach einer kurzen Eingewöhnungsphase eine Zeitspanne ungebrochener Euphorie für das Gastland, die Gastgeber und alle Aspekte des Aufenthalts verzeichnet werden kann. Der Gast fügt sich organisch in das Leben der Familie ein und genießt das Erleben der fremden Kultur.

Bei Schülern wird diese Phase wenig später durch das Weihnachtsfest getrübt, da die erste Euphorie inzwischen verflogen ist und die in der Schule geknüpften Bande zunächst abreißen. Die Weihnachtsferien bedeuten oft einen Rückzug in die Familien und der Gast verspürt das Fehlen der eigenen Familie gerade an Weihnachten besonders deutlich. Mit der Wiederaufnahme des Schulbetriebes bessert sich die Situation der Gastschüler zwar wieder, oftmals finden sie jedoch nicht zurück zu der vorherigen positiven Gemütslage, und bei manchen stellt sich ein Zustand ein, in dem die gesamte Fremdkulturerfahrung als negativ empfunden wird<sup>95</sup>. Das generelle Gefühl der physischen und psychischen (besonders emotionalen) Überforderung wird allherrschend. Der Gast reagiert mit den gesamten psychosomatischen Symptomen: übermäßiges Schlafen und Essen, Instabilität, Abkapselung, Heimweh und Weinkrämpfe kehren immer wieder. In dieser Phase ist die Verlockung besonders groß, den Aufenthalt vorzeitig abzubrechen.

Eine andere Form der extremen Reaktion ist es, Amerika als Gastland und die Amerikaner als Gastgeber nur noch zu kritisieren und in eine 'Zuhause-ist-alles-besser'-Mentalität zu verfallen. Auch bei Erwachsenen, die sich beruflich länger in Amerika aufhalten, beobachtet man, daß die Betroffenen bei unbewältigtem *cultural shock* inselartiges Verhalten zeigen, d.h. sie treffen sich bevorzugt mit 'Leidensgenossen', kapseln sich von der Gastkultur ab, sprechen nur noch ihre Muttersprache und baden in Selbstmitleid. Diese Sackgasse kann nur umgangen werden, wenn sich der Reisende möglichst schon im Heimatland mit den zu erwartenden Symptomen des *cultural shock* auseinandersetzt, um ihnen sofort bei deren Auftreten beherrzt entgegentreten zu können. Ein Kulturschock ist absolut normal, man sollte ihn gefaßt erwarten. Das Bewußtmachen des Problems ist der erste Schritt zur Lösung!

Verschiedene Strategien können helfen, den Aufenthalt zu dokumentieren und zu einer bereichernden Erfahrung zu gestalten. Außer einer gediegenen Vorbereitung, bei der besonders die anvisierte *region*

---

<sup>95</sup> Eine exzellente Beschreibung des gesamten Phänomens mit hilfreichen Empfehlungen für die Gastfamilie bietet das *Host Family Survival Kit* von King und Huff.



beachtet werden muß, kann das Führen eines Tagebuches helfen, die Erfahrungen zu strukturieren und zu verarbeiten. Absolut nötig ist Offenheit gegenüber den Mitmenschen in der Gastfamilie oder sonstigen Wohngruppe, um die Schocksymptome zu erklären und sich vor dem Gefühl der Isolation zu retten.

## **The USA from Within: Selected Aspects**

**(by Michael Dabir)**

### **Youth**

*It is never too late to have a happy childhood.* This phrase sums up the American attitude towards *acting your age*. In contrast to German values, a person should never feel too old to enjoy the pleasures normally associated with childhood. Whereas *go out and play* tends to indicate an immature attitude which Germans subconsciously extend to a person who does not deserve respect, Americans are proud to *stay young at heart*. *You are in it (i.e. life) for fun* aims in the same direction. *The difference between a man and a boy is the price of his toy.* Same idea, different words!

Childish behavior does not refer to the urge and the acting out of that urge to play with (or as) young ones. That predicate is given for inarticulated manners.

*Grow up!*, an often heard response, is more of a mocking admonishment, not a serious critique. As growing up always turns into growing old with a vague border somewhere in between, the way to live is to grow up, not to grow old and to stay young.

The pessimistic German saying of *the only way to avoid aging is to die young* has been modified by Americans into *the only way to avoid aging is to feel and act young until you die*. Americans have somewhat loosened the mental clamp of Germans that a certain age compels a person to a commensurate behavior and lifestyle. That is natural in a nation of so many ethnic groups, each one of which ages at a different rate.

People marry at any age, go to college with 35, wear braces during their midlife crisis, wear jeans all the way up to the funeral (and make-up as well), have children with 40. The German collective discipline of aging is very much relaxed. The term *old* is substituted with *experienced* in the era of politically correct language.

The hierarchy of age, the upward and the downward slope, is less strict in the USA. The question is not *how old*, but rather *still physically / mentally fit, then do it!*

The German visitor should control himself before making derogatory comments or ridicule Americans who seem to ignore their lack or surplus of age by doing things that a German mind deems unfit for the age.

### **America and Its Police**

Germans have to get used to the manner in which American law enforcement demands and usually gets respect. Whereas postwar Germany has developed an attitude of contempt, if not defiance of authority in any kind of uniform, America (officially at least) regards police as a positive instrument to uphold law and order. Personal discontent and frustration will not be allowed to test the leniency of the system ever so slightly.

This is an indication of America's traditional and deep rooted fear of suffering a decay of morals and order and of losing God's favour in turn. Oddly enough, police in the U.S. is a feared and sacred institution at the same time. America's police forces do not, therefore, see their task as mediators between those questioning and those setting the rule, theirs is not a reconciliatory mission. They do hope but they do not really care to make friends (compared to the German *Freund und Helfer*).



They are expected to keep a prominent presence and profile on the streets. Colors and cut of the uniform as well as the physique of a police officer shall and usually do work well to intimidate by the very appearance.

The official police doctrine is to screen the scene for deviators, actual and prospective, to even provoke prospective ones to surrender covertness, to confront, to engage and to arrest or destroy.

This sounds very much like a military doctrine and it is. Military missions are often officially termed *policing the area* (Kuwait, Haiti). Inward and outward power projection, domestic and foreign exercise of U.S. government force are akin.

### **Different Concepts in Codes of Conduct**

The most common misconception that visitors to the United States carry as their mental luggage, be it tourists or people with commercial or academic business to attend to, is that they are entering a permissive culture with a negligible minimum of conventions and social and behavioral codes of conduct.

Images generated by anything but experience conjure conditions of free-style, easy-going, anything goes and everything is cool attitudes that are to be expected among almost all Americans.

The subconscious conclusion of Germans then is that to keep acting and expressing yourself in the familiar, obviously German way will be met with complete tolerance, if not admiration for the visitor. However, rude surprises then may be in store. After recent events, Germans will avoid driving readily recognisable rental cars.

It is not enough to survive your stay in the U.S. without physical or property damage. Rather, it is important not to leave sore impressions behind concerning the German nature, particularly now that Germany has raised America's attention with some acts not fit for advertisement.

### **Friends and Phoneyes**

A German visitor to the U.S. will usually feel very flattered by the positive reception that almost everybody seems to extend to him. He is tempted to conceive the verbal welcomes as a shower of affection. His heart warms to the phrases he hears, the words seem to convey such a hospitable message, don't they? This is a typical scenario where the dictionary translation is just not a cultural translation.

The German society is, on the other hand, rather economic with language as a caressing tool. Sympathy or affection are not necessarily the grease of the German mode of personal interaction. Language as a spiritual and motivating instrument is used rather restrictively.

By contrast, Americans love to paint positive images with words in a manner not unlike some middle eastern cultures. In a society which values popularity as one of an individual's greatest assets the ability to talk smoothly and pleasantly is a key character quality. On top of that there is a different concept of 'knowing somebody'. The distinction between an acquaintance and a friend is fluid. All this adds up. 'Knowing a German (some Germans)' easily turns into 'having German friends', i.e. having ocean spanning popularity.

## Literatur

- Amerika Haus Information Center: *A Year in America. A Pre-departure Guide for Students Participating in a High School Exchange Program in America*. Köln: 1993.
- Adams, Willi Paul (Hrsg.), u.a.: *Länderbericht USA. Bd.I: Geographie, Geschichte, Politische Kultur, Politisches System-Wirtschaft*. Bonn: Bundeszentrale für Politische Bildung, 1992.
- Adams, Willi Paul (Hrsg.), u.a.: *Länderbericht USA. Bd.II: Außenpolitik, Gesellschaft, Kultur-Religion-Erziehung*. Bonn: Bundeszentrale für Politische Bildung, 1992.
- Altbach, Philip G.: *The Foreign Student Dilemma*. Paris: Unesco, 1985.
- Althen, Gary: *The Handbook of Foreign Student Advising*. Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 1984.
- Althen, Gary: *American Ways. A Guide to Culture in the US*. Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 1988.
- Baldrige, Letitia (Hrsg.): *The Amy Vanderbilt Complete Book of Etiquette. A Guide to Contemporary Living*. Garden City, New York: Doubleday, 1978.
- Baldrige, Letitia: *Letitia Baldrige's Complete Guide to Executive Manners*. New York: Rawson, 1985.
- Bellah, Robert N.: *Individualism and Commitment in American Life: Reading on the Themes of Habits of the Heart*. Berkeley: University of California Press, 1985.
- Bender, David: *American Values*. Opposing Viewpoint Series. St Paul, Minnesota: Greenhaven, 1984.
- Bermann, Paul: *Debating Political Correctness*. New York: Laurel, 1992.
- Boyer, Ernest L.: *College. The Undergraduate Experience in America*. New York: Harper & Row, 1987.
- Bryson, Bill: *The Lost Continent. Travels in Small Town America*. London: Little, Brown and Co., 1989.
- Cartier, Raymond: *Fünzig Mal Amerika*. München: Piper, 1982. 1. Auflage 1968.
- Church, Nancy; Moss, Anne: *How to Survive in the U.S.A. English for Travelers and Newcomers*. München: Hueber, 1983.
- Dillard, Joey L.: *Toward a Social History of American English*. Berlin; New York; Amsterdam: Mouton, 1985.
- Donde, Detta: *The Newcomer's Guide to the USA: Practical Information for Working, Studying and Living in America*. Billingham, Washington: International Self Counsel Press, 1987.
- Duttweiler, Claude Georges: *The 20000 Sentences and Expressions of Business and Personal Correspondence*. Bonn: Rentrop, 1990.
- Fawcett, Edmund; Thomas, Tony: *Die Amerikaner heute. Psychogramm eines Volkes im Wandel*. Bern; München: Scherz, 1984.
- Friebel, Isolde: *Britain-USA. A Survey in Key Words*. Frankfurt a.M.: Diesterweg, 1991.
- Gabriel, Ralph H.: *American Values: Continuity and Change*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 1974.
- Gidley, Mick (Hrsg.): *Modern American Culture: An Introduction*. London; New York: Longman, 1993.
- Gjovig, Bruce: *Pardon me, your manners are showing! Professional Etiquette, Protocol and Diplomacy*. Ctr Innovation and Business, 1992.
- Gorer, Geoffrey: *The Americans. A Study in National Character*. London: The Cresset Press, 1948.
- Hansel, Bettina: *The Exchange Student Survival Kit*. Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 1993.
- Hartley, Hermine: *The Family Book of Manners*. Westwood, New Jersey: Barbour & Co, 1990.
- Heard, Gerry C.: *Basic Values and Ethical Decisions: An Examination of Individualism and Community in American Society*. Malabar, Florida: Robert E. Krieger Pub. Co., 1990.
- Holgerson, Karen M.: *The American Experience: A Foreign Student Guide*. Belmont, California: Star Publishing Co. Pub., 1990.
- Huppertz, Beate M.: *Werte und Normen in ihrem konstituierenden Einfluß auf die politisch-soziale Wirklichkeit. Ein Beitrag zur Charakterisierung der Politischen Kultur und deren Manifestation in der Politischen Bildung der USA und der Bundesrepublik Deutschland*. Diss., Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. Bonn, 1987.
- If you want to study in the United States*. Technical and vocational studies. United States Information Agency, September 1993.
- King, Nancy; Huff, Ken: *Host Family Survival Kit: A Guide for American Host Families*. Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 1985.

- Klapp, Orrin Edgar: *Inflation of Symbols: Loss of Values in American Culture*. New Brunswick (USA); London (UK): Transaction, 1991.
- Kohls, L. Robert: *Survival Kit for Overseas Living. For Americans Planning to Live and Work Abroad*. Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 1984.
- Krampikowski, Frank (Hrsg.): *Amerikanisches Deutschlandbild und deutsches Amerikabild in Medien und Erziehung*. Baltmannsweiler: Schneider, 1990. (Interkulturelle Erziehung in Praxis und Theorie; Bd. 10)
- Lamont, Michele: *Money, Morals, Manners. The Culture of The French & The American Upper-Middle Class*. Chicago: University of Chicago Press, 1994.
- Marckwardt, Albert Henry: *American English*. New York; Oxford: Oxford University Press, 1980.
- Martin, Judith: *Miss Manner's Guide to Rearing Perfect Children*. New York: Atheneum, 1984.
- Martin, Judith: *Miss Manner's Guide to Excrutiatingly Correct Behaviour*. New York: Atheneum, 1982.
- Porter, Georgeanne B.: *Federal Republic of Germany: A Study of the Educational System of the Federal Republic of Germany and a Guide to the Academic Placement of Students in the Educational System of the USA*. Washington, D.C.: American Association of Collegiate Registrars, 1986.
- Post, Elizabeth L.: *Emily Post's Etiquette*. 14<sup>th</sup> Edition. New York: Harper & Row, 1984.
- Raeithel, Gert: *Go West. Ein psychohistorischer Versuch über die Amerikaner*. Hamburg: Europäische Verlagsanstalt, 1993.
- Rauner, Max: *Als Gastschüler in den USA. Als Gastschüler in die USA? Erfahrungen, Fakten und Information*. Wiefelstede: Reisebuchverlag Grundmann, 1989.
- Raval, P.J.: *Going to the USA. A Newcomer's Practical Reference book for travel, study, work and business in America*. Irvine, California: Crown Apar Enterprises, 1986.
- Sauer, Helmut: 'Amerikanische Grundwerte (core values): ein Schlüssel zum interkulturellen Verstehen.' In: Dieter Buttjes, Wolfgang Butzkamm und Friederike Klippel (Hrsg.): *Neue Brennpunkte des Englischunterrichts*. Festschrift für Helmut Heuer zum 60. Geburtstag. Frankfurt a. M.: Lang, 1992.
- Scheuch, Erwin K.; Scheuch, Ute: *USA - Ein maroder Gigant? Amerika besser verstehen*. Freiburg: Herder, 1992.
- Voss, D. Stephen (Hrsg.): *Let's go. The Budget Guide to the USA*. Basingstoke: St. Martin's Press, 1992.
- Wasser, Hartmut (Hrsg.): *USA. Wirtschaft, Gesellschaft, Politik*. Opladen: Leske & Budrich, 1993.
- Watzlawick, Paul: *Gebrauchsanweisung für Amerika. Ein respektloses Reisebrevier*. München; Zürich: Piper, 1978.
- Weigelt, Klaus (Hrsg.): *Das Deutschland- und Amerikabild. Beiträge zum gegenseitigen Verständnis beider Völker*. Melle: Ernst Knoth, 1986.